Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas Extranjeros
Traducción e Interpretación en Idiomas Extranjeros

¿RECOMIENDO CHILE? ANÁLISIS COMPARATIVO DE TEXTOS DE DOS PÁGINAS WEB TURÍSTICAS SOBRE LAS TORRES DEL PAINE EN SUS VERSIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte para optar al grado de Licenciado en Traductología.

Por: Ramón Esteban Sanhueza Jiménez

Profesores guía: Dra. Lilian Gómez Álvarez

Dr. Carlos Contreras Aedo (Q.E.P.D.)

Concepción, Chile 2024

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

AGRADECIMIENTOS

Primero que nada, quiero agradecer a los profesores que compartieron sus conocimientos conmigo y mis compañeros de clase durante todos estos años de carrera. También agradezco la disposición y comentarios de los estudiantes que se ofrecieron como voluntarios para participar en este trabajo, a quienes deseo éxito en su futuro. Agradezco a los profesores de la comisión de revisión por darme sus sugerencias y orientación para darle un rumbo más claro a este trabajo, y a los del comité de ética, que aseguran la integridad de esta tesina. Doy gracias a mi profesora guía, Dra. Lilian Gómez Álvarez, primero por sus observaciones como parte del comité evaluador de esta tesina en su fase de proyecto, y luego por su compromiso con este trabajo al aceptar ser mi profesora guía, por sus comentarios y orientación, ánimos, apoyo y, sobre todo, por su conocimiento de la disciplina de la traducción y de la cultura patagónica. También doy gracias a mis padres, por su apoyo, motivación y eterna paciencia conmigo en mi vida en general. Por último, agradezco a mi profesor guía, Dr. Carlos Contreras Aedo (Q.E.P.D.), quien aceptó la idea de esta tesina, me ayudó a darle forma, me motivó a dar lo mejor de mí y brindó su orientación, conocimiento, observaciones y apoyo hasta el fin de sus días, esperando que este trabajo esté a la altura para dedicarlo a su memoria.

TABLA DE CONTENIDO

Resumen VIII

Abstract IX

1. Introducción 1
2. Marco Teórico 4
   2.1. Tecnicismos, culturemas y expresiones idiomáticas 4
      2.1.1. Tecnicismos 4
      2.1.2. Culturemas 4
      2.1.3. Expresiones idiomáticas 5
   2.2. Criterios de calidad en la traducción 6
   2.3. El texto turístico 7
   2.4. Dificultades de la traducción de textos turísticos 8
   2.5. Técnicas de traducción 9
   2.6. Problemas de traducción 10
   2.7. Páginas web en estudio 11
   2.8. Estado del arte 12
3. Pregunta de investigación 14
4. Objetivos 15
   4.1. Objetivo general 15
   4.2. Objetivos específicos 15
5. Metodología 16
   5.1. Tipo y diseño de la investigación 16
   5.2. Corpus 16
   5.3. Procedimiento 18
6. Resultados 22
   6.1. Página web N.° 1: www.torresdelpaine.com 22
   6.2. Página web N.° 2: www.lastorres.com 24
   6.3. Discusión sobre los casos de estudio 27
      6.3.1. Tecnicismos 27
      6.3.2. Culturemas 29
      6.3.3. Expresiones idiomáticas 32
      6.3.4. Elementos mixtos 34
      6.3.5. Temas recurrentes dentro del texto 35
         6.3.5.1. Trekking y hiking. 35
         6.3.5.2. La cultura del mate 38

6.3.5.3. Asados patagónicos. 40

6.3.6. Observaciones adicionales 42

7. Conclusiones 44

7.1. Conclusiones generales 44

7.2. Proyecciones a futuro 45

8. Referencias bibliográficas 48

9. Anexos 1

9.1. Anexo 1. Transcripciones del texto origen y texto meta de la página web www.torresdelpaine.com 1

9.2. Anexo 2. Transcripción del texto origen y texto meta de la página web www.lastorres.com 27

9.3. Anexo 3. Primera selección de corpus 44

9.4. Anexo 4. Fichas de análisis 68

9.5. Anexo 5. Clasificación del corpus encontrado en www.torresdelpaine.com por categorías 122

9.6. Anexo 6. Clasificación del corpus encontrado en www.lastorres.com por categorías 123

9.7. Anexo 7. Datos cuantitativos del corpus por tipo de elemento encontrado .. 123

9.8. Anexo 8. Datos cuantitativos del corpus por tipo de problema encontrado .. 124

9.9. Anexo 9. Datos cuantitativos por estado final del problema 124

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Modelo de ficha de análisis 20
Tabla 2. Extracto Ficha 35 28
Tabla 3. Extracto Ficha 65 29
Tabla 4. Extracto Ficha 28 30
Tabla 5. Extracto Ficha 63 30
Tabla 6. Extracto Ficha 18 31
Tabla 7. Extracto Ficha 27 32
Tabla 8. Extracto Ficha 5 33
Tabla 9. Extracto Ficha 24 34
Tabla 10. Extracto Ficha 57 35
Tabla 11. Extracto Ficha 70 37
Tabla 12. Extracto Ficha 15 37
Tabla 13. Extracto Ficha 44 38
Tabla 14. Extracto Ficha 51 39
Tabla 15. Extracto Ficha 49 39
Tabla 16. Extracto Ficha 46 40
Tabla 17. Extracto Ficha 69 41

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Modelo gráfico del proceso de investigación 18

Figura 2. Tipos de elementos encontrados en www.torresdelpaine.com 23

Figura 3. Tipos de problema encontrados en www.torresdelpaine.com. 23

Figura 4. Estado de los problemas encontrados en www.torresdelpaine.com. 24

Figura 5. Tipos de elementos encontrados en www.lastorres.com. 25

Figura 6. Tipos de problema encontrados en www.lastorres.com. 25

Figura 7. Estado de los problemas encontrados en www.lastorres.com. 26

RESUMEN

El objetivo de esta tesina es comparar el texto de dos páginas web turísticas enfocadas en ofrecer sus servicios en el área del parque nacional Torres del Paine con sus respectivas versiones traducidas al idioma inglés, con el fin de detectar, analizar y ofrecer posibles soluciones a problemas derivados de la traducción de tecnicismos, culturemas y expresiones idiomáticas. Se transcribieron los textos de diferentes secciones de los sitios web elegidos para facilitar su lectura y la selección de los elementos. El análisis de estos se realizó mediante una ficha que los categorizó por tipo de elemento, tipo de problema y estado final, para luego abordar el origen del problema mediante un análisis basado en diccionarios especializados y textos paralelos. A partir de ese análisis, se procedió a crear una nueva propuesta de traducción que resuelva los problemas encontrados. Los resultados arrojaron gran abundancia de casos de estudio, sobre todo de tecnicismos. El impacto de los problemas en el texto meta fue variable, desde imprecisiones lingüísticas hasta casos más graves como falsos sentidos o vacíos de información. Estos hallazgos pueden fomentar el uso de este tipo de textos como material de estudio en ramos universitarios e investigaciones en el ámbito académico, a la vez que aborda posibles procedimientos y criterios usados en encargos de traducción y edición en el ámbito profesional.

Palabras clave: Traducción inversa, textos turísticos, tecnicismos, culturemas, expresiones idiomáticas.

ABSTRACT

The aim of this thesis is to compare the text of two touristic websites, focused on offering their services in the area of Torres del Paine National Park, with their respective versions translated into English, in order to find, analyse and offer possible solutions to problems in the translation of technicisms, culturemes and idiomatic expressions. The text of different sections of the chosen websites were transcribed to simplify its reading and the selection of items. Their analysis was carried out by using a form, classifying them by type of item, type of problem and final status, then addressing the source of the problem by an analysis based on specialized dictionaries and parallel texts. From this analysis, a new translation proposal was created to solve the identified problems. The results showed plenty of case studies, especially from technicisms. The effects of these problems on the target text varied, ranging from linguistic inaccuracies to more serious cases, such as false meanings or information gaps. These results may encourage the use of this kinds of texts in the academic field as study material in university lectures and research studies, while also addressing possible procedures and criteria used in professional translation and edition assignments.

Keywords: Inverse translation, touristic texts, technicisms, culturemes, idiomatic expressions.

1. INTRODUCCIÓN

El ejercicio de la traducción es un servicio que muchas veces pasa inadvertido, y con justa razón. Los nombres que aparecen en trabajos de investigación, tesis, artículos, páginas web, guiones de películas o series, los créditos de los juegos, correos electrónicos, entre otros, no siempre incluyen una sección que diga “traductores”. La labor del traductor no es ser la fuente directa de la información, sino que es ser el medio que expanda el alcance de esta misma al reflejarla en otro idioma. Sin embargo, esto no siempre es fácil. Cualquier texto con el que se trabaje no solo posee información relativa al idioma en que se escribió, como la gramática, sino que también es parte de una cierta disciplina, con sus conocimientos específico. Además, reflejan una cultura extranjera, la cual muchos pueden no conocer muy bien. Como país en vías de desarrollo, Chile depende mucho de sus conexiones con el extranjero. Debido a esto, nuestro país tiene necesidad de traductores para distintos servicios, por ejemplo, el turismo.

El turismo es una de las principales actividades económicas en Chile. En 2023, el país recibió más de tres millones y medio de turistas (Servicio Nacional de Turismo [SERNATUR], 2024) de los cuales apenas un aproximado de 260 000 eran locales. La relación de la traducción con el turismo es interesante de analizar. Durán Muñoz (2012) afirma lo siguiente:

> […] el turismo es considerado una actividad económica y social que ofrece servicios a personas que se desplazan fuera de sus lugares habituales de residencia, así como los desplazamientos de dichas personas durante sus viajes, ya sean dentro o fuera de su país. De esta forma, se puede considerar el turismo como una actividad intercultural e interlingüística que “une” personas, culturas, lenguas y lugares diversos mediante la provisión de servicios turísticos en situaciones comunicativas multilingües en las que se

produce una transferencia constante de realidades lingüísticas y culturales. (p. 104)

De esta manera, tanto la traducción como el turismo comparten el objetivo de conectar a las personas, una por medios lingüísticos y otra mediante servicios. Más de la mitad de los turistas extranjeros vienen de los países vecinos, así como del resto de Sudamérica (SERNATUR, 2024), por lo que, al compartir idioma, no es necesario recurrir tanto a la traducción, sino más bien a una buena redacción. No obstante, nunca está de más contar con la información turística en algún idioma extranjero, preferiblemente inglés dado su amplio uso internacional. Como afirma Menichetti (2021) “esta lengua no se puede considerar solo como un idioma más, sino como el vehículo comunicativo universal y con capacidades de internacionalizar aquello que se está traduciendo” (p. 34). En conclusión, si una empresa turística busca entrar o ampliar su influencia en el mercado turístico internacional, se vuelve necesario que tal empresa traduzca al inglés la información que usa para su marketing, como descripciones del lugar y los servicios que promociona, información sobre itinerarios de viajes, cultura local, seguridad, precios (con sus respectivas conversiones de moneda), acuerdos legales, etc.

A su vez, ese objetivo se cumple de mejor manera al usar un formato de acceso universal, como pueden ser las páginas web, siendo este, a su vez, un complemento de los formatos físicos (como folletos), los cuales son más limitados en su alcance. Majó y Galí (2002) confirman esto afirmando lo siguiente:

> “[…] una pequeña promoción de las páginas web podría hacer llegar muestro mensaje a un gran número de clientes potenciales. Así, cuando las distintas empresas y destinos hagan sus promociones por medios tradicionales, si destacan su localización en Internet se puede estar haciendo una promoción más perdurable ya que puede llegar a convertirse el folleto físico en una herramienta de uso indefinido en el tiempo, tomando siempre la página web como referente actualizador.”

Por otro lado, al tratar con material enfocado en el público extranjero, las empresas turísticas tienen dos opciones: la primera es buscar traductores nativos extranjeros, los cuales harán una traducción directa del material original, mientras que la segunda es el trabajar con traductores del medio local que hagan una traducción inversa. Sin embargo, esta última opción puede ser un arma de doble filo. Durán Muñoz (2012) afirma lo siguiente:

> La direccionalidad es un aspecto esencial en la baja calidad de las traducciones turísticas, ya que en su mayoría se realizan de forma inversa, es decir, realizadas de la lengua materna del traductor a su lengua extranjera. Esto se debe principalmente al hecho de que las traducciones turísticas se llevan a cabo en el país de destino de los turistas y, por tanto, por traductores nativos de dicho país. Esta direccionalidad provoca a menudo falta de precisión y de naturalidad en los textos meta, así como confusión, problemas de expresión y de comunicación. (p. 110)

Por lo tanto, a pesar de que el traductor local posea mejor comprensión de las intenciones del redactor al manejar de mejor manera la lengua de origen, y tenga mayor conocimiento de la cultura e historia local, su manejo en la lengua meta, así como el conocimiento de la cultura meta siempre será menor frente a un traductor extranjero nativo. Asimismo, un traductor local siempre será más fácil de encontrar que un traductor extranjero.

Tomando en cuenta el impacto económico y social del turismo en Chile, la utilidad de disponer de información turística en idiomas extranjeros, principalmente en inglés, y el impulso que provee el contar con tal información en medios digitales como páginas web, esta tesina se centrará en analizar algunas páginas web turísticas chilenas en busca de problemas que puedan impedir el correcto traspaso de información, con el fin de sugerir soluciones adecuadas a estos.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Tecnicismos, culturemas y expresiones idiomáticas

El objeto de estudio de esta investigación es la dificultad que presenta traducir los tecnicismos, los culturemas y las expresiones idiomáticas usados en textos turísticos sobre algún lugar de Chile con la precisión necesaria para obtener una traducción de calidad. Para los propósitos de esta tesina se definirán estos primeros elementos de la siguiente manera, según el orden en el que se nombraron.

2.1.1. Tecnicismos

Según Giorgio (2022), los tecnicismos:

> …son palabras con un significado específico y se utilizan dentro de los lenguajes o de una jerga de ciencia, tecnología, arte, o un trabajo.
>
> Los tecnicismos delimitan y definen un oficio, método, concepto o actividad, y por lo tanto no pertenecen al lenguaje común ni al registro coloquial. (p. 1-2)

Junto con esta definición, tanto este autor como Morales (2024) nombran algunas características de estos; por ejemplo, que suelen ser creados o modificados constantemente, pueden estar formados por una o más palabras, poseen un significado denotativo (que describe una realidad), carecen de sinónimos y suelen derivar del latín, griego u otros idiomas. A pesar de que se usan principalmente en el ámbito informativo y profesional, algunos de estos se han hecho un espacio en el habla común.

2.1.2. Culturemas

En este trabajo, se usará la definición que da Molina (2001): “Entendemos por culturema un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que, al ser transferido a otra, puede provocar una transferencia nula o distinta a la original” (p. 89). Ruiz (2023) nos da algunas características de los culturemas tales como

sentido dentro de un contexto específico, interpretaciones variables dependiendo de la cultura en la que se usen y variación en su uso con el pasar del tiempo.

2.1.3. Expresiones idiomáticas

Según Bustos (2007), “Las expresiones idiomáticas son secuencias de palabras cuyo significado no es compositivo, es decir, el significado de la expresión no se deriva del de sus componentes” (p. 1). El autor continúa mencionando que otras características de estas expresiones son el contar con una interpretación literal y una figurativa, siendo esta última la que es aceptada comúnmente. También cuentan con un significado en bloque, es decir, que la frase cobra sentido sólo si se usa en su totalidad y sin cambios.

Para fines de esta tesina, se incluirán también dentro de las expresiones idiomáticas las locuciones. Según la Real Academia Española (s. f.) una locución es un “grupo fijo de palabras que constituye una unidad léxica compleja […] aun así, las locuciones pueden admitir cierta variación morfológica y sintáctica” (p. 1). Posteriormente, se nos da la siguiente información:

> Las locuciones desempeñan las mismas funciones sintácticas que la categoría que les da nombre. Así, las locuciones adjetivas equivalen, con diversos grados de proximidad, a los adjetivos (*de cuidado* viene a significar ‘peligroso’); las locuciones preposicionales equivalen a las preposiciones (*a bordo de* se acerca a *sobre*, o a *en* en ciertos contextos); las locuciones adverbiales equivalen a los adverbios (*a rajatabla* se aproxima a estrictamente), y las locuciones conjuntivas equivalen a las conjunciones (*si bien* alterna con *aunque*) (Real Academia Española, s. f., p. 2)

Así, vemos que las locuciones tienen elementos en común con las expresiones idiomáticas, como su significado no compositivo y en bloque, si bien no son tan estrictos en este último aspecto.

2.2. Criterios de calidad en la traducción

Al hablar de una traducción precisa y de calidad, no hay un estándar general, por lo que no se puede saber si el trabajo hecho por un traductor nativo extranjero sea mejor que el de uno local, o viceversa. Sin embargo, sí hay ciertos criterios que la comunidad de traductores ha aceptado como una especie de control de calidad. Por ejemplo, en las páginas web de distintas agencias de traductores (Kameleon Team, 2021; Pascual, 2019) se establece que el contenido del texto traducido debe transferir correctamente el mensaje del autor original, a la vez que refleja fielmente el estilo y registro del texto original en la lengua meta. A estos factores se suma el uso correcto de terminología, vocabulario, expresiones, tecnicismos, jergas, etc., así como de la gramática, ortografía, ortotipografía y sintaxis, además de transcribir correctamente fechas, nombres, datos, etc.

Tanto el primer como el segundo criterio guardan relación con la traducción de culturemas y expresiones idiomáticas ya que, como se expresó anteriormente, los culturemas cuentan con una carga cultural que no es transferible a otra cultura y las expresiones idiomáticas cuentan con un significado en bloque, el cual puede perderse al traducirse de forma literal. Por lo tanto, el traductor debe buscar otras expresiones similares usadas en la cultura meta, o buscar una manera de explicar los elementos culturales a los que se hace mención en el texto y su importancia. Todo esto cumple con la meta de mantener tanto la carga informativa como el estilo y el registro del autor original. El tercer criterio también guarda relación con los elementos a investigar, en especial con los tecnicismos, ya que estos cuentan con una carga informativa muy específica, pero que es común en todas las culturas. En el blog de la página web de la agencia de traductores Traducendo Translation Specialists (s. f.) se explica la importancia de mantener una precisión terminológica:

> En la traducción técnica y especializada, la precisión terminológica es fundamental. Los textos que tratan estos temas son altamente especializados y contienen terminología específica que solo los expertos en el tema pueden

> conocer. Por lo tanto, el traductor debe tener un conocimiento profundo y actualizado del tema que se está tratando, así como del vocabulario técnico que se utiliza. La falta de precisión terminológica en la traducción técnica puede llevar a malentendidos graves. Por ejemplo, si se traduce incorrectamente un manual de instrucciones para una maquinaria industrial, un error en la terminología podría conducir a la realización de un procedimiento inadecuado y poner en riesgo la seguridad del equipo y de los trabajadores. Por lo tanto, es importante contar con un traductor experimentado y especializado en la materia, que tenga acceso a recursos terminológicos y herramientas de traducción asistida por ordenador, y que realice una revisión exhaustiva antes de entregar la traducción final. (p. 6-8)

Así, el problema de mantener la precisión terminológica puede ser resuelto mediante una investigación previa de varios recursos terminológicos, entre ellos, diccionarios y glosarios, así como mediante una revisión del texto hecha por terceros especializados en el tema.

2.3. El texto turístico

En primer lugar, el texto turístico presenta un conjunto de información de distintas disciplinas, con distintos enfoques. Borrueco (2005) nos da un ejemplo de esto:

> El discurso turístico a nivel escrito y, reducido a sus manifestaciones esenciales, gestión de productos y comercialización e información de los servicios que derivan de esta explotación de recursos, se manifiesta como muy cercano al lenguaje de los textos informativos y administrativos, por un lado, y al lenguaje de los textos publicitarios, por otro. Las distintas manifestaciones textuales se caracterizan principalmente por estas funciones: informativa y/o apelativa y, en menor grado, función referencial en los textos cercanos a los contractuales desde la perspectiva jurídica. (p. 70)

Calvi (2006) incluye disciplinas como la economía, geografía, sociología, psicología y antropología dentro de los sectores que aportan al lenguaje turístico. Todas estas cumplen distintas funciones dentro de un texto turístico, como puede ser describir el clima, convertir precios, dar indicaciones, etc. Luego, en 2012, Calvi también afirmaría lo siguiente:

> En el turismo, la traducción es una delicada operación de mediación no solo lingüística sino también intercultural, que requiere competencias diversificadas de las variedades discursivas implicadas. En esta transferencia de conocimientos, la cultura cuenta decisivamente no solo en su acepción más elevada (historia del arte, productos del ingenio, etc.), sino también por lo que se refiere al conjunto de saberes implícitos que comparten los hablantes nativos. Además, traducir textos turísticos significa, a menudo, tomar decisiones sobre los elementos que se deben explicar o enfatizar, contribuyendo de forma decisiva a la construcción de las identidades turísticas. (p. 2)

Por lo tanto, los textos turísticos también usan elementos de la cultura general y local para atraer potenciales clientes. Debido a esto, los traductores deben conocer estos elementos y su contexto o significado, en caso de que se deba ampliar la información dada con el fin de que el lector comprenda de mejor manera el tema del texto.

2.4. Dificultades de la traducción de textos turísticos

En este tipo de textos se espera encontrar tanto lenguaje técnico como lenguaje expresivo y diferentes referencias culturales, los cuales pueden presentar diferentes problemas o dificultades en su traducción a un idioma extranjero. En cuanto a este punto, Durán Muñoz (2012) nos ayuda a identificar algunos problemas típicos de la traducción inversa de textos turísticos. El primero que se menciona es la subordinación de la traducción turística y la falta de información. Con esto, el autor se refiere a la relación entre elementos verbales y no verbales presentes en el material, como imágenes e íconos, así como limitaciones de espacio y estilo en el formato del material. Otro elemento que el autor

indica como fuente de problemas son las frases ambiguas o de doble sentido, las cuales pierden gran parte de su significado al ser traducidas a otro idioma, por ejemplo, en eslóganes publicitarios. Asimismo, la presencia de culturemas (como nombres de personas, lugares, instituciones, platos gastronómicos, plantas y animales), el uso constante de lenguaje positivo y poético, así como de neologismos y extranjerismos con el fin de atraer posibles clientes o una redacción confusa del texto origen que obligue al traductor a trabajar sin una fuente fiable de información son factores que, según el autor indica, pueden crear problemas a la hora de traducir un texto turístico.

2.5. Técnicas de traducción

Para lidiar con todas estas dificultades, el traductor se puede valer de ciertos procedimientos o técnicas de traducción. Mencionaremos algunas de ellas a partir de los ejemplos que da Hurtado (2001, p. 258-260):

- Adaptación: se reemplaza un elemento de la cultura de origen por otro de la cultura meta
- Ampliación lingüística: se añaden elementos lingüísticos con el fin de conservar la idea original
- Amplificación: se agregan ideas que no están presentes en el texto original, normalmente con el fin de explicar el término usado
- Préstamo: se usa la misma palabra sin traducir o naturalizada
- Calco: se traduce literalmente los elementos de un sintagma extranjero
- Compensación: se traslada un elemento a otro lugar de la frase
- Transposición: cambio de categoría gramatical de una palabra
- Reducción: se quitan elementos del texto original
- Descripción: se reemplaza el término original por su definición
- Modulación: cambio en el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento respecto al texto original

- Compresión lingüística: se sintetizan o reducen los elementos lingüísticos usados, sin cambiar la idea original
- Particularización: Se usa un término más preciso o concreto
- Generalización: se usa un término más general o amplio
- Variación: se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos con el fin de cambiar el tono, estilo, o dialecto social o geográfico del texto
- Elisión: se omiten elementos presentes en el texto original
- Equivalente acuñado: se utiliza un término o expresión reconocido, sea por diccionarios o uso lingüístico, como equivalente en la lengua meta

2.6. Problemas de traducción

Si los problemas que surgen a partir del texto se resuelven bien mediante una investigación previa del tema, el uso correcto de instrumentos terminológicos y las técnicas de traducción, se puede decir que la traducción es buena y de calidad. Sin embargo, cuando estos problemas no son bien resueltos, pueden dar origen a errores e imprecisiones en la traducción final, los que repercutirán en los lectores y, por consiguiente, en el negocio del turismo en sí. Nord (1996) clasifica estos en tres categorías. En primer lugar, están los errores pragmáticos, los cuales perjudican la funcionalidad del texto. En segundo lugar, el autor menciona los errores culturales. Esta clase de error surge cuando no se cumplen las normativas y convenciones estilísticas generales de la cultura meta, como formatos horarios, de fecha, pesos y medidas. Por último, el autor habla de los errores lingüísticos, como faltas gramaticales, de ortografía, puntuación, léxico, etc.

En el blog de la agencia de traducción Traduspanish traducciones (2023) se nos explica la importancia de evitar los errores de traducción y algunas de sus consecuencias:

> La razón principal es más que evidente: los consumidores suelen relacionar la calidad del texto con la calidad del producto o servicio. Una buena o mala presentación condicionará la confianza del consumidor, dado

que incluso en un breve texto de pocas líneas se puede apreciar el grado de profesionalidad y atención al detalle.

Cualquier tipo de error, ya sea ortográfico, de traducción o de documentación, produce un efecto negativo en la imagen que se pretende dar y, sin duda, hará que el consumidor lo relacione con la calidad del producto o servicio. Esto significa que todo el esfuerzo dedicado a producir o desarrollar un producto o servicio puede irse al traste por un simple error en la redacción. (p. 3-4)

Así, en el caso de la traducción turística, un error de traducción puede generar una impresión negativa del servicio en los potenciales clientes extranjeros, perdiendo estos el interés por usar los servicios promocionados. Si alguna instrucción o advertencia está mal traducida, puede provocar que el cliente se vea envuelto en alguna situación peligrosa, ante la cual, la empresa tendrá que actuar para resolver y luego compensar al cliente, además de, nuevamente, sufrir un golpe negativo a su imagen corporativa.

2.7. Páginas web en estudio

Con toda esta información previa, en esta tesina se analiza el contenido textual de dos páginas web turísticas especializadas en el parque nacional Torres del Paine. Primero, www.torresdelpaine.com, un sitio web creado por la empresa GreatChile, especializada en turismo y que también ofrece servicios similares para otros destinos, como San Pedro de Atacama, Valparaíso y Santiago. El análisis de esta página puede resultar de interés, ya que no solo ofrece información del lugar principal de destino, las Torres del Paine, sino que también ofrece información turística sobre las ciudades cercanas, otros monumentos naturales como la Cueva del Milodón, ofrece acceso a reservas de alojamiento, restaurantes, transporte, excursiones, e incluso paquetes turísticos completos. Esta página tiene tanto versión en inglés como portugués, centrándose la comparación del texto en la primera.

La segunda página es lastorres.com, una página creada para el *holding* Reserva Las Torres, el cual ofrece alojamiento y guías en dentro del parque. Este conglomerado familiar también ha financiado proyectos de conservación del parque mismo. La página ofrece servicios de guía, información y alojamiento similares a la anterior, pero centrándose solamente en el área del parque, dejando fuera otros posibles destinos. Esta última página solo cuenta con versión en inglés.

2.8. Estado del arte

El análisis de páginas web de turismo cuenta con antecedentes como el trabajo de Camarena Rojas (2019) donde la autora analiza de forma cualitativa los problemas de traducción inversa en las páginas web de hoteles de la Ciudad de Cusco, Perú. Esto lo hace mediante una recopilación del texto de las páginas, identificando las partes del texto origen que pueden llevar a errores de traducción al ser trasladados a otro idioma, clasificando estos en errores lingüísticos, extralingüísticos y pragmáticos mediante una ficha de análisis, usando esta para identificar el problema y su efecto en el texto meta, luego de lo cual, la autora propone su propia solución. Este estudio concluyó que la mayoría de los problemas de traducción presentes en su corpus correspondían a problemas del tipo lingüístico, sobre todo del tipo sintáctico y léxico, debido a la gran libertad expresiva del lenguaje usado en las páginas web hoteleras.

Otro trabajo enfocado en el análisis de textos turísticos es el trabajo de Alarcón (2019). En este, la autora analiza un libro turístico sobre Perú traducido al inglés, enfocándose en la presencia de elementos culturales en ambas versiones. Estos fueron identificados y clasificados en distintas categorías según el modelo propuesto por Molina (2001, citado en Alarcón, 2019), primero en el texto original y luego en la versión traducida, para luego ser cuantificados y graficados. En la parte del análisis de datos, hace breves menciones de algunos ejemplos de dichos elementos y su traducción, aunque no

profundiza mucho en la precisión de estos, comentando apenas superficialmente algunos errores.

El análisis que busca realizar este trabajo persigue objetivos similares a los descritos en los trabajos previamente descritos, ya que se busca analizar los textos de las versiones de estas páginas web tanto en español, en busca de posibles problemas que un traductor pueda enfrentar al trabajar con páginas turísticas de Chile, así como errores o imprecisiones como resultado del proceso de traducción inversa en la versión en inglés. Se eligieron las páginas anteriormente mencionadas debido a que son únicas en su tipo gracias a las múltiples funciones que cumplen, lo cual les debería dotar de una riqueza lingüística particular, al no solo promocionar sus servicios particulares, sino también a un parque nacional altamente popular por su riqueza natural y geológica. Además de eso, estas páginas promocionan el turismo en las ciudades circundantes, como Punta Arenas y Puerto Natales. Así, junto con términos técnicos y científicos, se espera encontrar lenguaje poético y referencias a la cultura chilena más que suficientes para analizar.

Algunas limitantes de este trabajo es que no se compararán las versiones finales entre sí, para determinar cuál cumple mejor su función o es de mejor calidad. El objetivo es ver cómo se trabajó con los problemas que se encuentren en cada sitio web. Tampoco se analizará la totalidad de las páginas, sino las secciones de ellas que ofrezcan información de mayor interés público. Debido a esto, no se podrá determinar la calidad de la traducción de las páginas web en general.

3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Qué tecnicismos, culturemas y expresiones idiomáticas pueden presentar dificultades o problemas en la traducción de un texto turístico sobre las Torres del Paine?

4. OBJETIVOS

4.1. Objetivo general

Comparar las versiones originales en español de las páginas www.torresdelpaine.com y lastorres.com con sus versiones en inglés con el fin de detectar, analizar y proponer soluciones a problemas en la traducción de tecnicismos, culturemas y expresiones idiomáticas.

4.2. Objetivos específicos

1) Detectar posibles problemas en la traducción de tecnicismos, culturemas y expresiones idiomáticas mediante la comparación de las versiones originales de las páginas web elegidas con sus propias versiones en inglés.
2) Analizar los problemas detectados mediante el uso de diccionarios especializados, textos paralelos y juicio de pares.
3) Proponer soluciones de traducción a los problemas encontrados.

5. METODOLOGÍA

5.1. Tipo y diseño de la investigación

La presente tesina corresponde a una investigación de tipo cualitativo. Según Hernández (2014), “la investigación cualitativa se enfoca en comprender los fenómenos, explorándolos desde la perspectiva de los participantes en un ambiente natural y en relación con su contexto” (p. 358). En vez de centrarse en el número de casos, la investigación cualitativa se enfoca en la naturaleza de ellos y su relación con los individuos, quienes interpretan o valoran los fenómenos que presencian.

Para llevar a cabo esta investigación se optó por el método de análisis de contenido. Según Monje (2011), el análisis de contenido cualitativo permite comprobar la presencia de ciertos temas, palabras o conceptos en algún tipo de contenido. El mismo autor afirma lo siguiente: “En el análisis cualitativo, lo importante implica la novedad, el interés, el valor de un tema, es decir, su presencia o su ausencia; interpreta el material estudiado con la ayuda de algunas categorías analíticas destacando y describiendo sus particularidades” (p. 119). Por medio de ciertas categorías de clasificación, se intenta comprender y determinar la presencia y naturaleza de ciertos fenómenos en algún material de estudio, como, por ejemplo, libros, revistas, periódicos, etc. A pesar de que esta tesina se centra en aspectos cualitativos, el análisis de contenido no es ajeno a las investigaciones de tipo cuantitativo, por lo que también puede valerse de los números para reafirmar un fenómeno.

5.2. Corpus

En cuanto al material de estudio de la presente tesina, este corresponde a extractos de texto de dos páginas web turísticas enfocadas en servicios turísticos en el área del Parque Nacional Torres del Paine, en Chile. Dichas páginas son www.torresdelpaine.com y www.lastorres.com. Estas páginas cuentan con una versión original en español y con una versión traducida al idioma inglés. Al mencionar el texto de las páginas, se da por entendido que se habla del texto que se muestra en pantalla al entrar a las distintas secciones de las

páginas web y no al texto de programación inherente a la creación de tales. Ambas páginas se dividen en varias secciones, de las cuales se seleccionaron las que presentaban información más importante para el turista, así como de algunos recorridos y alojamientos que cuenten con buena promoción dentro de la página.

A continuación, se presentan las secciones elegidas bajo estos criterios, junto con una breve descripción de su contenido y función. De la página web www.torresdelpaine.com, se seleccionaron las siguientes secciones:

- Entrada al parque (Información sobre precios y reservas de las entradas al parque)
- Datos útiles (Información para el turista. Se divide en las subsecciones Clima, Qué vestir, Dinero, Código de conducta del turista responsable)
- Flora y Fauna (Información sobre el parque)
- Qué visitar (Información sobre el lugar y sus alrededores. Se divide en las subsecciones Torres del Paine, Puerto Natales y Punta Arenas)
- Dónde alojar: Refugio y Camping Paine Grande (Información sobre alojamientos)
- Excursión Base Las Torres (Recorrido)
- Full-day Torres del Paine (Paquete de recorridos turísticos)

Del sitio web www.lastorres.com, se seleccionaron las siguientes secciones:

- Parque Nacional Torres del Paine (Información sobre el parque)
- Patagonia (Información sobre el lugar y su cultura)
- Flora y Fauna (Información sobre el parque)
- Explora la reserva (Información sobre los alrededores)
- Circuito W Hotel (Recorrido)
- Cabañas Cuernos (Alojamiento)

El objeto de estudio de esta tesina se centró en los distintos tecnicismos, culturemas y expresiones idiomáticas presentes en las secciones seleccionadas y su traducción al idioma inglés, tanto individualmente como en el contexto en el que se presentan, esto a causa de las distintas disciplinas de las que se extrae la información presentada en estas

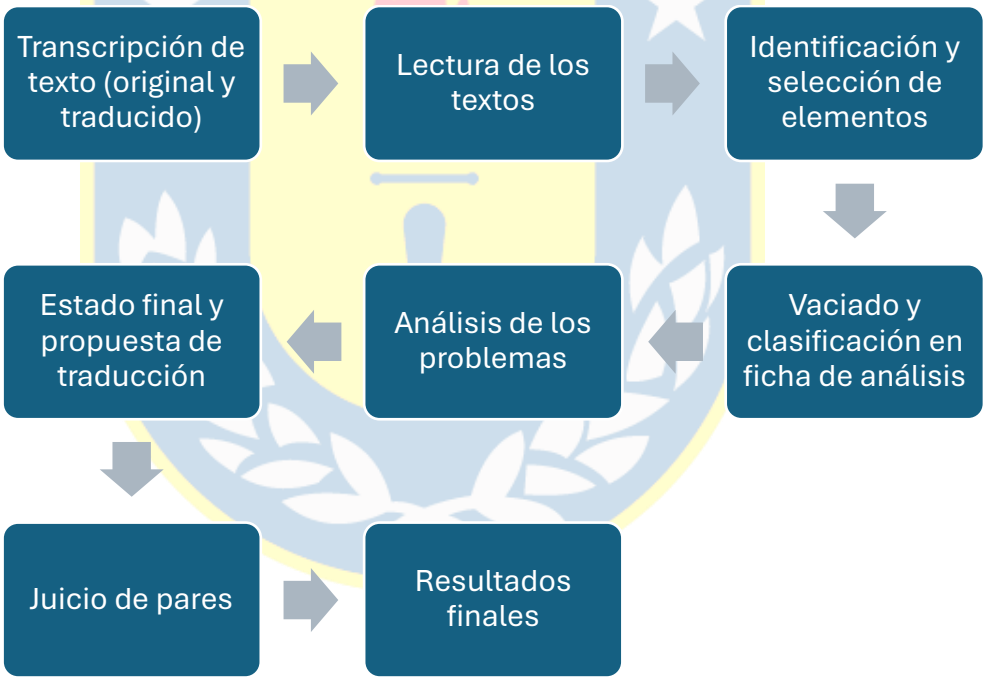
secciones, y a que las versiones originales de las páginas fueron creadas principalmente por y para un público local, lo que puede llevar al uso de distintos culturemas y expresiones idiomáticas locales. Así, debido a las funciones e información provista, estos elementos pueden provocar brechas informativas y lingüísticas en caso de no ser trabajados correctamente.

5.3. Procedimiento

Una vez seleccionado el objeto de estudio y el material de dónde se extraerán los distintos elementos del corpus, se procedió a seguir el siguiente proceso, graficado en la Fig. 1.

Figura 1.

Modelo gráfico del proceso de investigación



Primero, se realizó la transcripción del texto de cada sección en las versiones en español e inglés. Esto se hizo en un documento separado, donde se dibujó una tabla con dos columnas, en la columna izquierda se transcribió el texto original y en la derecha la versión en inglés.

Posterior a esto, el siguiente paso fue la lectura y comparación de los textos en ambos idiomas. En este paso, se buscaron los distintos tecnicismos, culturemas y expresiones idiomáticas en español y sus equivalentes en inglés. Para registrar los elementos encontrados, se usó un documento Excel registrando el elemento original, su versión en inglés, el contexto en el que se encontró (en ambos idiomas), el tipo de elemento (tecnicismo, culturema o expresión idiomática) y el tipo de problema que presenta. También se dejaron notas en una columna del documento para ayudar al análisis posterior. Acto seguido, se procedió a filtrar los elementos, descartando los que no hayan mostrado un posible problema en el texto meta.

A la par de esto, se preparó una ficha de análisis. En esta se copió el contexto donde se encontraron los ejemplos, permitiendo en la mayoría de los casos incluir múltiples elementos en una sola ficha. Estos extractos de los textos se colocaron tanto en lengua origen como en lengua meta, destacando en color los elementos específicos a considerar. También se enumeraron los ejemplos y se indicó la fuente de origen del extracto en su versión original. También se ofrecieron dos categorías de clasificación de los problemas. Primero, el tipo de elemento al que corresponde (tecnicismo, culturema o expresión idiomática). Segundo, el tipo de problema que presenta (lingüístico, cultural o pragmático). Estas categorías aceptaban selección múltiple, es decir, más de una categoría podía ser marcada, si el elemento estaba presente. Asimismo, se apartó una sección en la ficha para anotar textualmente las técnicas de traducción usadas en el extracto.

Después de estas clasificaciones, la ficha incluye la sección de análisis. Ahí se describieron los problemas encontrados, los cuales se analizaron a partir de diccionarios tanto terminológicos como de la lengua, glosarios y distintos textos paralelos, citando las fuentes de la información usada en el análisis. A partir de este análisis, se clasificaron los problemas en una de las siguientes categorías, nombradas bajo la sección de análisis:

1- Resuelto en el TM: El problema se presenta desde el texto origen, pero la traducción resuelve estos problemas

2- Sin resolver en el TM: El problema viene del texto en español, pero la traducción no lo resuelve o lo magnifica

3- Originado en el TM: Problema originado a partir del texto meta

En todos los casos, se hizo una nueva propuesta de traducción a partir del análisis del problema, en caso de ser pertinente. En caso de que, posterior al análisis, se concluyera que el extracto traducido era lo suficientemente correcto, se optó por mantener la traducción hecha. En la Tabla 1 se muestra el modelo de la ficha de análisis utilizada.

Tabla 1.

Modelo de ficha de análisis

Problema N°	Fuente
Texto origen	Texto meta
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico ___ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción:
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	

Tras este proceso, el corpus final consistió en 70 extractos de texto, pertenecientes a ambas páginas web. Estos extractos y sus versiones traducidas fueron sometidos a un juicio de pares para verificar su viabilidad como casos de estudio. Para esto, se apartaron los extractos del TO y el TM mediante tablas en un documento Word, formando grupos de diez casos por tabla y se marcaron los elementos que forman el objeto de estudio, es decir, tecnicismos, culturemas y expresiones idiomáticas. El jurado fue conformado por 16 estudiantes voluntarios de 4to año de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción, quienes, al momento de realizar el juicio, cursaban el ramo de Práctica de Traducción Inversa español-inglés. Los estudiantes

formaron cinco grupos de dos personas y dos grupos de tres. Cada uno de estos grupos trabajó con 10 extractos, analizando y determinando si los elementos destacados en los extractos generan problemas en el texto traducido, ofreciendo posteriormente sus propias propuestas de traducción en todos los casos.

Por último, se creó otro documento Excel, que sirvió como instrumento para poder determinar de forma gráfica las estadísticas y tendencias que muestra el corpus. En este documento, se hizo una lista de los problemas de cada página web individual, anotando su número de ficha, el tipo de elemento, el tipo de problema y su estado final, incluyendo la clasificación “Mixta” para los casos que presentaran más de un tipo de elemento o problema. Tras este proceso, se contabilizaron y graficaron los datos de las tablas.

6. RESULTADOS

En esta sección, se muestran los resultados de la investigación, derivados de las fichas de análisis. Para cumplir con el objetivo general de esta investigación, el cual es la comparación de las páginas web turísticas mencionadas con sus respectivas versiones en inglés y su trabajo con los tecnicismos, culturemas y expresiones idiomáticas presentes en ellas, se deben cumplir con los objetivos específicos propuestos: Encontrar estos elementos y detectar los problemas que causan, analizar dichos problemas y proponer una solución para estos.

A continuación, se presentan los resultados obtenidos de acuerdo con cada objetivo específico propuesto. Primero, se detallan los resultados de los elementos y problemas encontrados tras comparar cada versión original de las páginas con su propia versión en inglés. Esto se hará mencionando los resultados de cada sitio web por separado, ya que no se pretende determinar en qué página se hizo un mejor trabajo de traducción. Por cada sitio web, se mencionarán los tipos de elementos encontrados, los tipos de problemas que provocaron, así como su estado final antes del análisis.

6.1. Página web N.° 1: www.torresdelpaine.com

El total de casos extraídos de esta página fue de 38. Como se refleja en la Fig. 2, el tipo de elemento más frecuente en los extractos fue tecnicismos, con 23 ejemplos (un 60% del total). Los culturemas ocupan el segundo lugar, con nueve casos (24%). Por último, tanto las expresiones idiomáticas como los elementos mixtos cuentan con tres casos cada uno (8%). En esta última categoría, dos de los tres casos combinan tecnicismos con culturemas y uno con expresiones idiomáticas.

Figura 2.

Tipos de elementos encontrados en www.torresdelpaine.com

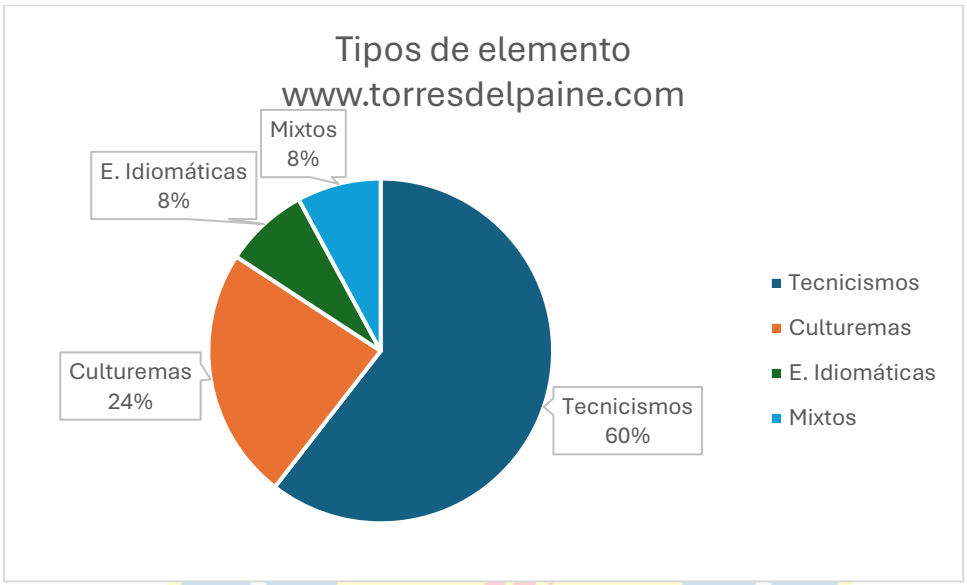
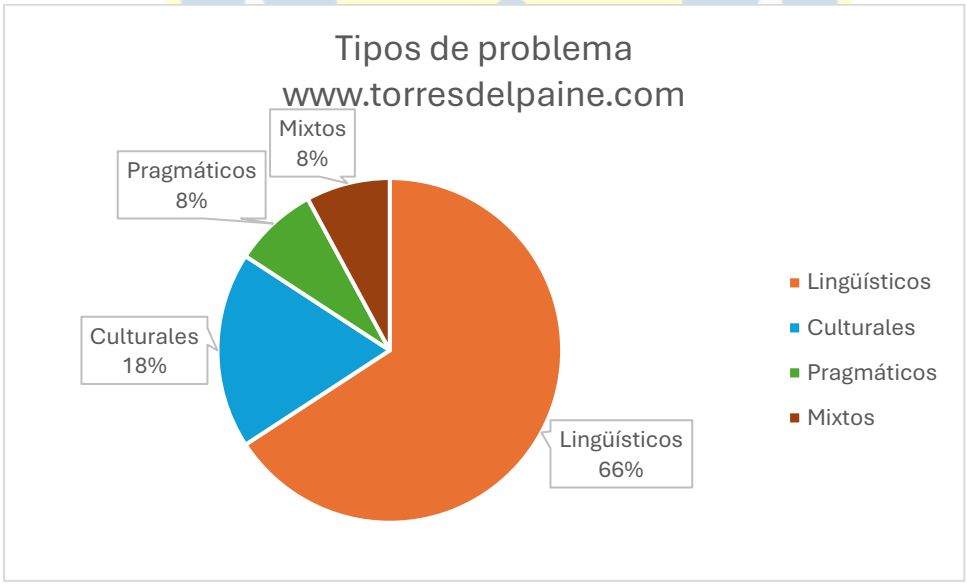


Figura 3.

Tipos de problema encontrados en www.torresdelpaine.com.



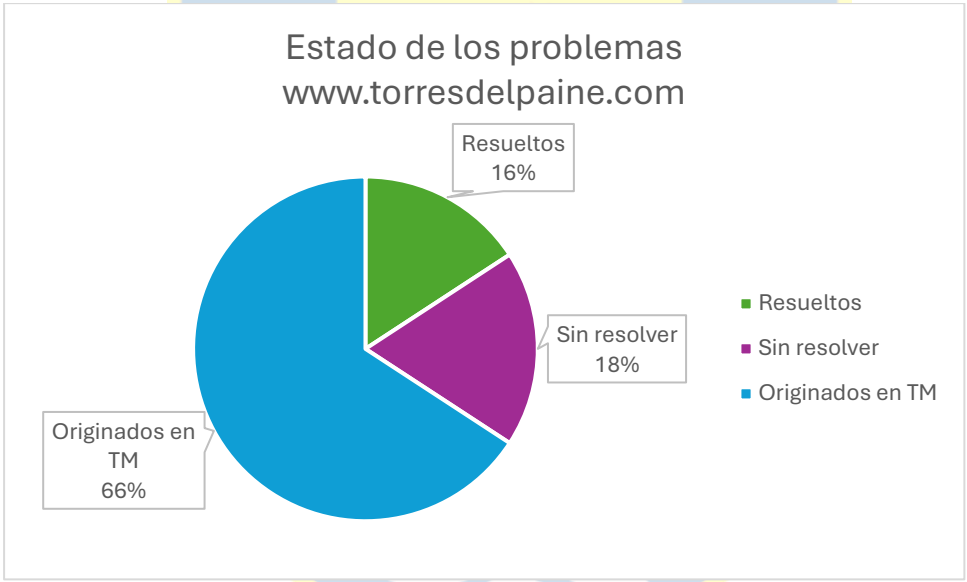
En la Fig. 3 se muestra que el tipo de problema más frecuente en esta página son los lingüísticos, los cuales, con 25 ejemplos, abarcan el 66% de los casos. Los problemas culturales, con 7 casos, representan 18% del total. Nuevamente, los problemas pragmáticos

y los mixtos se reparten tres casos cada uno, un 8% de los ejemplos. Dentro de la categoría de problemas mixtos, dos son de tipo lingüístico-culturales, mientras que el caso restante presenta un problema lingüístico-pragmático.

En cuanto al estado final de los problemas encontrados en esta página, el 16% de estos (seis casos) fueron correctamente resueltos en el TM, mientras que 18% de los casos (siete ejemplos) presentaron problemas que quedaron sin resolver. El 66% restante (25 casos) corresponde a problemas originados directamente a partir del TM. Estos resultados se muestran en la Fig. 4

Figura 4.

Estado de los problemas encontrados en www.torresdelpaine.com.



6.2. Página web N.° 2: www.lastorres.com

De este sitio web se extrajeron 32 casos en total. En estos, el tipo de elemento que generó más problemas fueron los tecnicismos, con un 37% del total (12 casos). Las expresiones idiomáticas representaron el 25% del total, con ocho casos. Los culturemas estuvieron presentes en un 22% de los casos, con siete ejemplos. Los últimos cinco casos restantes (16% del total) fueron considerados problemas mixtos. Todos estos compartieron

presencias de culturemas, junto con expresiones idiomáticas (dos ejemplos) o con tecnicismos (tres ejemplos). Estos resultados se muestran en la Fig. 5.

Figura 5.

Tipos de elementos encontrados en www.lastorres.com.

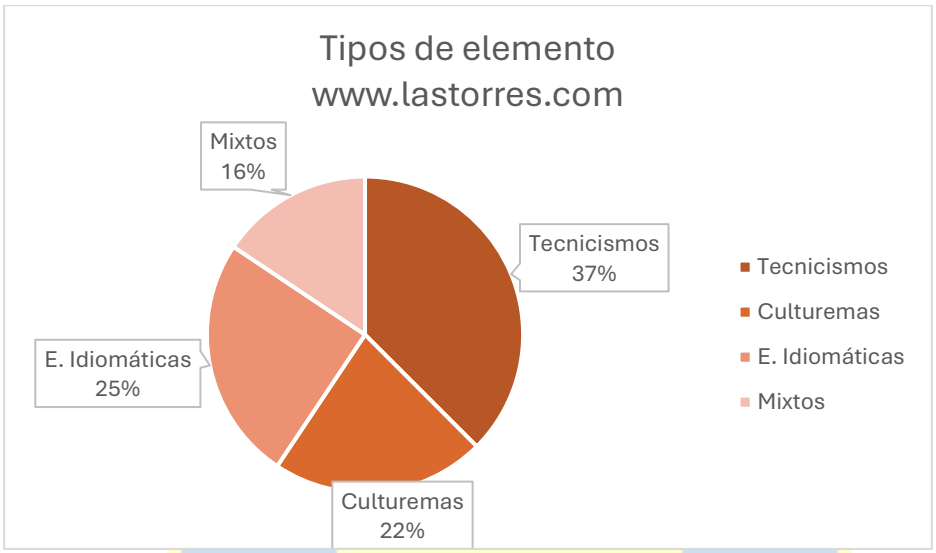
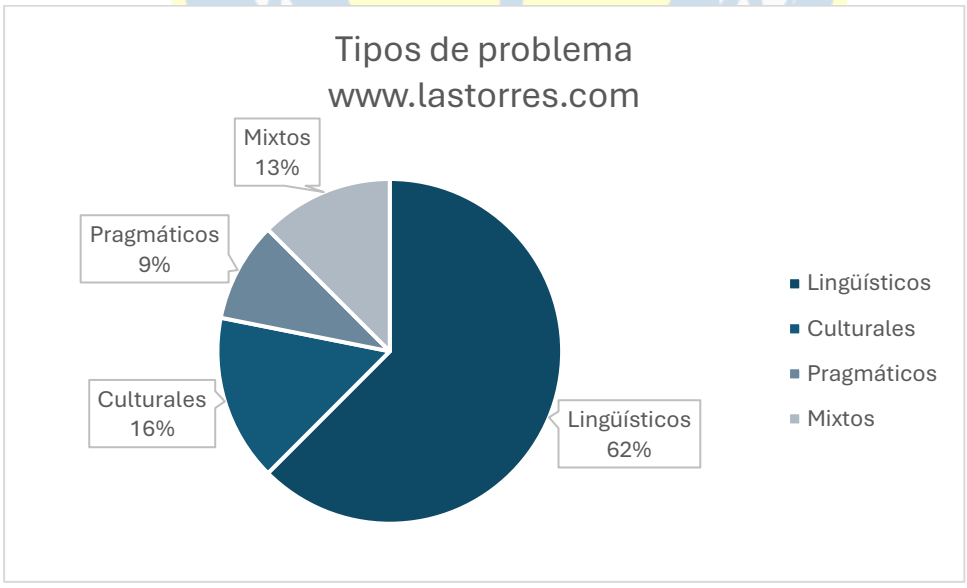


Figura 6.

Tipos de problema encontrados en www.lastorres.com.

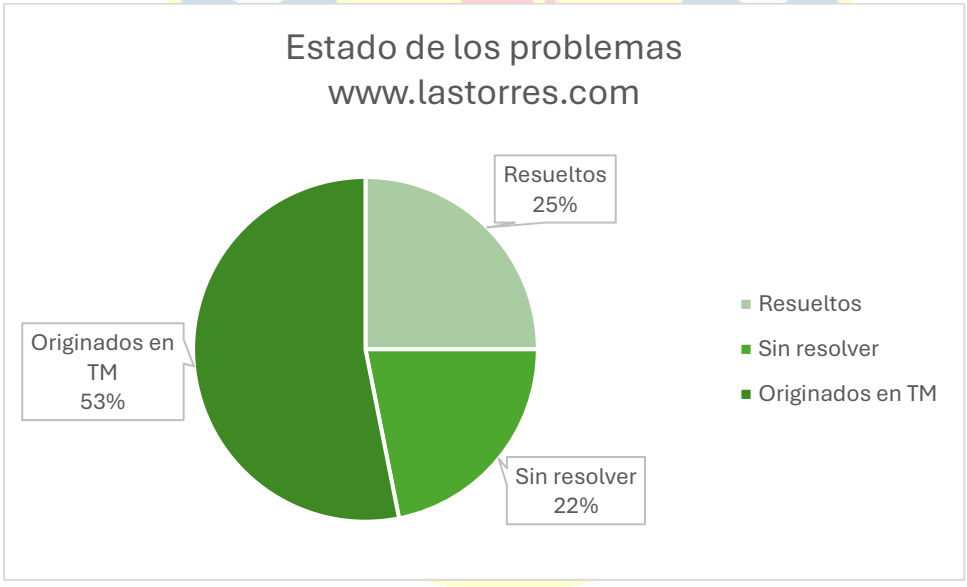


La Fig. 6 muestra que, al clasificar los tipos de problema presentes en los extractos, se determinó que 20 de ellos (62%) presentaban problemas lingüísticos, cinco (16%) presentaban problemas culturales y tres problemas pragmáticos (9%). Los últimos cuatro casos (13%) presentaban problemas de tipo mixto, tres de tipo lingüístico-cultural y uno de tipo lingüístico-pragmático.

Por último, al considerar el estado de los problemas, se determinó que en ocho casos (25% del total) el problema fue resuelto satisfactoriamente, mientras que en siete casos no lo fue (22%). Los problemas de los 17 casos restantes (53%) fueron originados a partir del texto meta, tal como se muestra en la Fig. 7.

Figura 7.

Estado de los problemas encontrados en www.lastorres.com.



Gracias a estos datos, se puede ver que ambas páginas web presentan tendencias similares, cuantitativamente hablando. En primer lugar, en ambos sitios los elementos que más problemas presentaron fueron los tecnicismos. Esto es especialmente cierto en el caso de la primera página web, donde son mayoría absoluta. En el caso de la segunda, las categorías presentan una mejor distribución; no obstante, este tipo de elemento sigue siendo el más frecuente.

En segundo lugar, los tipos de errores nuevamente presentan una tendencia en común. En ambas páginas, los errores lingüísticos son ampliamente más comunes que el resto de las categorías, las cuales ascienden apenas a unos cuantos casos cada una.

Por último, los problemas en ambas páginas suelen originarse principalmente en el texto meta, mientras que los casos de problemas en el resto de las categorías vuelven a mostrar números similares.

6.3. Discusión sobre los casos de estudio

A continuación, se comentan ciertas observaciones surgidas a partir del análisis de los problemas encontrados, así como las observaciones que llevaron a las nuevas propuestas de traducción. Primero se destacan algunos ejemplos de problemas de acuerdo con el tipo de elemento que lo generó. Luego se mencionan ciertos casos, donde los problemas tienen algún tema en común que los agrupa.

6.3.1. Tecnicismos

Como se vio anteriormente, este tipo de elemento resultó ser el elemento más presente en los casos de estudio de ambas páginas. Esto era de esperar, ya que los textos turísticos abarcan diferentes disciplinas en su afán de informar y atraer al público con el fin de que éste contrate sus servicios. Debido a sus características, los tecnicismos son palabras que no deberían presentar tantos problemas a la hora de ser traducidos, dado que las fuentes que proveen sus definiciones son más abundantes y de más fácil acceso y que su definición suele ser muy específica y carente de sinónimos. Sin embargo, sí son bastante susceptibles a las imprecisiones. Nord (1996) afirma que “En lo que se refiere a la terminología técnica […] la responsabilidad suele ser exclusivamente del traductor” (p. 99). Es decir, es deber del traductor mismo investigar acerca de las disciplinas que aborda el texto y los términos que se usan en ese contexto en particular, junto con determinar el mejor equivalente para estos últimos, por lo que los problemas derivados de errores e imprecisiones al trabajar con tecnicismos suelen ser completa responsabilidad del traductor.

Uno de estos problemas es que ciertos conceptos, que en su esencia son similares, pueden denotarse con tecnicismos distintos basándose en diferencias mínimas, como en el ejemplo de la Tabla 2, donde el traductor eligió usar “commune” como equivalente de “comuna”, lo que se clasificó como un problema lingüístico. Según la Subsecretaría de Desarrollo Regional y Administrativo (SUBDERE) (2011), la comuna “corresponde a la unidad básica de la administración del Estado” y es administrada por una municipalidad, “constituida por un Alcalde como su máxima autoridad y por el Concejo Municipal respectivo”.

Tabla 2.

Extracto Ficha 35

Texto origen	Texto meta
Saldremos de su lugar de alojamiento en Puerto Natales con destino a Villa Cerro Castillo, capital de la comuna de Torres del Payne distante a 59 kilómetros en dirección norte.	We leave from Puerto Natales to go to Villa Cerro Castillo, capital of the Torres del Payne commune, 59 kilometers north.

Según el diccionario Merriam-Webster en inglés (s. f.), “commune” es “the smallest administrative district of many countries especially in Europe”, por lo que, a primera vista, se puede justificar su uso como término equivalente. Sin embargo, la definición principal de este término, según el diccionario Cambridge en inglés (s. f.), es “a group of families or single people who live and work together sharing possessions and responsibilities”. Por el otro lado, la división administrativa en inglés más cercana en su definición es “municipality”. El diccionario Wex (s. f.), del Cornell Law School, define este término como “political unit with a defined territory, corporate status, and usually some powers of autonomous government. […] Some common forms of municipalities include cities, towns, and villages”. Así, el problema lingüístico surge no porque el término en LM no sea una posible traducción válida, sino que su definición no concuerda con la que tiene el término usado en el TO. Por lo tanto, debido a la semejanza en su definición y a su mayor uso, se sugirió usar el término “municipality” como equivalente en la propuesta de traducción del ejemplo.

A veces, no es suficiente con buscar el término más cercano al original, sino que es necesario expandir la idea para que este término tenga sentido, como en el siguiente caso expuesto en la Tabla 3, donde el nombre *Nothofagus*, usado en el TO, es el nombre científico del género que engloba plantas como el coihue, la lenga y el raulí (INACH, 2014). Estos términos suelen estar en cursiva, ya que derivan de otro idioma y no se naturalizan (Trask, 1997), caso que no se da en ambos textos de este ejemplo.

Tabla 3.

Extracto Ficha 65

Texto origen	Texto meta
Como si eso no fuera suficiente, el valle está inmerso en un bosque de Nothofagus lleno de diferentes especies de árboles y vegetación que producen una variedad de flores y cambian de color durante el otoño.	As if that wasn't enough, the valley is immersed in a Nothofagus forest filled with many species of trees and vegetation that produce a variety of flowers and change colors during autumn.

En consecuencia, como propuesta de traducción se optó por aplicar cursivas (*Nothofagus*), además de proveer ejemplos de las especies que entran dentro de este género.

6.3.2. Culturemas

Los culturemas son términos que llevan una carga cultural aparte de su propia carga lingüística. Luque Nadal (2009) comenta que "Por lo general, […] los culturemas proceden de símbolos que los hablantes de una lengua llegan a conocer a través del aprendizaje de su propia cultura" (p. 97). Por lo tanto, el significado de tales términos sólo tiene sentido dentro de una cultura determinada. La fuente de origen de los culturemas es ampliamente variada: literatura, religión, idiomas nativos y extranjeros, personajes reales y ficticios, hechos históricos, etc. Como concluye Luque Nadal, "cualquier ítem simbólico que por distintas razones haya llegado a tener una relevancia especial en la lengua y sea utilizado como moneda de cambio por parte de los hablantes en su comunicación oral o escrita es un posible culturema." (p. 96).

Los problemas con culturemas suelen ser resueltos mediante elementos que expliciten su significado, como en el caso que se ve en la Tabla 4.

Tabla 4.

Extracto Ficha 28

Texto origen	Texto meta
Las aerolíneas LATAM, SKY y Jetsmart conectan la ciudad con la capital a través de un vuelo de aproximadamente tres horas y media.	LATAM, SKY and Jetsmart airlines connect the city with Santiago through a three and a half hours flight.

En el ejemplo de la Tabla 4, se usó el término “la capital” en el TO. Como la página web publicita los servicios alrededor de un parque nacional chileno, se puede asumir que tal página es de origen chileno también, por lo que se puede entender que el redactor usó este término para referirse a la capital de Chile, o sea, Santiago, lo que se explicita en el TM. Por lo tanto, el TM resuelve este problema y se sugirió mantener tal traducción.

Sin embargo, esto no siempre es posible. Por ejemplo, nombres de lugares o instituciones a veces no tienen un equivalente establecido, como en el siguiente ejemplo:

Tabla 5.

Extracto Ficha 63

Texto origen	Texto meta
Hemos implementado todos los protocolos recomendados por las autoridades lideres: Organización Mundial de Turismo (OMT), Subsecretaría de Turismo de Chile y Asociación de Turismo de Aventura (ATTA) […].	We have implemented all the protocols recommended by the leading authorities: World Health Organization (WHO), National Tourism Service and Adventure Tourism Association (ATTA) […].

En la Tabla 5, se hace mención de tres instituciones, dos internacionales y una chilena. De las primeras, solo una usó su equivalente establecido en la lengua meta. En el caso de la primera institución nombrada, la Organización Mundial de Turismo (OMT, actualmente ONU Turismo) fue reemplazada en el TM por el nombre institucional en inglés de la Organización Mundial de la Salud (OMS). Mientras tanto, la institución chilena mencionada, la Subsecretaría de Turismo de Chile no cuenta con un equivalente

establecido en la lengua meta, ni siquiera en la página en inglés del Gobierno de Chile (s. f.). Como equivalente, se usó el nombre institucional en inglés del Servicio Nacional de Turismo (SERNATUR) provisto por la Fundación EU-LAC (s. f.). A pesar de que las instituciones mencionadas en el TM puedan cumplir alguna función relacionada con los servicios turísticos promocionados en la página web, el hecho es que se usaron instituciones distintas a las mencionadas en el TO, provocando un error de tipo pragmático, siendo más grave en el caso de la primera organización, ya que es una organización internacional, por lo que cuenta con su nombre institucional original en inglés. En consecuencia, se propuso solucionar el primer caso usando el equivalente en inglés de la institución mencionada en el TO (UNWTO por sus siglas en inglés hasta antes de 2024). En el caso de la segunda institución nombrada, se decidió traducir el nombre, en base a las traducciones provistas por la página en inglés del Gobierno de Chile para las demás subsecretarías del ministerio del que depende (Ministerio de Economía, Fomento y Turismo). En el caso de la tercera institución nombrada, se usó su correspondiente equivalente en inglés, por lo que se decidió mantenerlo sin cambios.

En otras ocasiones, el culturema no es el término en sí, sino lo que se describe en el texto, como es el siguiente caso:

Tabla 6.

Extracto Ficha 18

Texto origen	Texto meta
Recuerde que en el horario de 13:00 a 15:00 horas, el comercio suele cerrar para su descanso de almuerzo.	Business hours: 10 am to 3 pm. Shops and commerce usually closes during lunch time.

En la Tabla 6 el TO entrega información sobre la hora de almuerzo durante el horario laboral en Chile. En realidad, esta puede variar dependiendo de si el trabajo es por turnos, del lugar de empleo, variaciones en el horario, etc., pero el texto nos da una idea general de esta situación, de acuerdo con las costumbres chilenas, donde el almuerzo se sirve en las primeras horas de la tarde y es una comida más contundente. Sin embargo, en el TM, el

enfoque cambia del almuerzo a los horarios laborales en sí. Lo único que se conserva en ambos textos es el aviso de que el comercio cierra durante esas horas. Esto provoca un error de tipo pragmático que podría derivar en la siguiente situación: El turista extranjero que quiera ir a algún almacén de barrio, por ejemplo, a las 14:00 horas, podría encontrar el local cerrado. Así mismo, podría encontrar casas de cambio o servicios de oficina abiertos hasta después del horario estipulado. En estos casos, se decidió traducir directamente la información dada por el TO, ya que es la más cercana a las costumbres chilenas.

6.3.3. Expresiones idiomáticas

Como se mencionó previamente, las expresiones idiomáticas son frases que cuentan con un significado literal y uno figurado, siendo este último el de uso preferido. Este significado figurado también tiene la característica de ser un significado en bloque, es decir, que sólo se entiende cuando se analiza la frase como un solo elemento. Además, se incluyeron en esta categoría las locuciones, sintagmas que también tienen un significado figurativo en bloque. Estas características provocan que las expresiones idiomáticas pierdan sentido si se traducen directamente de un idioma a otro, por lo que es importante para el traductor saber el sentido figurado detrás de tales frases y buscar expresiones equivalentes en la lengua meta, o manifestar explícitamente tal significado.

Las expresiones idiomáticas son usadas principalmente como recursos estilísticos, como en el siguiente caso:

Tabla 7.

Extracto Ficha 27

Texto origen	Texto meta
Cuenta con una amplia red hotelera para todos los gustos y bolsillos.	It has a wide hotel network for all pockets.

En el ejemplo representado en la Tabla 7 la expresión “para todos los gustos y bolsillos” es usada para denotar la variedad de estilos y precios de la red hotelera. En el TM, este elemento se redujo, eliminando el concepto de los gustos y dejando sólo el elemento

“bolsillos”, el cual fue traducido de forma literal, provocando un problema lingüístico, dado que este último elemento no se refiere a los bolsillos de una prenda de ropa, sino al presupuesto o dinero que una persona pueda tener para contratar un servicio o comprar un objeto. Por otro lado, el elemento “gustos” es más literal en su significado, y cuenta con varias opciones de traducción directa. Por lo tanto, en primera instancia se optó por usar “tastes” como equivalente de “gustos” y modular del sentido figurado de “bolsillos” a un equivalente más explícito, como “budgets” (presupuestos). Sin embargo, tras el juicio de pares, se prefirió descartar “tastes”, una expresión más relacionada con el sentido del gusto (en forma literal y figurada) y se optó por la expresión propuesta por los jueces, “likings”, lo que sugiere una elección por atracción, lo que se consideró más cercano a la intención del redactor original.

Por otro lado, algunas frases recurrentes pueden contar como expresiones idiomáticas, ya que suelen aparecer siempre en bloque, como en el siguiente caso:

Tabla 8.

Extracto Ficha 5

Texto origen	Texto meta
Preguntas frecuentes	Frequently asked questions

En el texto mostrado en la Tabla 8, se considera el sintagma nominal compuesto “Preguntas frecuentes” como una expresión idiomática más técnica, ya que siempre aparecerá en bloque y se usa de forma general casi sin variar en forma ni función. Esta es, servir de título para las secciones en las que se da información que no se explica en otras partes del texto en forma de respuestas a preguntas preestablecidas. En el TM se usa una expresión equivalente tanto en significado como en función, “Frequently asked questions”, por lo que no se incurre en errores lingüísticos ni de sentido. Sin embargo, la costumbre en inglés no es usar la expresión como se presenta aquí, sino que esta expresión cuenta con una sigla “FAQ”, la cual puede presentarse como complemento o por su cuenta. Esta discordancia entre la traducción hecha y las costumbres de uso en la lengua meta hace que

este caso sea un problema cultural. Por lo tanto, se propuso una nueva traducción usando la sigla como complemento de la frase completa. Agregando a lo anterior, otra opción que se usa para titular esta sección informativa en inglés es usar la sigla “Q&A”, derivada de “Questions and answers”.

6.3.4. Elementos mixtos

Muchas veces los casos seleccionados contienen problemas con más de un tipo de elemento, por lo que el trabajo con estos elementos pone a prueba al traductor, ya que este debe conectar los elementos traducidos de forma que conserven la coherencia del texto, a la vez que resuelven los problemas presentados, como en el siguiente texto:

Tabla 9.

Extracto Ficha 24

Texto origen	Texto meta
… cuando las crías salen de sus madrigueras y las guanacas paren a los chulengos, presa de los pumas.	… when the pups come out of their burrows and the guanacas stop the chulengos, prey to the pumas.

En la Tabla 9 se presentan tres elementos que son clasificados en dos tipos diferentes: el sustantivo “guanacas” y el verbo conjugado “paren” son clasificados como tecnicismos. Por otro lado, el sustantivo “chulengo” califica como culturema, ya que, según la Real Academia Española (s. f.), así se le llama a la cría del guanaco, siendo un término exclusivo de la zona. En el TM, se conservan sin cambios los dos sustantivos, mientras que “paren” es traducido como “stop”, una opción válida, de no ser por el contexto de la frase. Primero que nada, el término “guanaca” es la forma femenina de “guanaco”, por lo que conservarlo sin cambios en el TM provoca un problema cultural, ya que, de acuerdo con el diccionario Cambridge (s. f.), “In English, we do not commonly mark nouns according to gender”. Junto con esto, el culturema “chulengo” no cuenta con equivalente ni se aclara su significado en el TM, se mantiene sin cambios, y no está escrito en cursiva, agregando otro problema cultural y un problema lingüístico. Sin embargo, el peor error en este ejemplo se produce al traducir “paren” por “stop”. La forma conjugada “paren” puede aplicarse al

presente simple en tercera persona plural del verbo “parir” (ellas paren) (RAE, s. f.), o al subjuntivo plural en tercera y segunda persona o la forma imperativa plural del verbo “parar” (ellos paren, ¡Paren!) (RAE, s. f.). Para resolver este caso, en primer lugar, se amplió el elemento a “female guanacos”, luego se usó el equivalente derivado del verbo “parir” (“give birth”), y por último, se aplicó cursivas al elemento “chulengos” y se conservó en una explicación entre paréntesis, usando el sustantivo en inglés “calves” como su equivalente directo.

6.3.5. Temas recurrentes dentro del texto

Antes de pasar a las conclusiones, se darán a conocer algunos casos donde se encontraron una variedad de problemas, no particularmente alrededor de un tipo de elemento o error, sino que de temas principales dentro de una o ambas páginas web. Como ambas tratan del mismo lugar, es claro que ciertos temas tendrán presencia en ambas páginas o serán transversales en cada texto. Esto puede provocar que, a lo largo de los textos, errores se presenten cada vez que se hable de tales temas.

6.3.5.1. Trekking y hiking. Uno de los enfoques en las propuestas de servicios provistos por ambas páginas son las actividades al aire libre. Entre estas se cuentan las caminatas por el parque, con el objetivo de que el turista disfrute los diversos paisajes y como medio de desplazamiento hasta los hitos del lugar, como los glaciares o las mismas Torres. Estas caminatas se denominaron en ambas páginas como “*trekking*”, término mayormente consistente en su uso en el TO. Sin embargo, este elemento se tradujo en la mayoría de las ocasiones como “*hiking*”, como en el ejemplo que se mostrará a continuación.

Tabla 10.

Extracto Ficha 57

Texto origen	Texto meta
No se permite hacer trekking fuera del trayecto señalizado	Hiking is only allowed on marked trails

En el caso mostrado en la Tabla 10, vemos que los elementos “trekking” y “hiking” son el foco de la oración en el TO y el TM, respectivamente. Esto permite que el significado de los elementos no sea alterado por otro factor o tema dentro de la oración. Ambos son tecnicismos y comparten el sentido de hacer recorridos a pie por algún lugar. Sin embargo, como se mencionó previamente, los tecnicismos son tan específicos en su definición que, a veces, la diferencia entre ellos se determina por los detalles más mínimos. El sitio web Rumbo Naturaleza (2022) compara estos elementos en inglés con los términos en español “senderismo” y “excursionismo” en cuanto a sus definiciones del diccionario español e inglés, estableciendo una equivalencia entre “senderismo” y “hiking” y entre “excursionismo” y “trekking” en los respectivos idiomas. Luego establece las diferencias entre estas dos actividades, siendo las más importantes el trazo del sendero, el objetivo final de la práctica y la duración y distancia del recorrido, presentando el *trekking* una mayor dificultad y duración del recorrido, así como la idea de llegar a un lugar y no sólo disfrutar del camino.

Gracias a esta explicación y a la información dada por las mismas páginas, se justifica el uso de “trekking” en el TO como préstamo del inglés para denominar la actividad que se realiza al caminar por los senderos del parque, a la vez que el término “hiking” queda como un equivalente impreciso del anterior, por lo que se asumirá que usar un término por el otro constituye un problema lingüístico. Para solucionar el problema presente en este caso, se propuso usar también “trekking” en el TM.

Por otro lado, la misma página de Rumbo Naturaleza (2022) nos da a entender que el uso de estas palabras puede variar dependiendo de la región donde se esté. Ya que “trekking” es el elemento preferido en ambas páginas web para definir esta actividad, se puede asumir que es el término más conocido y usado en Chile. A pesar de esto, el término de preferencia puede cambiar al usar palabras derivadas de ellos, como en el siguiente ejemplo:

Tabla 11.

Extracto Ficha 70

Texto origen	Texto meta
Una cabaña es un lugar perfecto para recuperar energía física y mental, en donde tendrás un poco de espacio y privacidad respecto de otros senderistas.	The cabins are perfect spaces to recoup physical and mental energies, with a little space and privacy from other trekkers.

En el caso que se muestra en la Tabla 11, se usan sustantivos derivados de las palabras “senderismo” y “trekking” respectivamente. En primer lugar, si bien en el TO se toma prestado *trekking* por costumbre y por publicidad, el sustantivo preferido en español que se usa para denominar a las personas que practican esta actividad sigue siendo el derivado del español. A pesar de que el sustantivo “senderista” se relaciona más directamente con el senderismo (hiking) que con el *trekking*, su mayor uso puede sugerir que es un término general que abarca a los practicantes de ambas disciplinas, usando un término más específico y relacionado con “trekking” en inglés. En este caso, para conservar la equivalencia por definición, se decidió usar “hikers” en el TM.

La diferencia entre ambas palabras puede afectar también otros elementos cuando estas son complementos y no el foco de la oración, como en el siguiente ejemplo:

Tabla 12.

Extracto Ficha 15

Texto origen	Texto meta
Zapatos de trekking: de preferencia […]	Hiking shoes: preferably […]

En el extracto de texto mostrado en la Tabla 12, el enfoque no está en la actividad, sino en el tipo de zapato de uso preferido para esta, por lo que todo el sintagma nominal se transforma en un tecnicismo. Muñoz (2023) afirma que, a pesar de las similitudes de su propósito, hay varias diferencias importantes entre los zapatos para *trekking* y senderismo, como materiales más resistentes, mayor apoyo para el pie, más impermeabilidad, etc. Tal

como con los otros ejemplos, se prefirió traducir el término a partir del elemento mencionado en el TO (trekking shoes).

6.3.5.2. La cultura del mate. En el sur de Chile, el mate es parte fundamental de la vida y cultura local. Esta palabra encierra tres significados en español, todos reflejados en el texto de forma textual o implícita. Los primeros significados hacen referencia al nombre común de la planta, la yerba mate, y a la infusión que se hace con ella. Ambos significados se mencionan en el siguiente caso:

Tabla 13.

Extracto Ficha 44

Texto origen	Texto meta
La mayor parte del tiempo los verás bebiendo de la tradicional yerba mate con su recipiente y bombilla especial.	You will almost always see them drinking traditional mate with their special cup and straw.

El nombre “yerba mate” es un sintagma nominal compuesto, el cual se usa para hablar de la planta de nombre científico *Ilex paraguariensis*, o de las hojas secas y molidas de la misma, es decir, el ingrediente principal con el que se prepara la infusión llamada mate, a la que se hace referencia en el TM. En el caso expuesto en la Tabla 13 se determinó que el error no deriva del TM, sino que se genera a partir de la información dada en el TO, ya que en este se menciona que lo que se bebe es la yerba y no la infusión hecha con ella, lo cual se resuelve en cierta manera al tomar prestado el elemento “mate”, el nombre de la infusión. Sin embargo, el TM crea otro problema al usar este préstamo, ya que normalmente estos, al derivarse de palabras extranjeras, suelen ir en cursiva (Trask, 1997). Por lo tanto, se consideró que existen un problema lingüístico resuelto, a pesar de la diferencia en el significado de los elementos usados, y un problema cultural sin resolver. Debido a esto y, como parte de la nueva propuesta de traducción, se aplicaron cursivas al elemento “mate”.

Siguiendo con las definiciones de “mate”, esta infusión se sirve en un recipiente hecho con una calabaza endurecida o de algún otro material, casi siempre manteniendo la

forma de una calabaza (Taragüi, s.f.), con boca ancha y base angosta. A este recipiente también se le llama mate, y es acompañado por una bombilla o pajita especial, hecha de metal o madera. Este elemento es mencionado en el siguiente ejemplo:

Tabla 14.

Extracto Ficha 51

Texto origen	Texto meta
Él volverá a llenar el mate y continuará compartiéndolo con los demás. Di "gracias" sólo cuando no desees beber más.	He will then refill the gourd and continue passing it around.

Como se ve en el texto de la Tabla 14, se reemplazó el elemento "mate" en el TO por "gourd" (calabaza) en el TM, evidenciando una particularización del elemento. Como se mencionó anteriormente, una calabaza no es el único material del que se fabrican estos recipientes, por lo que, para mantener la distinción en LM entre la infusión y el recipiente, se decidió ampliar el elemento en el TM a "gourd-shaped cup", junto con agregar el resto de información presente en el TO.

Junto con esto, vale la pena destacar también que la costumbre de beber mate también dio origen al verbo matear (RAE, s.f, Definición 2). Bajo el mismo concepto, en el texto se hace mención del llamado "ritual del mate", como se ve en el siguiente caso:

Tabla 15.

Extracto Ficha 49

Texto origen	Texto meta
Si te invitan a compartir en el ritual del mate, es importante que sigas las reglas.	In Chilean Patagonia, following the rules is tradition if you are invited to share in the *mate tea* ritual.

Este "ritual" mencionado en la Tabla 15 hace referencia a la costumbre de que las personas se reúnan en un lugar para tomar mate, compartiendo un solo recipiente y bombilla, por lo que este elemento cuenta como un culturema, además de una expresión idiomática, puesto que un ritual "es un conjunto de acciones ceremoniales que se realizan de forma reiterada, y que poseen un valor simbólico o representativo" (Editorial Etecé,

2021). Basados en esta definición, el ritual del mate carece de los valores simbólicos o representativos típicos de, por ejemplo, un ritual religioso o de iniciación, por lo que este epíteto se aplica de forma figurada.

Por otro lado, en el TM, se amplía el elemento “mate” a “mate tea”, lo que hace referencia a la infusión y conecta el concepto del ritual a costumbres extranjeras, como la hora del té británica o la ceremonia del té japonesa. De esta manera, se construye un concepto nuevo sobre una idea preexistente. Sin embargo, la ejecución de esta costumbre local hace que se diferencie de otras ceremonias alrededor del mundo, por lo que este paralelismo es impreciso. Así, se propuso reducir el elemento en el TM a sólo “mate”, en cursivas por su condición de préstamo lingüístico.

6.3.5.3. Asados patagónicos. En todo el mundo, la gastronomía es una parte fundamental en la oferta turística de las empresas. El comer es una necesidad básica, y si se quiere dejar una buena impresión de un lugar turístico, ofrecer comida local en el paquete siempre es una buena opción.

En la Patagonia, particularmente, es famoso el asado. Este elemento se menciona en textos turísticos como los del siguiente ejemplo:

Tabla 16.

Extracto Ficha 46

Texto origen	Texto meta
Los asados están muy arraigados en la cultura chilena	Barbecues are very instilled in Chile’s culture

Para establecer un paralelo con la cultura meta, en el caso descrito en la Tabla 16 se utilizó el término “barbecue” como equivalente de “asado”. La carga cultural de estos términos, como eventos sociales donde la gente se junta a comer ciertos platos cocinados de cierta forma, los califica como culturemas en este caso, más que como tecnicismos. Sin embargo, estos dos conceptos poseen ciertas diferencias entre sí, como los cortes de carne y el tipo de animal que se usan, los tiempos y métodos de cocción, acompañamientos, etc.

Así, a pesar de ser equivalentes lingüísticos, se prefirió conservar el término en español y con cursiva en el TM como propuesta de traducción.

Dentro de los tipos de asado, el asado patagónico, también llamado “cordero al palo” suele alejarse de ambos en su concepto. Este concepto se trabajó en el siguiente ejemplo:

Tabla 17.

Extracto Ficha 69

Texto origen	Texto meta
Visita a Estancia Cerro Negro con Asado de cordero patagónico y bebidas (solo para traslados desde Punta Arenas)	Visit to Cerro Negro Ranch with Grilled Patagonian lamb and drinks (only for transfers from Punta Arenas)

En el caso mostrado en la Tabla 17, se usó una transposición del sustantivo “asado” al adjetivo “grilled”, por lo que el elemento del cordero pasa de ser un complemento al núcleo de la oración. Sin embargo, este concepto, nuevamente, se aleja de la realidad del elemento mencionado. El adjetivo “grilled” da a entender que se usa una parrilla (grill) para cocinar la comida (Vocabulary.com, s. f.). Este tipo de asado no se hace en una parrilla, sino que se coloca el animal completo o una mitad de él sobre un armazón metálico directamente sobre el fuego durante horas (TasteAtlas, s. f.). Dada esta diferencia, se propuso conservar el elemento “asado” en cursivas.

La polivalencia y, en algunos casos, la exclusividad territorial de los elementos previamente mencionados, hacen que el traductor deba recurrir a distintos enfoques al trabajar con ellos. Con cada definición, se debe usar un método o estrategia de traducción diferente, con tal de conservar la idea o de proyectar una imagen mental más cercana al contexto cultural. Técnicas como la amplificación, la descripción y la ampliación son bastante útiles en casos como estos, ya que se vuelve necesario agregar nuevos elementos para complementarlas o introducir la idea antes que el término en sí. A fin de cuentas, los textos turísticos cumplen una función informativa, y es mejor cuando la información se expresa de la manera más clara posible con el objetivo de enseñar las costumbres del lugar.

6.3.6. Observaciones adicionales

Vale la pena mencionar también que, al comparar los textos en la etapa de transcripción y análisis, se pudo observar que, en ciertas secciones del texto, sobre todo las que se relacionan con los recorridos por el parque, gran parte de la información del TO se omite en el TM, o se presenta información diferente a la expuesta por TO (algunos ejemplos del corpus abordan este tema). Esto hizo dudar, en cierto momento, de que las páginas fueran producto de traducción, introduciendo la posibilidad de que ambas versiones se hicieran de forma separada con cierta base común de información. Sin embargo, la correspondencia en información y elementos usados respaldó la idea inicial de que, efectivamente, son versiones traducidas.

Por otro lado, algunos casos, como el de la ficha 24, presentado anteriormente, hicieron sospechar también que el texto fue sometido a traductores automáticos de forma parcial, sin contar con un buen trabajo de edición posterior, sobre todo en el caso de la página www.torresdelpaine.com. Entre las posibles evidencias de esto está el hecho de que, en algunos casos, se traducen los elementos a la LM, pero se conserva la sintaxis de la LO. A esto se pueden sumar los casos de falsos sentidos como el de la ficha 24 o la ficha 34, los cuales fueron pasados por alto. Una última posible evidencia es que algunos topónimos se tradujeron completa o parcialmente.

En resumen, en estos textos se encontró una gran cantidad de elementos de estudio que provocaban problemas en el TM. El análisis de estos mediante las fichas permitió identificar los efectos de estos problemas en su contexto textual inmediato, a la vez que proveía una base para sus respectivas propuestas de traducción. En cuanto a estas últimas, gran parte de ellas sugirieron cambios puntuales, como el cambio del término usado o una ampliación de la idea, mientras que, en otros casos, no se consideró necesario proponer una nueva traducción, ya que el análisis del problema determinó que el texto meta resolvía el problema propuesto, por lo que se sugirió mantener la traducción original, y en algunos

otros, se sugirieron cambios mayores en comparación con el TM original, con el fin de reflejar de forma fiel la información provista por el TO.

7. CONCLUSIONES

7.1. Conclusiones generales

El objetivo general de la presente tesina era comparar el texto de las versiones originales en español de las páginas www.torresdelpaine.com y www.lastorres.com con sus respectivas versiones en inglés con el fin de detectar, analizar y corregir errores o imprecisiones en la traducción de tecnicismos, culturemas y expresiones idiomáticas presentes en ellos. Cumpliendo el primer objetivo específico de encontrar errores o imprecisiones en la traducción de los elementos mencionados, la gran cantidad de problemas originados a partir de tecnicismos fue un resultado inesperado, ya que, a los casos donde se presentan estos elementos de forma exclusiva, se suman también los casos mixtos que los incluyen. Los tecnicismos, como se explicó previamente, suelen ser los elementos lingüísticos más monofacéticos. Cada tecnicismo tiene su propio equivalente en casi cada idioma, y, como carecen de sinónimos, el trabajo de traducción con ellos debería presentar menos problemas en general. En general, al realizar este trabajo, se esperaba encontrar mucha menos cantidad total de elementos que supusieran problemas.

De acuerdo con el segundo objetivo específico, los problemas encontrados fueron analizados mediante el uso de diversos recursos, como diccionarios, textos paralelos y juicio de pares. Estos criterios de análisis resultaron ser muy beneficiosos para los fines de esta investigación, ya que permitieron establecer posibles escenarios que llevaron a tales problemas en primer lugar, junto con justificar su selección dentro del corpus. A partir de los resultados del análisis, se reveló que el principal tipo de problema presente en ambas páginas fueron los problemas lingüísticos. Esta abundancia de problemas lingüísticos se puede entender como un derivado de la traducción en general, ya que siempre habrá cierta pérdida de información al trabajar con varias lenguas.

El tercer objetivo específico determinó crear nuevas propuestas de traducción que solucionen los problemas encontrados. Los cambios de estos comparados con el TM original permiten concluir que, a pesar de que un texto traducido nunca será perfecto, un

trabajo de análisis y edición luego de su redacción puede prevenir problemas de traducción. Además, los problemas que persistan incluso después de la revisión del texto pueden reducirse aún más mediante análisis y ediciones realizados periódicamente.

En cuanto a las delimitaciones de la presente tesina, es decir, los aspectos que aborda y los que no, una de estas es que los elementos fueron estudiados dentro de su contexto inmediato, permitiendo tener una mejor idea general de la información a traducir, así como abordar varios elementos cercanos en el texto en una sola ficha. Además, se seleccionaron sólo algunas secciones en vez de la totalidad de las páginas web, poniéndose en el lugar de alguien que quiera acceder a estos servicios e información. Debido a estas decisiones, los casos encontrados no permiten emitir una opinión acerca de la calidad del TM en general. Además, se decidió no realizar una comparación entre ambas versiones en inglés, lo cual probó ser una buena decisión, ya que las páginas presentan estilos y enfoques diferentes a la hora de presentar la información. Por lo tanto, si se busca dar un juicio acerca de la calidad de la traducción, la única comparación que se debería hacer es entre el TO y el TM.

Por otro lado, una de las limitantes de esta tesina fue, precisamente y sin querer, la gran cantidad de corpus que se recopiló. Este factor no permitió que un juicio de expertos fuera viable en el tiempo otorgado, por lo que el análisis en general, así como las propuestas de traducción no quedaron sujetos a revisión. Este mismo factor tampoco permitió que un jurado más reducido (hasta cinco personas) pudiera revisar la totalidad del corpus, manteniendo una consistencia en los juicios y propuestas de traducción y promoviendo un mejor análisis por parte de los jueces.

7.2. Proyecciones a futuro

Los resultados obtenidos en esta tesina permiten concluir que el análisis de tecnicismos, culturemas y expresiones idiomáticas en esta clase de textos podría abordarse de mejor manera en estudios específicos por cada elemento. Una posible futura investigación centrada en sólo uno de los elementos estudiados en particular permitiría

abordar más exhaustivamente los fenómenos que pueden llevar a problemas de traducción con tales elementos en específico. Es más, la categoría de expresiones idiomáticas podría abarcar más ejemplos al incluir otros elementos como figuras retóricas.

Por otro lado, dada la cantidad de ejemplos encontrados en ambas páginas, el poder trabajar con una sola página en vez de dos permitiría centrarse en una sola fuente de información, aumentando el porcentaje de texto analizado de la página web seleccionada y, por lo tanto, permitiendo emitir un juicio más preciso en cuanto a la calidad de la traducción de tal sitio web. Otro factor para considerar que no se tomó en cuenta en esta investigación es la respuesta de una persona extranjera a estas páginas, es decir, la funcionalidad de la página determinada por su público objetivo. Algunos factores para tomar en cuenta en esta posible futura investigación es la facilidad de comprensión del texto y el efecto de los posibles errores en la transmisión de información.

En cuanto a posibles implicancias prácticas derivadas de esta tesina, el uso de textos turísticos como material de estudio de traducciones inversas, así como el trabajo con los tipos de elementos mencionados en la presente investigación pueden servir para mejorar la capacidad inquisitiva y la versatilidad del futuro traductor en esta disciplina. Para futuras investigaciones, esta tesina puede servir como apoyo o punto de partida para otras que aborden la traducción inversa aplicada a algún otro tipo de material hecho en Chile, como pueden ser textos literarios, informativos, o que investiguen el trabajo con sitios web que tengan una función distinta, por ejemplo, páginas web gubernamentales e institucionales. Además, este trabajo destaca la faceta que puede cumplir un futuro traductor como editor de textos, aspecto que se puede abordar tanto en el ámbito profesional como en el salón de clases.

En conclusión, los textos turísticos son una fuente de investigación y trabajo a tomar en cuenta en todo momento. Si bien no existe un consenso general en cuanto a la calidad de la traducción más que el criterio del mismo traductor, el del editor y la satisfacción del cliente, el tener en cuenta los elementos estudiados en esta tesina permitirán transmitir de

mejor manera el mensaje publicitario deseado. Es más, un texto turístico bien traducido facilitará la experiencia de los extranjeros en nuestro país, dando a conocer distintos aspectos de nuestra cultura al mundo, promoviendo a su vez, mayor interés en nuestro país como destino turístico para extranjeros y ayudando a la economía local.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alarcón Cespedes, Y. L. (2019). *Análisis de elementos culturales en la traducción inversa español-inglés del texto turístico experiencias exitosas, turismo rural comunitario Perú, Chiclayo–2019*. [Tesis para obtener el título de Licenciado en Traducción e Interpretación, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/39624

Bustos, A. (2007) ¿Qué son las expresiones idiomáticas? *Blog de la lengua*. https://blog.lengua-e.com/2007/que-son-las-expresiones-idiomaticas/

Borrueco Rosa, M. A. (2005). El discurso turístico: estudio lingüístico aplicado a la enseñanza de la traducción. *Hieronymus*, *12*, 69-78. https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/12/12_069.pdf

Camarena Rojas, K. J. B. (2019). *Problemas de traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018*. [Trabajo de investigación para obtener el grado académico de Bachiller en Traducción e Interpretación, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio UCV. https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/35398

Cambridge University Press. (s.f.). Commune. En *Cambridge dictionary*. Recuperado el 30 de octubre de 2024, de https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/commune

Cambridge University Press. (s.f.). Gender. En *English Grammar*. Recuperado el 31 de octubre de 2024, de https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/gender

Calvi, M. V. (2006). *Cuadernos de Lengua Española #90, Lengua y comunicación en el español del turismo*. Arco Libros. https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=JuLyTKccjeMC&oi=fnd&pg=PA7&dq=turismo+lenguaje&ots=Ig2WP91wK4&sig=FnHAg1E1ZY6lBztqx3AFRMkJpa4#v=onepage&q=turismo%20lenguaje&f=false

Calvi, M. V. (2012). Palabras y cultura en la lengua del turismo. *Pasos. Revista de turismo y patrimonio cultural, 10(4)*, 1-3. https://www.redalyc.org/pdf/881/88123115001.pdf

Durán Muñoz, I. (2012). Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, *7*, 103-114. https://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/1127/1205

Editorial Etecé. (5 de agosto de 2021). *Ritual*. Concepto. https://concepto.de/ritual/

Fundación EU-LAC. (s.f.). *National Tourism Service (SERNATUR)*. MAPEO. https://eulacfoundation.org/en/national-tourism-service-sernatur

Giorgio, A. (noviembre de 2022) Tecnicismos. En *Enciclopedia Iberoamericana*. Recuperado el 3 de julio de 2024, de https://enciclopediaiberoamericana.com/tecnicismos

Gobierno de Chile. (s.f.). *Ministry of Economy, Development and Tourism*. Institutions. https://www.gob.cl/en/ministries/ministry-of-economy-development-and-tourism/

Hernández Sampieri, R. (2014). *Metodología de la investigación*. (6ta ed.). Editorial McGraw-Hill/Interamericana

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid. Cátedra.

Kameleon Team. (30 de marzo de 2021). *Kameleon Language Services*, https://kameleon.es/traduccion-calidad/

Legal Information Institute. (s.f). Municipality. En *Wex*. Recuperado el 30 de octubre de 2024, de https://www.law.cornell.edu/wex/municipality

Luque Nadal, L. (2009) Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics, 11*, 93-120. ISSN-e 1139-4218. http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf

Majó, J. y Galí, N. (2002). Internet en la información turística. En *Actas IV Congreso «Turismo y Tecnologías de la Información y las Comunicaciones* (pp. 397-409). https://www.researchgate.net/profile/Joaquim-

Majo/publication/237658913_Internet_en_la_Informacion_Turistica/links/5771a67508ae842225ac291b/Internet-en-la-Informacion-Turistica.pdf

Menichetti Caballero, A. (2021). *Análisis De Problemas De Traducción Inversa En El Imposible Mono Místico (2017), De Sebastián Garrido: Propuesta De traducción* [Tesis de Maestría, Pontificia Universidad Catolica de Chile]. Repositorio UC. https://repositorio.uc.cl/handle/11534/62185

Merriam-Webster. (s.f.). Commune. En *Merriam-Webster.com dictionary*. Recuperado el 30 de octubre de 2024, de https://www.merriam-webster.com/dictionary/commune

Molina Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español.* [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. Tesis Doctorals en Xarxa. http://hdl.handle.net/10803/5263

Monje Álvarez, C. A. (2011). *Metodología de la investigación cualitativa y cuantitativa. Guía didáctica*. Universidad Surcolombiana. https://www.uv.mx/rmipe/files/2017/02/Guia-didactica-metodologia-de-la-investigacion.pdf

Morales, A. (3 de julio de 2024) Tecnicismo. En *Significados*. Recuperado en 5 de julio de 2024, en https://www.significados.com/tecnicismo

Muñoz, C. (29 de marzo 2023). Diferencia entre las zapatillas de trekking y las de senderismo. *De Trekking*. https://detrekking.cl/diferencia-entre-las-zapatillas-de-trekking-y-las-de-senderismo/

Nord. C. (1996) El error en la traducción: categorías y evaluación. En Hurtado, A. (1996). *La enseñanza de la traducción* (Vol. 3, pp. 91-107). Publicacions de la Universitat Jaume I.

Pascual, B. (19 de enero de 2019) ¿Qué se entiende por calidad en traducción? *Veritas Traducción y Comunicación*. https://www.veritaseuropa.com/blog/que-es-calidad-de-traduccion/

Real Academia Española (s.f.) Locución. En *Glosario de términos gramaticales*. Recuperado el 5 de julio de 2024, de https://www.rae.es/gtg/locuci%C3%B3n

Real Academia Española (s.f.) Matear. Recuperado el 9 de octubre de 2024, de https://dle.rae.es/matear

Ruiz, E.M. (14 de febrero de 2023) Culturemas: definición y ejemplos. *Revista digital INESEM*. https://www.inesem.es/revistadigital/educacion-sociedad/culturemas-que-son

Rumbo Naturaleza. (10 de agosto de 2022). Diferencias entre Senderismo, Hiking y Trekking. Significado y cómo distinguirlas en Latinoamérica. *Senderismo*. https://rumbonaturaleza.com/blog/senderismo/diferencias-senderismo-hiking-trekking/

Servicio Nacional de Turismo (2 de mayo 2024) *Movimiento turístico internacional*. https://www.sernatur.cl/dataturismo/movimiento-turistico-internacional/

Subsecretaría de Desarrollo Regional y Administrativo (SUBDERE) (2011) *Metodología de Estructuración Territorial de Comunas Urbanas*. Biblioteca Digital SUBDERE. https://proactiva.subdere.gov.cl/handle/123456789/391

Taragüi. (s.f.). *¿Cómo elegir el recipiente o vaso para el mate perfecto?*. https://www.taragui.com/aprender/como/como-elegir-el-mate-perfecto

TasteAtlas. (s.f.). *Cordero al palo*. https://www.tasteatlas.com/cordero-al-palo

Traducendo Translation Specialists (s.f.) La importancia de la precisión terminológica en la traducción. *Traducendo*. https://traducendo.net/es/la-importancia-de-la-precision-terminologica-en-la-traduccion/

Traduspanish. (23 de mayo de 2023). Las consecuencias de los errores de ortografía y traducción. *Traduspanish Traducciones*. https://traduspanish.com/es/las-consecuencias-de-los-errores-de-ortografia-y-traduccion/

Trask, L. (1997). Miscellaneous. *Guide to Punctuation*. https://www.sussex.ac.uk/informatics/punctuation/misc/italics

Vocabulary.com. (s.f.). Grilled. En *Vocabulary.com Dictionary*. Recuperado el 7 de noviembre de 2024, de https://www.vocabulary.com/dictionary/grilled

9. ANEXOS

9.1. Anexo 1. Transcripciones del texto origen y texto meta de la página web

www.torresdelpaine.com

Sitio web 1 (torresdelpaine.com)	
Texto Origen	Texto Meta
Entrada al parque nacional Compra en Línea Debe comprar su ticket de entrada al Parque Nacional Torres del Paine con anticipación en el sitio web de CONAF. Aquí el enlace directo: https://pasesparques.cl Comprar tu ticket de CONAF En los diferentes accesos al Parque se hace el check-in y les entrega información y un mapa del Parque completo con sus caminos y senderos. Recuerda que la compra en línea es la única opción disponible por parte de CONAF, garantizando así un proceso eficiente y sin contratiempos en tu visita al impresionante Parque Nacional Torres del Paine.	Entrance Fees National Park Buy online You must buy your entrance ticket to Torres del Paine National Park in advance on the CONAF website. Here is the direct link: https://pasesparques.cl Buy your ticket from CONAF At the different accesses to the Park, check-in is done and information. A complete map of the Park with its paths and trails is provided. Remember that purchasing online is the only option by CONAF available, thus guaranteeing an efficient and hassle-free process when visiting the impressive Torres del Paine National Park.
El paso a paso de la compra: 1. Selecciona la Reserva o Parque: Ingresa al enlace proporcionado y comienza escribiendo el nombre de la reserva o el parque que planeas visitar. 2. Elige las Fechas y Cantidad de Tickets: Selecciona las fechas de entrada y salida, así como la cantidad de tickets que deseas adquirir. 3. Datos Personales: Completa los datos personales que se te solicitarán. Estos son necesarios para asegurar tu cupo, enviarte el ticket y brindar un contacto en caso de emergencias. 4. Pago Seguro: Una vez ingresados todos los datos, tendrás la opción de pagar tus tickets mediante tarjeta de crédito o débito. 5. Recepción del Ticket:	Step-by-step instructions for purchasing: Select the Reserve or Park: Enter the provided link and start writing down the name of the reserve or the park you plan to visit. Select Locks and Number of Tickets: Select the entry and exit gates, as well as the number of tickets you want to purchase. Personal Data: Complete the personal data that will be requested. These are necessary to secure your coupon, send the ticket and provide contact in case of emergencies. Secure Payment: Once all data is entered, you will have the option of paying your tickets using a credit or debit card. Ticket Reception:

Tu ticket se enviará al correo electrónico que hayas proporcionado. Este documento consiste en un archivo PDF con un código QR que será escaneado por los guardaparques en la entrada al área protegida. 6. Preparativos para la Visita: Es esencial tener el PDF descargado en tu dispositivo móvil con batería suficiente o imprimir el documento con el QR. No hay posibilidad de adquirir entradas en las porterías del parque.	Your ticket will be sent to the email you provided. This document consists of a PDF file with a QR code that will be scanned by park rangers at the entrance to the protected area. Preparations for the Visit: It is essential to have the PDF downloaded on your mobile device with sufficient battery or print the document with the QR. There is no possibility of purchasing tickets at the park gates.
Preguntas Frecuentes ¿Puedo cambiar la fecha de la entrada una vez comprada? Lamentablemente, no es posible modificar la fecha de la entrada una vez realizada la compra. Recomendamos planificar con antelación para evitar inconvenientes y gastos innecesarios. ¿Se pueden devolver las entradas en caso de no poder viajar? No se aceptan devoluciones de entradas al Parque Nacional Torres del Paine, excepto en situaciones de cierre total del área protegida, determinadas por la Corporación Nacional Forestal (CONAF). Aconsejamos adquirir las entradas junto con los demás servicios de viaje para garantizar disponibilidad, ya que la cantidad de visitas diarias está limitada. ¿Qué hacer si el parque está cerrado? ¿Se pueden devolver las entradas? Sí, la única circunstancia en la que se considera la devolución de entradas es cuando el área protegida se encuentra cerrada para visitas. Para solicitar la devolución, se debe completar el formulario disponible en la página web de CONAF: https://aspticket.cl/devoluciones.xhtml ¿A quién debo contactar en caso de problemas con la compra de entradas? Para recibir soporte técnico, puede comunicarse con la Corporación Nacional Forestal (CONAF) a través del correo electrónico contacto@conaf.cl. Si encuentra dificultades al comprar la entrada mediante la aplicación de CONAF debido a problemas bancarios, sugerimos buscar servicios que incluyan la entrada o	Frequently asked Questions Can I change the entrance lock once purchased? Unfortunately, it is not possible to modify the entrance lock once the purchase has been made. We recommend planning in advance to avoid inconveniences and unnecessary expenses. Can I return tickets if I am unable to travel? Returns of entrances to the Torres del Paine National Park are not accepted, except in situations of total closure of the protected area, determined by the National Forestry Corporation (CONAF). We recommend purchasing tickets together with other travel services to guarantee availability, as the number of daily visits is limited. What to do if the park is closed? Can I return tickets? Yes, the only circumstance in which the return of entries is considered when the protected area is closed to visits. To request the return, you must complete the form available on the CONAF website: https://aspticket.cl/devoluciones.xhtml Who should I contact in case of problems with purchasing tickets? To receive technical support, you can communicate with the National Forestry Corporation (CONAF) via email contacto@conaf.cl. If you encounter difficulties in purchasing the ticket through the CONAF application due to banking problems, we suggest looking for services that include the ticket or asking a tour operator to carry out the purchase under your name. Third-party purchase

solicitar a un operador turístico que realice la compra en su nombre. Las condiciones de compra por terceros son establecidas por el intermediario y pueden variar en precio y políticas de devolución con respecto a lo indicado por CONAF. ¿Cuál es el precio actual de la entrada al Parque Nacional Torres del Paine? Los precios de las entradas varían anualmente según la procedencia del visitante, su edad y otras condiciones. En nuestro sitio web, publicamos las tablas de tarifas proporcionadas por la Corporación Nacional Forestal (CONAF). Para obtener más detalles, consulte el sitio oficial del Parque Nacional Torres del Paine: https://parquetorresdelpaine.cl/tarifas-y-horarios/ o visite el portal de venta en línea de entradas a áreas protegidas de Chile: https://pasesparques.cl ¿Dónde puedo adquirir mi entrada al Parque Nacional Torres del Paine? Para comprar tu entrada al Parque Nacional Torres del Paine, la Corporación Nacional Forestal (CONAF), responsable de las áreas protegidas en Chile, ha implementado un sistema de ventas en línea exclusivo. El proceso es sencillo y se realiza a través de https://pasesparques.cl Tengo que comprar el ticket si viajo con un Programa Turístico Contratado? Si viajas con un programa turístico previamente contratado, es posible que la entrada esté incluida en el precio del servicio. Asegúrate de consultar estos detalles con la agencia que te proporcionó el servicio.	conditions are established by the intermediary and may vary in price and return policies in accordance with that indicated by CONAF. What is the current price of the entrance to Torres del Paine National Park? Ticket prices vary annually depending on the visitor's origin, age and other conditions. On our website, we publish the tariff tables provided by the National Forestry Corporation (CONAF). For more details, see the official website of the Torres del Paine National Park: https://parquetorresdelpaine.cl/tarifas-y-horarios/ or visit the online sales portal for entrances to protected areas in Chile: https://pasesparques.cl Where can I purchase my ticket to the Torres del Paine National Park? To buy your entry to the Torres del Paine National Park, the National Forestry Corporation (CONAF), responsible for protected areas in Chile, has implemented an exclusive online sales system. The process is simple and carried out through https://pasesparques.cl Do I have to buy the ticket if I travel with a Contracted Tourist Program? If you are traveling with a previously contracted tourist program, it is possible that the entrance fee is included in the price of the service. Be sure to consult these details with the agency that provided you with the service.
Clima El clima en Patagonia es un factor muy importante a considerar. La temperatura máxima alcanza los 20 C° en verano y desciende los 0° en invierno. La sensación térmica que a veces produce el viento, hace que la temperatura ambiental caiga de 6 a 7 grados. El agua presenta normalmente temperaturas de entre los 4 a 5 grados Celsius. Si bien es posible visitar el parque durante todo el año, se recomienda hacerlo entre octubre y abril, cuando se puede disfrutar	Climate The climate in Patagonia is a very important factor to consider. The maximum temperature reaches 20 ° C in summer and drops to below 0 ° in winter. Due to the wind-chill, temperatures usually drop 6 to 7 degrees. The temperature of the water is 4 to 5°C. While you can visit the park all year, we recommend to do it between October and April, when you can enjoy day with more sun and light (16 hours) and less rain. In low season, many services are closed,

de días con más de 16 horas de luz, soleados y con menos lluvias. En temporada baja, es probable que muchos servicios se encuentren cerrados, aunque la menor afluencia de turistas puede ser un punto a favor para quienes busquen mayor tranquilidad en su viaje. ¿Cómo me aseguro de que el clima sea propicio para mis actividades planificadas? La seguridad de quienes visitan el Parque Nacional Torres del Paine es una prioridad para la Corporación Nacional Forestal (CONAF) y los prestadores de servicios turísticos. Ante la imprevisibilidad del clima patagónico, es posible que te surjan dudas sobre la realización de tus actividades planificadas. ¿Existen cierres temporales por condiciones climáticas en el parque? Sí, por motivos de seguridad, CONAF puede implementar cierres temporales en algunos senderos o instalaciones dentro del parque debido a condiciones climáticas adversas. Estas medidas se toman para garantizar la integridad de los visitantes. ¿Puede cancelarse mi servicio por fuerza mayor? En caso de haber contratado servicios turísticos profesionales, tu operador turístico podría cancelar el servicio por fuerza mayor, incluyendo condiciones climáticas extremas que pongan en riesgo la seguridad. Te recomendamos comunicarte con tu operador turístico para conocer en detalle su política en estos casos. Condiciones climáticas en la Patagonia: ¿Qué debo tener en cuenta? Las condiciones climáticas en la Patagonia son notoriamente cambiantes y extremas, sin importar la temporada. Todas las instalaciones del parque están diseñadas para resistir lluvias y vientos moderados. Sin embargo, es fundamental que te prepares para diversas condiciones climáticas y que cuentes con la vestimenta adecuada.	although less tourists can be a plus for those looking for a peaceful journey. How do I ensure the weather is conducive to my planned activities? The safety of those who visit the Torres del Paine National Park is a priority for the National Forestry Corporation (CONAF) and tourism service providers. Given the unpredictability of the Patagonian climate, you may have doubts about carrying out your planned activities. Are there temporary closures due to weather conditions in the park? Yes, for safety reasons, CONAF may implement temporary closures on some trails or facilities within the park due to adverse weather conditions. These measures are taken to guarantee the integrity of visitors. Can my service be canceled due to force majeure? If you have contracted professional tourism services, your tour operator could cancel the service due to force majeure, including extreme weather conditions that put safety at risk. We recommend that you contact your tour operator to find out in detail their policy in these cases. Climatic conditions in Patagonia: What should I take into account? Weather conditions in Patagonia are notoriously changeable and extreme, regardless of the season. All park facilities are designed to withstand moderate rain and winds. However, it is essential that you prepare for various weather conditions and have the appropriate clothing. Are admission tickets refunded for bad weather? Entry tickets are only refunded in the event of a total park closure. Neither CONAF nor your tour operator can evaluate whether the conditions during the visit are comfortable for you or whether you have appropriate clothing. We urge you to prepare for any scenario and take the necessary precautions to ensure a safe and satisfying experience. Get ready to enjoy Torres del Paine to the fullest!

¿Se reembolsan los tickets de entrada por mal tiempo? Los tickets de entrada solo se reembolsan en caso de un cierre total del parque. Ni CONAF ni tu operador turístico pueden evaluar si las condiciones durante la visita son cómodas para ti o si cuentas con la vestimenta apropiada. Te instamos a prepararte para cualquier escenario y a tomar las precauciones necesarias para garantizar una experiencia segura y satisfactoria. ¡Prepárate para disfrutar al máximo de Torres del Paine! Clima en Puerto Natales	Weather in Puerto Natales
Que vestir ¿Cómo debo vestirme para mi visita a Torres del Paine? La elección adecuada de la vestimenta es esencial para disfrutar al máximo de tu experiencia en Torres del Paine. Aquí te proporcionamos información clave: En Torres del Paine es posible experimentar las cuatro estaciones del año…¡en un solo día! Por este motivo, es muy importante llevar la ropa apropiada para cada ocasión y así estar protegido frente a fuertes ráfagas de vientos, lluvia e incluso nevadas. CABEZA Gorro de polar sintético (se seca mucho más rápido que la lana). Cuello de polar o bandana Anteojos para sol con protección UV Bloqueador solar de factor 45 como mínimo Protector de labios PARTE SUPERIOR Camiseta de secado rápido: la ventaja de las fibras especiales es que se secan muy rápido y el cuerpo así no se enfría. Chaqueta de polar o fleece: no debe faltar, abriga y protege contra el viento. Chaqueta repelente al agua: el Gore-tex protege de la lluvia y al mismo tiempo permite que la transpiración se evapore y no enfríe el cuerpo. Guantes de polar: llevar dos pares idealmente. PIERNAS	What to wear How should I dress for my visit to Torres del Paine? The appropriate choice of clothing is essential to fully enjoy your experience in Torres del Paine. Here we provide you with key information: In Torres del Paine it is possible to experience all four seasons … in one day! For this reason, it is very important to wear appropriate clothing for every occasion and be protected against strong gusts of wind, rain and even snow. Head Synthetic pola cap (dries faster than wool). Polar Neck or bandana Sunglasses with UV protection Sun block factor 45 minimum Chapstick Upper Body Dry fit T-shirt: the advantage of special fibers is that they dry very fast and the body doesn't cool. Polar jacket or fleece: not to be missed, protects against the wind. Waterproof Jacket: Gore-tex protects from rain while allowing sweat to evaporate so the body doesn't cool. Polar gloves: wear two pairs ideally. Legs Fast drying fiber legs or tights Waterproof pants (Gore-tex) Shorts for hot temperatures Polar Pants for campsites

Piernas o calzas de fibra de secado rápido Pantalón repelente al agua (Gore-tex) Shorts para cuando hace calor Pantalones de polar para los campamentos Parka de pluma para campamentos PIES Calcetines de polar o polipropileno. Zapatos de trekking: de preferencia de caña alta, para evitar torceduras. Probarlos al menos una semana antes para verificar comodidad. Zapatos de descanso: para los campamentos base y para descansar los pies. Polainas (opcional): para cubrir la parte baja del pantalón y la bota y evitar que el lodo, agua o nieve penetren dentro del calcetín y nos moje. PARA DORMIR Saco de dormir: en Patagonia lo único que funciona sin preocupación es la fibra sintética. Sacos de dormir desde 0° hasta 20° es suficiente. Colchoneta: portátil y liviana, aislante del frío del suelo y la humedad.Se pueden arrendar en Puerto Natales o con los mismas agencias de turismo.	Down jacket for campsites Feet Polar or polypropylene socks. Hiking shoes: preferably short-leg ones.Try them at least one week in advance to check comfort. Slippers: for the base campsites and for resting your feet. Gaiters (optional): to cover the bottom of the trousers and boots and prevent mud, water or snow penetrating into the socks. For Sleeping Sleeping bag: in Patagonia the only thing that works without concern is synthetic fiber. Sleeping bags from 0 ° to 20 ° are sufficient. Insulating Mat: Portable and lightweight, insulates the cold and humid soil. You can lease ones in Puerto Natales or with the same tourist agencies.
Dinero Cajeros Automáticos El Parque Torres del Paine no cuenta con cajeros automáticos (ATM). Por eso, lo más apropiado es abastecerse de dinero en efectivo a su llegada a Puerto Natales, donde puede encontrar cajeros en bancos, farmacias y casino. Casas De Cambio El Parque Torres del Paine tampoco cuenta con casas de cambio, así que recomendamos aprovechar su paso por Puerto Natales para cambiar moneda extranjera por pesos chilenos. Recuerde que en el horario de 13:00 a 15:00 horas, el comercio suele cerrar para su descanso de almuerzo. Como referencia para el valor de sus dólares, te recomendamos visitar la página del Banco Central.	Money ATMs You won’t find ATMs in Torres del Paine Park. Therefore, we recommend you to withdraw money in Puerto Natales, where you can find ATMs in banks, pharmacies and casino. MONEY EXCHANGE You won’t find currency exchange offices in Torres del Paine Park, so we recommend you convert your money in Puerto Natales. Business hours: 10 am to 3 pm. Shops and commerce usually closes during lunch time. To find the exchange rate in Chile, visit the Central Bank of Chile’s website.

CÓDIGO DE CONDUCTA DEL TURISTA RESPONSABLE	CODE OF CONDUCT FOR THE RESPONSIBLE TOURIST
Valore las tradiciones y costumbres locales Antes de viajar, consulte sobre las costumbres y tradiciones locales del destino turístico que visitaré (fiestas costumbristas, efemérides, aniversarios, entre otros), así podré compartir, participar e integrarse con la comunidad de mejor manera. Aprenda algunas palabras en el idioma nativo. Con ello podré establecer un contacto más significativo con la comunidad local. Respeta y protege todo aquello que hace de un destino un lugar único y diferente: desde su historia, su arquitectura y sus valores culturales, naturales y propios como: religión, música, arte, cocina, entre otros. Por ejemplo, solicite consentimiento para tomar fotografías al interior de iglesias, monumentos nacionales o a la comunidad local.	Appreciate local traditions and customs Before traveling, ask about the local customs and traditions of the tourist destination that I will visit (customs festivals, anniversaries, anniversaries, among others), so that I will be able to share, participate and integrate with the community in a better way. Learn a few words in the native language. With this I will be able to establish a more significant contact with the local community. Respect and protect everything that makes a destination a unique and different place: from its history, its architecture and its cultural, natural and own values such as: religion, music, art, cuisine, among others. For example, ask for consent to take photographs inside churches, national monuments, or the local community.
Apoye a la economía local Prefiera artículos de artesanía local y productos elaborados en el destino, esto le permitirá contribuir al desarrollo de las economías familiares, detallista y de pequeña escala. Trate con respeto y amabilidad a vendedores y artesanos locales y promueva una relación comercial voluntaria y justa entre productores y consumidores. No compre productos que evidentemente se aprecian falsificados, o que estén prohibidos por las normativas nacionales o internacionales. Cuando se trate de adquisición de tours procure siempre el comercio establecido para evitar estafas y engafios. Prefiera los servicios turísticos que son operados por habitantes de la comuna o destino. Infórmese sobre productos que estén con restricción legal de salida o entrada al país visitado.	Support the local economy Prefer local craft items and products made in the destination, this will allow you to contribute to the development of family, retail and small-scale economies. Treat local vendors and artisans with respect and kindness and promote a voluntary and fair business relationship between producers and consumers. Do not buy products that are obviously counterfeit, or that are prohibited by national or international regulations. When it comes to purchasing tours, always look for the established business to avoid scams and deception. Prefer tourist services that are operated by inhabitants of the commune or destination. Find out about products that are legally restricted from exiting or entering the country visited.
Respete el medio ambiente Compre productos que no requieran para su elaboración el uso de plantas o animales en peligro de extinción.	Respect the environment Buy products that do not require the use of endangered plants or animals for their production. Prefer group outings that allow savings in resources, money, fuel and a reduction in your carbon footprint. Find the most efficient and least polluting way to get around.

Prefiera salidas grupales que permitan ahorros de recursos, dinero, combustible y una disminución de su huella de carbono. Busque el modo más eficiente y menos contaminante para desplazarse. Reduzca, Reutilice y Recicle residuos sólidos durante su viaje. Lleve su propia botella de agua para rellenar, evite comprar productos con envoltorios y envases innecesarios, y no acepte bolsas plásticas para recibir compras de productos que puede transportar en otro medio. Reduzca su consumo de agua y electricidad en los establecimientos de alojamiento turístico que visite (solicite utilizar sus toallas y sábanas por más de un día y al abandonar una habitación recuerde apagar luces, calefacción y aire acondicionado). Sea cuidadoso al visitar áreas silvestres, patrimoniales, arqueológicas u otras que le parezcan frágiles y/o valiosas. Procure regresar la basura generada en su visita a estas áreas (incluso los residuos orgánicos), de lo contrario podría alterar la dieta alimenticia de la fauna silvestre nativa, ensuciar el paisaje y afectar al resto de los visitantes. Elija recorridos que provoquen el menor impacto sobre el paisaje, privilegiando caminos y senderos existentes. Prefiera visitas guiadas, evitando así accidentes y disminuyendo la erosión y compactación del suelo en las áreas protegidas, a la vez que fortalecerá el trabajo local. No incurra en delitos ambientales. Si visita un área protegida recuerde que hay un reglamento y que éste fue creado para preservar lugares y especies de gran valor ecológico y en muchas ocasiones en peligro de extinción. No alimente a la fauna silvestre. Respete la señalización e indicaciones de comunidades existentes en la zona que visita. Esto permitirá una visita más segura para usted, su familia y el entorno. No retire recursos naturales, por ejemplo piedras, fósiles, caracoles, plantas, flores u otros, de su entorno original. Contribuya al mantenimiento de la infraestructura y equipamiento presente en las áreas protegidas pagando la tarifa	Reduce, Reuse and Recycle solid waste during your trip. Bring your own water bottle to refill, avoid purchasing products with unnecessary packaging and packaging, and do not accept plastic bags to receive purchases of products that you can transport by other means. Reduce your water and electricity consumption in the tourist accommodation establishments you visit (request to use your towels and sheets for more than one day and when leaving a room remember to turn off lights, heating and air conditioning). Be cautious when visiting wilderness, heritage, archaeological or other areas that appear fragile and/or valuable to you. Try to return the garbage generated during your visit to these areas (even organic waste), otherwise it could alter the diet of the native wildlife, dirty the landscape and affect the rest of the visitors. Choose routes that cause the least impact on the landscape, favoring existing roads and trails. Prefer guided tours, thus avoiding accidents and reducing soil erosion and compaction in protected areas, while strengthening local work. Do not commit environmental crimes. If you visit a protected area, remember that there are regulations and that they were created to preserve places and species of great ecological value and often in danger of extinction. Do not feed wildlife. Respect the signage and indications of existing communities in the area you visit. This will allow for a safer visit for you, your family and the environment. Do not remove natural resources, for example stones, fossils, snails, plants, flowers or others, from their original environment. Contribute to the maintenance of the infrastructure and equipment present in the protected areas by paying the requested fee and properly using the facilities. Be an informed and respectful traveler Comply with local and national laws and regulations.

solicitada y utilizando adecuadamente las instalaciones. Sea un viajero informado y respetuoso Cumpla las Leyes y los reglamentos locales y nacionales. Respete los derechos humanos y proteja a los niños de la explotación en cualquiera de sus formas, especialmente la sexual y laboral. Infórmese de cómo puede recibir asistencia médica o ponerse en contacto con su embajada (para turistas extranjeros) en caso de emergencia. infórmese de las condiciones meteorológicas cuando accede a zonas cordilleranas 0 de condiciones hidrometeorológicas variables. Si realiza recorridos por sí solo 0 en grupo a la montaña, informe y deje un registro de su visita en Carabineros, CONAF u otra institución pertinente. Infórmese en las oficinas de informaciones turísticas que cuenten con respaldo institucional oficial público o privado, de manera de obtener una información objetiva, actualizada y con servicios y actividades turísticas que cumplan las disposiciones legales de los lugares que visita.	Respect human rights and protect children from exploitation in any of its forms, especially sexual and labor exploitation. Find out how you can receive medical assistance or contact your embassy (for foreign tourists) in case of emergency. Find out about the weather conditions when you enter mountain areas or areas with variable hydrometeorological conditions. If you make solo or group tours to the mountains, report and leave a record of your visit with Carabineros, CONAF or other relevant institution. Get information from tourist information offices that have official public or private institutional support, in order to obtain objective, up-to-date information with tourist services and activities that comply with the legal provisions of the places you visit.
Fauna y Flora de Torres del Paine La flora y fauna del Parque Torres del Paine es un tesoro codiciado por documentalistas y fotógrafos del todo el mundo y usted, como turista, también tendrá la oportunidad de observarlas a muy poca distancia. Sin embargo, y tal como indica la CONAF(Corporación Nacional Forestal), siempre se debe tener presente la impredictibilidad de la naturaleza y los potenciales riesgos que conlleva el contacto directo con la misma. Por eso, recuerde siempre respetar los senderos del parque y llevar consigo medicación en caso de sufrir de alguna alergia o enfermedad. FLORA Así como se dice que en el Parque Nacional Torres del Paine se pueden experimentar las cuatro estaciones del	Plants and animal life of Torres del Paine The flora and fauna of the Torres del Paine Park is a treasure coveted by documentalists and photographers from around the world and you, as a tourist, will also have the opportunity to observe them within a very short distance. However, as indicated by CONAF (National Forestry Corporation), one must always bear in mind the unpredictability of nature and the potential risks associated with direct contact with nature. Therefore, always remember to respect the trails of the park and take medication with you if you suffer from any allergy or illness. FLORA As it is said that in Torres del Paine National Park you can experience the four seasons of the year in a single day, it is also possible to observe a flora as varied as the climate with four vegetation types:

año en un solo día, también es posible observar una flora tan variada como el climaccon cuatro tipos vegetacionales: Matorral preandino que ocupa la mayor parte de la superficie del parque, presente en mesetas y llanuras. Estepa Patagónica que cubre llanuras y mesetas en la región. Caracterizada por la presencia de arbustos postrados, cojines de plantas y pastizales. Bosque magallánico deciduo compuesto por las comunidades arbóreas, mayormente por la Lenga (Nothofagus pumilio). Desierto Andino que corresponde a todos los territorios que por efecto de las condiciones climáticas determinadas por la altitud, tienen una vegetación carente de árboles y arbustos altos. Las plantas viven gran parte del año en receso vegetativo. En su paseo por el parque podrá también divisar una gran variedad de árboles y plantas. A continuación, compartimos con usted cinco de las especies más representativas de la zona y dónde encontrarlas. Notro (Embothirium Coccineum): es un pequeño árbol de flor roja que crece entre matorrales y que puede ser visto en el sendero que une la hostería Las Torres con el campamento Los Cuernos y en el valle del Pingo. Armeria (Armeria Marítima): hierba de uso medicinal fácilmente visible por su voluminosa flor rosada. Esta planta está presente en el trayecto que une la portería Laguna Amarga con la portería Sarmiento. Calafate (Berberis Microphylla): famoso arbusto de fruto negro y flor amarilla que puede ser encontrado en el sendero que une el sector Las Torres con el campamento Serón. Capachito (Calceolaria Uniflora): una hierba de flores anaranjadas que crece en	Pre-Andean scrubland that occupies most of the surface of the park, present in plateaus and plains. Deciduous Magellanic forest composed of tree communities, mostly by Lenga (Nothofagus pumilio). Patagonian steppe that covers plains and plateaus in the region. Characterized by the presence of prostrate shrubs, plant cushions and grasslands. Andean Desert which corresponds to all the territories that, due to the climatic conditions determined by altitude, have vegetation devoid of tall trees and shrubs. The plants live much of the year in vegetative recess. In your walk in the park you can also see a great variety of trees and plants. Then we share with you five of the most representative species in the area and where to find them. Notro (Embothirium Coccineum) is a small red-flowered tree that grows in thickets and can be seen on the trail that connects Las Torres Lodge with the Los Cuernos camp and in the valley Of Pingo. Calafate (Berberis Microphylla): famous black fruit bush and yellow flower that can be found on the path that links the Las Torres sector with the Serón encampment. Armeria (Armeria Marítima): medicinal herb easily visible by its voluminous pink flower. This plant is present in the path that connects the goal Laguna Amarga with the goal Sarmiento. Capachito (Calceolaria Uniflora): an orange-flowered herb that grows on rocky terrain such as the base of Las Torres. Artichoke (Lathyrus Nervosus): Easy to confuse with lavender, this purple herb and thin petals can be seen in the French valley if searched carefully. FAUNA

terrenos rocosos como el de base de Las Torres. Arvejilla (Lathyrus Nervosus): Fácil de confundir con la lavanda, esta hierba de color morado y delgados pétalos puede ser vista en el valle Francés si se busca con atención. FAUNA La diversidad de ambientes descrita anteriormente se traduce en la presencia de una gran cantidad de mamíferos que habitan en el parque. El ejemplar más buscado, y también más temido, es el puma (felis concolor) que vive en el sector este. Si usted desea divisar al apodado "león de la montaña", prefiera los meses de noviembre y diciembre que es cuando las crías salen de sus madrigueras y las guanacas paren a los chulengos, presa de los pumas. Otras especies emblemáticas de Torres del Paine son las mencionadas a continuación: Huemul (Hippocamelus bisulcus): este ciervo en peligro de extinción se encuentra a salvo bajo el asilo del parque. De color café y condición herbívora, el huemul puede ser divisado en el sector oeste de parque, aunque con dificultad, ya que se mimetiza muy bien con la vegetación de la zona. Zorro Culpeo (Canis culpaeus): también conocido como zorro colorado por el pelaje rojizo de su cabeza y patas. Este animalito puede ser visto en los sectores Grey, camping Pehoé y cerca de la administración del parque. Guanaco (Lama guanicoe): camélido de pelaje rojizo y manchas blancas, fácil de observar en el parque, especialmente en los alrededores de laguna Amarga, laguna Azul y lago Sarmiento. Zorro Chilla (Canis griseus): muy parecido al zorro Culpeo, este ejemplar tiene un color grisáceo con manchas amarillas y no supera los sesenta centímetros. Habita los sectores de laguna Azul, Sarmiento y Lago Nordenskjöld.	The diversity of environments described above results in the presence of a large number of mammals that inhabit the park. The most wanted specimen, and also more feared, is the puma (felis concolor) that lives in the eastern sector. If you want to see the so-called "mountain lion", prefer the months of November and December when the pups come out of their burrows and the guanacas stop the chulengos, prey to the pumas. Other emblematic species of Torres del Paine are mentioned below: Huemul (Hippocamelus bisulcus): This endangered deer is safely under the park asylum. Of brown color and herbivorous condition, the huemul can be sighted in the western sector of park, although with difficulty, since it mimetizes very well with the vegetation of the zone. Guanaco (Lama guanicoe): reddish-brown camelid with white spots, easy to see in the park, especially around Amarga lagoon, Azul lagoon and Sarmiento lake. Zorro Culpeo (Canis culpaeus): also known as a red fox for the reddish coat of its head and legs. This little animal can be seen in the Gray sectors, Pehoé camping and near the park administration. Zorro Chilla (Canis griseus): very similar to the Culpeo fox, this specimen has a grayish color with yellow spots and does not exceed sixty centimeters. It inhabits the sectors of lagoon Azul, Sarmiento and Lake Nordenskjöld. Chingue (Conepactus chinga): A solitary and omnivorous animal, better known as a skunk, measures about 70 centimeters and expels a strong odor as a defense mechanism. Present in the sectors of lagoon Amarga, Sarmiento and Azul. The avifauna of the park presents a great diversity, being able to observe approximately 100 species, among which they stand out: Condor (Vultur gryphus) Eagle (Geranoaetus melanoleucus)

Chingue (Conepactus chinga): animal solitario y omnívoro, más conocido como zorrillo, mide unos 70 centímetros y expele un fuerte olor como mecanismo de defensa. Presente en los sectores de laguna Amarga, Sarmiento y Azul. La avifauna del parque presenta una gran diversidad, pudiendo observarse aproximadamente 100 especies, entre las que destacan: Cóndor (Vultur gryphus) Águila (Geranoaetus melanoleucus) Cisne de cuello negro (Cygnus melanocoryphus) Flamenco (Phoenicopterus chilensis) Pato anteojillo (Anas specularis) Carpintero negro (Campephilus magellanicus) Martín pescador (Ceryle torquata) Cometocino patagónico (Phrygilus patagonicus) Diuca (Diuca diuca) Chincol (Zonotrichia capensis).	Black-necked Swan (Cygnus melanocoryphus) Flamingo (Phoenicopterus chilensis) Anteater duck (Anas specularis) Black carpenter (Campephilus magellanicus) Kingfisher (Ceryle torquata) Patagonian cometocino (Phrygilus patagonicus) Diuca (Diuca diuca) Chincol (Zonotrichia capensis).
Qué visitar Torres del Paine Declarado Reserva de la Biosfera por la UNESCO y la octava maravilla del mundo en 2013, el Parque Nacional Torres del Paine es sin duda un atractivo turístico a nivel mundial que encanta por tantas razones que se hace difícil ponerlas en palabras. ¿Qué te parece si le das una oportunidad a este increíble lugar y descubres por ti mismo porqué es descrito como uno de los rincones más bellos en la Tierra? Ubicado a solo 154 kilómetros al noroeste de Puerto Natales y 399 kilómetros de Punta Arenas, este santuario de 227.298 hectáreas fue fundado bajo el nombre de Parque Nacional de Turismo Lago Grey el 13 de mayo de 1959, cuando la actividad principal de la zona todavía era la ganadería y el turismo estaba relegado a unos pocos aventureros. Recién el 30 de abril de 1970, el parque suma 11.000 nuevas hectáreas a su terreno protegido y	What to visit Torres del Paine National Park Declared a Biosphere Reserve by UNESCO and the eighth wonder of the world in 2013, Torres del Paine National Park is undoubtedly a world-class tourist attraction that delights for so many reasons that it becomes difficult to put it into words. What do you think if you give a chance to this incredible place and discover for yourself why it is described as one of the most beautiful corners on Earth? Located just 154 kilometers northwest of Puerto Natales and 399 kilometers from Punta Arenas, this 227,298-hectare sanctuary was founded under the name of Lago Gray National Tourism Park on May 13, 1959, when the main activity of the area was still Livestock and tourism were relegated to a few adventurers. Just on April 30, 1970, the park adds 11,000 new hectares to its protected terrain and is baptized as it is known today: Torres del Paine National Park.

es bautizado como se le conoce hoy: Parque Nacional de Torres del Paine. Quienes se deciden a visitarlo, se podrán encontrar con una geografía excepcional de majestuosos macizos, lagos color turquesa, icebergs, ríos, bosques de lengas y extensas pampas visitadas por guanacos, ñandúes y pumas. Es un paisaje privilegiado que abre sus puertas a miles de turistas cada año, a los recibe con senderos claramente señalizados y numerosas alternativas de abastecimiento y hospedaje para hacer de su estancia una experiencia absolutamente maravillosa. Si vas equipado con ropa liviana e impermeable, provisiones nutritivas, buena compañía y espíritu aventurero, tus próximas vacaciones en el Parque Torres del Paine puede llegar a ser en una experiencia extraordinaria. Para que todo salga perfecto, solo recuerda planificar con tiempo los recorridos que deseas hacer, reservar alojamiento y transporte, y tener presente la temporada en la que viajas. Si te consideras un lobo solitario, descarta de inmediato visitar el parque en enero y febrero, ya que es el periodo en que se concentra la mayor parte de la afluencia turística, y un encuentro más íntimo con la naturaleza se te hará muy difícil de concretar.	Those who decide to visit it, will be able to find an exceptional geography of majestic massifs, turquoise lakes, icebergs, rivers, lenga forests and extensive pampas visited by guanacos, ñandúes and pumas. It is a privileged landscape that opens its doors to thousands of tourists every year, receives them with clearly marked paths and numerous alternatives of supply and lodging to make of your stay an absolutely wonderful experience. If you are equipped with light and waterproof clothing, nutritious provisions, good company and adventurous spirit, your next vacation in Torres del Paine Park can be an extraordinary experience. For everything to be perfect, just remember to plan with time the routes you want to do, book accommodation and transport, and keep in mind the season in which you travel. If you consider yourself a lone wolf, discard immediately visit the park in January and February, as it is the period in which most of the tourist influx is concentrated, and a more intimate encounter with nature will make you very difficult to realize .
Puerto Natales *La puerta de entrada a Torres del Paine…* La hermosa y remota Natales fue fundada en 1911 y habitada primariamente por chilenos de la ciudad de Chiloé. Hoy, es la ciudad de paso para ingresar al Parque Nacional Torres del Paine, pero también un destino por sí solo con actividades tan variadas como trekking, alpinismo y pesca deportiva. Puerto Natales cuenta con una maravillosa geografía de desiguales relieves, valles, fiordos, archipiélagos y el misterioso blanco de los campos de hielo. Otros de sus atractivos son el Museo Histórico, la Plaza Arturo Prat y el Pueblo Artesanal Ether Aike. Su aeropuerto, Teniente J. Gallardo, se ubica a 6 kilómetros de la ciudad y solo recibe vuelos nacionales. Desde Santiago,	Puerto Natales *The gateway to Torres del Paine …* The beautiful and remote Natales was founded in 1911 and inhabited primarily by Chileans from the city of Chiloé. Today, it is the transit city to Torres del Paine National Park, but also a destination on its own with various activities such as trekking, mountaineering and sport fishing. Puerto Natales has a wonderful geography of uneven reliefs, valleys, fjords, archipelagos and the mysterious white of the ice fields. Other attractions are the Historical Museum, Plaza Arturo Prat and the Ether Aike Artisan Village. Its airport, Teniente J. Gallardo, is located 6 kilometers from the city and only receives domestic flights. From Santiago, SKY, Latam and Jetsmart airlines fly to

las aerolíneas SKY, Latam y Jetsmart vuelan al destino en un lapso aproximado de tres horas. Las principales tiendas se encuentran en el centro: cafés, chocolaterías, restaurantes y agencias de turismo. Las calles Eberhard, Bulnes, Baquedano y Blanco Encalada son las más concurridas. Cuenta con una amplia red hotelera para todos los gustos y bolsillos. En el 2017, la ciudad inauguró el nuevo Hospital “Dr. Augusto Essmann Burgos”, ubicado en Avenida España #1650. También cuenta con casas de cambio. **¿Cómo ir desde Puerto Natales a Torres del Paine?** Desde Puerto Natales, tome la ruta 9 que une esta ciudad con las porterías Sarmiento (112 kilómetros) y Laguna Amarga (129 kilómetros) del Parque Torres del Paine. Desde Puerto Natales, tome la ruta Y-290 que conecta la ciudad con portería Serrano del Parque Torres del Paine (80 kilómetros).	the destination in approximately three hours. The main shops are downtown: coffee shops, chocolate shops, restaurants and tourist agencies. Eberhard, Bulnes, Baquedano and Blanco Encalada streets are the busiest. It has a wide hotel network for all pockets. In 2017, the city inaugurated the new Hospital “Dr. Augusto Essmann Burgos ”, located at Avenida España # 1650. There are also exchange houses. How to go from Puerto Natales to Torres del Paine? From Puerto Natales, take Route 9 that connects this city with Sarmiento (112 kilometers) and Laguna Amarga (129 kilometers) at Torres del Paine Park. From Puerto Natales, take the Y-290 route that connects the city with the Serrano port of Parque Torres del Paine (80 kilometers).
Punta Arenas La ciudad continental más austral del mundo… Punta Arenas es la ciudad de inicio y de término para cualquier viaje a la Patagonia chilena. Cuenta con su propio aeropuerto (Aeropuerto Internacional Presidente Carlos Ibáñez del Campo) ubicado en el sector de Chabunco, 20 km al norte de la ciudad de Punta Arenas. Las aerolíneas LATAM, SKY y Jetsmart conectan la ciudad con la capital a través de un vuelo de aproximadamente tres horas y media. Desde la ciudad también zarpan cruceros que recorren el fin del mundo y desde donde llegan cientos de turistas cada año para conocer el famoso Parque Nacional Torres del Paine. Una de las actividades imprescindibles es visitar el mercado de artesanías ubicado en la calle 21 de mayo, donde también se encuentra el mercado local, para los fanáticos de los mariscos. La Zona Franca de Punta Arenas es uno de los centros comerciales más	Punta Arenas The southernmost continental city in the world … Punta Arenas is the starting and ending city for any trip to Chilean Patagonia. It has its own airport (Presidente Carlos Ibáñez del Campo International Airport) located in the Chabunco sector, 20 km north of the city. LATAM, SKY and Jetsmart airlines connect the city with Santiago through a three and a half hours flight. Cruises that travel to the end of the world also depart from the city and from where hundreds of tourists arrive each year to visit the famous Torres del Paine National Park. One of the essential activities is to visit the handicraft market located on Calle 21 de Mayo, where the local market is also located, for seafood lovers. The Punta Arenas Free Tax Zone is one of the most important shopping centers in Patagonia, with more than 100 stores.

importantes de la Patagonia, que cuenta con más de 100 locales para comprar libres de impuestos. Punta Arenas cuenta con una amplia red de hoteles, hostales y cabañas, además de un casino de juegos. Además de hospitales y casas de cambio. Desde el Aeropuerto de Punta Arenas se debe continuar el viaje en bus o vehículo arrendado hasta la ciudad de Puerto Natales (247 km) y desde ese punto, hasta el Parque Torres de Paine.	Punta Arenas has a wide network of hotels, hostels and cabins, as well as a gaming casino. Also hospitals and exchange houses. From Punta Arenas Airport, you must continue the trip by bus or rented vehicle to the city of Puerto Natales (247 km) and from that point, to Torres de Paine Park.
Dónde alojar Refugio y Camping Paine Grande El refugio y camping están a orillas del lago Pehoé, en el sector del antiguo refugio Pehoé, frente a la cara sur del cerro Paine Grande. Forma parte del circuito W, y es el campamento base por excelencia de Torres del Paine. Se trata de un lugar estratégico en el parque, que es sólo accesible a través del lago o caminando por los senderos de trekking. Refugio El edificio puede albergar a 100 excursionistas en 22 dormitorios equipados con literas para 6, 4 o 2 personas. Estas habitaciones tienen una hermosa vista al lago Pehoé, las alturas del Paine Grande, Valle del Francés y la cara este de los Cuernos del Paine. Los baños son compartidos, cuentan con lavamanos, inodoros y duchas de agua caliente, y son separados para hombres y mujeres. También hay servicio de custodia y una caja de seguridad para guardar objetos de valor. Servicios Restaurante El refugio tiene servicio de restaurante, que ofrece desayuno americano, almuerzos y cenas autoservicio, acompañados de bebidas, cervezas y vinos. Quienes caminarán durante el día pueden encargar lunch-boxes para llevar. Además, es posible disfrutar un café acompañado de excelentes sándwiches. Bar	Where to stay Paine Grande Shelter and Campground The shelter is located on the banks of the Pehoé Lake in the area of the old shelter Pehoé, off the south side of Cerro Paine Grande. It is part of the W circuit, and it is the ultimate base camp of Torres del Paine. It is a strategic place in the park, which is only accessible through the lake or walking the hiking trails. Shelter The building can accommodate 100 hikers in 22 dormitory rooms with bunks for 6, 4 and 2 people. These rooms have a beautiful view of the Pehoé Lake, heights of Paine Grande, Valle del Francés or the east side of the Cuernos del Paine. Bathrooms are shared, with wash basins, toilets and independent showers with hot water for men and women. It also provides safekeeping service and a safe to store valuables. Services Restaurant The shelter has a restaurant that offers american breakfast, lunch and an open buffet for dinner, drinks, beers and wines. For those who plan a day-walk can order lunch boxes the day before. In addition, you can enjoy a coffee accompanied by excellent sandwiches. Bar On the first floor above the dining room is located the bar "Paine Grande", the ideal

Ubicado en el segundo piso sobre el comedor, el bar “Paine Grande” es el sitio ideal para planear la siguiente caminata durante la estadía en el Parque Nacional Torres del Paine. Con una vista inmejorable de las aguas del lago Pehoé y los Cuernos del Paine, es donde se reúnen los excursionistas al final de la jornada a disfrutar de un pisco sour o de los vinos que ofrece su surtida cava. Abierto de 16:00 a 24:00 horas. Salas De Estar Cuentan con calefacción de combustión lenta y cómodos sillones para descansar y disfrutar la vista del paisaje. Almacén En este lugar es posible comprar recuerdos, ropa, comida y bebidas. Camping Existen servicios higiénicos básicos y duchas de agua caliente con horario. Servicios Almacén Existe un almacén provisto con todo lo necesario para meriendas e insumos básicos. Quincho Se trata de un espacio público para protegerse de las condiciones climáticas. Arriendos Camping Vértice Paine Grande cuenta con carpas, sacos de dormir y colchonetas para arriendo que deben ser reservados oportunamente. Condiciones generales Cama armada Servicio de alojamiento en literas, en habitaciones compartidas mixtas,que incluye cubre colchón, almohada, sábanas y cobertor. Pensión completa Consiste en el servicio de cena el día de la llegada, desayuno y almuerzo o box lunch al día siguiente. Se entrega en el refugio y no se puede dividir entre sectores o distintos refugios contratados. De esta forma, si la reserva considera Servicios de	place to plan the next trek during the stay in Torres del Paine National Park. With a superb view of the Pehoé Lake and los Cuernos del Paine the bar is the place where hikers meet at the end of the day to enjoy a pisco sour or wine from a wide selection from the wine cellar. Open from 4 to 12pm. Lounges Equipped with slow combustion heating and comfortable chairs to relax and enjoy the view of the landscape. Shop Here you can buy souvenirs, clothes, food and drinks. Camping Services Grocery Store There is a grocery store with everything you need for your meals, snacks and basic supplies. Refuge This is a public area to seek shelter from the weather. Rentals The campsite Vértice Paine Grande has tents, sleeping bags and mats to rent, which must be reserved in advance. General Conditions Made Bed Accommodation service in bunk beds, in mixed shared rooms, which includes a mattress cover, pillow, sheets and blanket. Full Board It consists of dinner service on the day of arrival, breakfast and lunch or box lunch the next day. It is delivered to the shelter and cannot be divided between sectors or different contracted shelters. In this way, if the reservation includes Food Services in different shelters, these will be charged as separate services, despite not being consumed in their entirety. Option for vegetarian or similar diets is offered, with indication in the reservation. Regarding food allergies or intolerance

alimentación en diferentes refugios, éstos se cobrarán como servicios separados, a pesar de no consumirlos en su totalidad.

Se ofrece opción para dietas vegetarianas o afines, con indicación en la reserva. Con respecto a las alergias alimentarias o restricciones por intolerancia, también es importante que nos informen con anticipación para ver factibilidad. Se solicita el aviso con 30 días de anticipación.

Suplemento de navidad y año nuevo
Espumante individual de 375 cc y tabla de quesos surtidos de 120 grs.

Condiciones comerciales

- Válido **01 de octubre 2024** al **30 de septiembre 2025**
- Las tarifas en pesos chilenos consideran el IVA respectivo
- Las tarifas en dólares americanos fueron fijadas utilizando un tipo de cambio referencial, por lo cual Vertice S.A. se reserva el derecho de actualizar o modificar el tipo de cambio, previo al pago de la reserva, informando respectivamente el alza Las tarifas en dólares son únicamente válidas para pasajeros o guías extranjeros no residentes en Chile, quienes deben presentar el respectivo pasaporte y tarjeta de ingreso al país al momento de su presentación.
- Alojamiento en cama litera simple o armada, en habitaciones compartidas y mixtas, en los refugios Dickson, Grey y Paine Grande
- Las tarifa exclusiva para chilenos y residentes son exclusivamente para quienes cuenten con cédula de identidad chilena vigente (RUN), de no contar con esta deberán pagar al check in por la diferencia correspondiente.
- Los vouchers son nominativos e intransferibles. No se aceptarán vouchers

restrictions, it is also important that you inform us in advance to see feasibility. 30 days advance notice is requested.

Christmas and New Year supplement
375 cc individual sparkling wine and 120 gram assorted cheese board.

Commercial Conditions

- Valid October 1, 2024 to September 30, 2025
- Rates in Chilean pesos consider the respective VAT
- The rates in US dollars were set using a reference exchange rate, for which Vertice S.A. reserves the right to update or modify the exchange rate, prior to payment of the reservation, respectively informing the increase. Rates in dollars are only valid for foreign passengers or guides not resident in Chile, who must present the respective passport and identification card. entry into the country at the time of presentation.
- Accommodation in a single or armed bunk bed, in shared and mixed rooms, in the Dickson, Gray and Paine Grande shelters
- The exclusive rates for Chileans and residents are exclusively for those who have a valid Chilean identity card (RUN), if they do not have this they must pay at check-in for the corresponding difference.
- Vouchers are nominative and non-transferable. Amended, adulterated or photocopied vouchers will not be accepted.

Entry and exit times
Check in from 1:00 p.m.
Check out at 09:30 am.
Cancellations

- Cancellations, right of withdrawal, modifications of services or dates, in order for them to be effective, can be executed and the amounts paid to be refunded if applicable (REVIEW GENERAL CONDITIONS), must be made within 48 calendar days of the check in date.

enmendados, adulterados o fotocopiados

Horarios de ingreso y salida
Check in a partir de las 13:00 hrs.
Check out a las 09:30 am.

Anulaciones

- Las anulaciones, derecho a retracto, modificaciones de servicios o de fecha para que sean efectivas, puedan ejecutarse y hacerse la devolución de las sumas pagadas si corresponden (REVISAR CONDICIONES GENERALES), deberán realizarse antes de 48 días corridos a la fecha del check in
- En caso que éstas se realicen fuera del plazo indicado, cobrará el 100% de la reserva original y no se realizará devolución de dinero.
- Si la reserva y pago se realizaron con menos de 45 días de anticipación a la fecha del check in, el correspondiente aviso de modificación, anulación o retracto, para que tenga efectos y pueda realizarse la respectiva devolución de dinero si correspondiere (REVISAR CONDICIONES GENERALES), deberá realizarse dentro de los 2 días siguientes al día en que se efectuó el pago. Posterior a este plazo, no podrá realizarse ningún tipo de modificación y tampoco anulación con devolución de dinero.

No show o no presentación
Si un pasajero no se presenta el día de su reserva en el refugio o camping, Vertice S.A. se reservará el derecho de disponer de los espacios reservados para volver a comercializarlos, sin devolución de dinero. Si el huésped posee una reserva de más de una noche, el no presentarse el primer día de su reserva anulará automáticamente la totalidad de su estadía con excepción de quienes informen a través de su agencia u operador vía mail que llegarán al día siguiente (se pierde de igual manera la primera noche).

Importante

- Vertice S.A. y Great Chile no se hacen responsable por

- If these are made outside the indicated period, 100% of the original reservation will be charged and no refund will be made.
- If the reservation and payment were made less than 45 days in advance of the check-in date, the corresponding notice of modification, cancellation or withdrawal, so that it takes effect and the respective money refund can be made if applicable (REVIEW GENERAL CONDITIONS) , must be made within 2 days following the day the payment was made. After this period, no type of modification or cancellation with a refund can be made.

No show or no presentation
If a passenger does not show up on the day of their reservation at the shelter or campsite, Vertice S.A. will reserve the right to use the reserved spaces to remarket them, without refund of money. If the guest has a reservation for more than one night, failure to show up on the first day of their reservation will automatically cancel their entire stay with the exception of those who inform through their agency or operator via email that they will arrive the next day (the guest will lose likewise the first night).

Important

- Vertice S.A. and Great Chile are not responsible for modifications, cancellations or No Shows due to impossibility of arrivals or access to the shelters or camping due to causes external to them, such as weather problems, road closures, natural phenomena, problems with air connections, delays in transfers or non-departure of boats or catamarans, social or political demonstrations or other problems derived from these, or any other factor beyond the will and control of Vertice S.A. and Great Chile. For such eventualities, it is suggested that passengers take out travel insurance.
- Vertice S.A. and Great Chile is not responsible for additional costs due to modifications or cancellations of reservations, nor

modificaciones, anulaciones o No Shows por imposibilidad en las llegadas o accesos a los refugios o camping por causas externas a ella, como problemas climáticos, cortes de caminos, fenómenos naturales,problemas con conexiones aéreas, atraso de traslados o no zarpes de barcos o catamaranes, manifestaciones sociales o políticas u otros problemas derivados de éstos, o cualquier otro factor ajeno a la voluntad y control de Vertice S.A. y Great Chile.Para tales eventualidades se sugiere la contratación de un seguro de viaje por parte de los pasajeros. • Vertice S.A.y Great Chile, no se hace responsable de costos adicionales por modificaciones o anulaciones de reservas, ni gastos generados por pérdidas o atrasos en servicios de traslados aéreos, terrestres, lacustres o marítimos anexos del pasajero. • Igualmente, Vertice S.A. y Great Chile no se hace responsable por pérdidas de documentos o bienes personales del pasajero en su viaje o durante su estadía en nuestros refugios y campings. Es responsabilidad de cada persona el realizarse un chequeo médico preventivo, previo a una actividad, excursión, trekking, etc., para asegurar que su salud se encuentre en buen estado y sea compatible con la actividad a realizar.	expenses generated by losses or delays in air, land, lake or maritime transportation services for the passenger. • Likewise, Vertice S.A. and Great Chile is not responsible for loss of documents or personal property of the passenger during their trip or during their stay in our shelters and campsites. It is the responsibility of each person to undergo a preventive medical checkup, prior to an activity, excursion, trekking, etc., to ensure that their health is in good condition and is compatible with the activity to be carried out.
Base Las Torres Una de las actividades imperdibles en Patagonia. Un trazado entre bosques, ríos, arbustos y roca para lograr una de las vistas más buscadas en una exigente caminata de 9 horas aproximadamente, recorriendo un total de 24 km. Itinerario Salida desde Puerto Natales a las 06:30 am y traslado directo a sector Las Torres donde llegaremos a “Reserva Cerro Paine”, punto de partida del sendero.	Base Las Torres Hiking One of the must-see activities in Patagonia. A path between forests, rivers, bushes and rock to achieve one of the most sought after views in a demanding walk of approximately 9 hours, covering a total of 24 km. Schedule Departure from Puerto Natales at 06:30 am and direct transfer to Las Torres sector where we will arrive at “Reserva Cerro Paine”, starting point of the trail.

Allí recibiremos una charla previa instructiva por parte de nuestro guía. Inicio de la caminata. Tomamos el camino en dirección al Valle y tras 10 minutos de caminata, caminaremos sobre un antiguo puente colgante que cruza el Río Ascencio.	There we will receive a previous instructive talk from our guide. We take the road towards the Valley and after 10 minutes of walking, we will walk over an old hanging bridge that crosses the Ascencio River.
Cerca de 150 metros más adelante, aparece una bifurcación: a la izquierda conduce a la Base Las Torres. Luego sigue un zigzag de marcada pendiente y vegetación escasa por una hora. Se continúa el ascenso y se pasa junto a otra vertiente y luego de 45 minutos se alcanza el Camping Chileno en la rivera opuesta del Río Ascencio, a la sombra de un bosque de lengas, con pendiente moderada, cruzando varias vertientes que caen desde el Almirante Nieto.	About 150 meters ahead, a fork appears: on the left it leads to Las Torres Base. Then it follows a zigzag of marked slope and scarce vegetation for one hour. The ascent continues and you pass by another slope and after 45 minutes you reach the Chilean Campsite on the opposite bank of the Ascencio River, in the shade of a lenga forest, with a moderate slope, crossing several slopes that fall from Almirante Nieto.
Tras cerca de una hora y 10 minutos desde el camping chileno, a 700 msnm., se alcanza el pie de la morrena que da acceso al mirador.	After about an hour and 10 minutes from the Chilean campsite, at 700 m.a.s.l., you reach the foot of the moraine that gives access to the viewpoint.
Desde este punto, el sendero aumenta su pendiente. Primero va junto a una vertiente y bajo la sombra de los pequeños árboles ubicados al borde de la morrena, pero más arriba el sendero se pierde como tal y se debe continuar ascendiendo entre las rocas, algunas de las cuales están marcadas para mostrar la ruta. Tras cerca de media hora desde el letrero a 700 msnm, se alcanza el extremo este de la laguna, desde donde se tiene una maravillosa vista de las tres torres (Central, monzino, Dagostini) y de los cerros Peineta y Nido de Cóndores.	From this point, the trail increases its slope. First, it goes along a slope and under the shade of the small trees located on the edge of the moraine, but further up the trail gets lost as such and it must be continued climbing among the rocks, some of which are marked to show the route. After about half an hour from the sign at 700 meters above sea level, you will reach the eastern end of the lake, from where you have a wonderful view of the three towers (Central, Monzino, Dagostini) and the Peineta and Nido de Cóndores hills.
Luego de descansar y almorzar en este contexto escénico extraordinario y único en el planeta, comenzamos nuestro retorno por el mismo sendero hasta llegar al punto de partida, donde estará esperando nuestro conductor para regresar al finalizar el día a Puerto Natales.	After resting and having lunch in this extraordinary and unique scenic context in the planet, we start our return along the same path until we reach the starting point, where our driver will be waiting to return to Puerto Natales at the end of the day. Included Transfers from/to Accommodation in Puerto Natales Available for the urban area of Puerto Natales.

Incluido Traslados desde/hasta el Alojamiento en Puerto Natales Disponible para el área urbana de Puerto Natales. Guía bilingüe español/ingles Durante excursiones y salidas mencionadas en el itinerario Asesoría por equipo de expertos GreatChile atiende solicitudes de sus servicios con asesorías personalizadas por teléfono, correo electrónico, webchat, Whatsapp y videollamadas agendadas. Gestión y coordinación de los servicios solicitados Todos los detalles están vistos de forma transparente de antemano. Viaja tranquilo sabiendo que tu itinerario está creado por expertos reconocidos con excelentes y duraderas relaciones con los prestadores de servicios. No incluido Almuerzo Como mencionado en el itinerario. Entrada General al Parque Nacional Torres del Paine Información, Precios y Compra previa en https://pasesparques.cl o https://torresdelpaine.com/tourist-attraction/parque-nacional-torres-del-paine/ . Propinas Tarifas adicionales a pagar localmente por persona, aprox. CL$ 9 000 Los tickets y entradas a pagar en el destino son una contribución directa a la conservación de los ecosistemas e infraestructura, y apoyan la cultura y a la comunidad local. Condiciones generales Mínimo pasajeros: 2 Salida: 06:30 Duración: 8 horas aprox Return: 20:30 Operación: Temporada Mayo a Septiembre: Lunes, Miércoles, Viernes (sujeto a disponibilidad) Temporada Octubre a Abril: Todos los días (sujeto a disponibilidad) Salida: 06:30 hrs.	Bilingual Guide spanish/english During excursions and departures mentioned in the itinerary Consulting by a team of experts GreatChile responds to requests for its services with personalized advice by telephone, email, webchat, WhatsApp and scheduled video calls. Management and coordination of requested services All details are transparently seen in advance. Travel with peace of mind knowing that your itinerary is created by recognized experts with excellent and long-standing relationships with service providers. Not Included Lunch General Entrance to Torres del Paine National Park Information, Prices and forehand booking at https://pasesparques.cl or https://torresdelpaine.com/en/tourist-attraction/torres-del-paine-national-park/ . Tips Additional fees to be paid locally per person, about CL$ 9 000 Tickets and entrance fees payable at the destination are a direct contribution to the conservation of ecosystems and infrastructure, and support culture and the local community. General Conditions Minimum: 2 Departure: 06:30 Duration: 8 hours Return: 20:30 Minimum 2 persons Value including VAT Release 72 hours Modifications and/or cancellations 72 hours Operation Season May to September: Monday, Wednesday, Friday (subject to availability) Season October to April: Every day (subject to availability) Departure: 06:30 a.m. Return: 8:30 p.m. Minimum 2 passengers (consult for pre-confirmed dates without minimum)

Retorno: 20:30 hrs. Mínimo 2 pasajeros (consultar por fechas pre confirmadas sin mínimo) Máximo 6 Pasajeros por guía. Esta excursión NO opera 25 de diciembre y 1 de Enero. Recomendaciones para realizar Hiking Base Las Torres. Traer ropa extra al interior de bolsa seca (calcetines, primera capa, pantalones de secado rápido). Uso de mochilas para traslado de alimentación y elementos antes mencionados. (se recomienda una mochila por pasajero con capacidad mínima de 15 lts.). Informar condición física al momento de realizar la actividad (fracturas o lesiones recientes, alergias, tratamientos médicos recientes o en curso, dependencia de medicamentos, etc.). Edad mínima sugerida para realizar esta excursión es de 12 años. Los horarios pueden variar de acuerdo con las condiciones climáticas y las condiciones físicas de los pasajeros. No se recomienda reservar ticket de bus a Punta Arenas el mismo día que realiza la excursión ya que no se garantiza horario fijo de retorno. Condiciones comerciales Valor IVA incluido Reserva con un mínimo de 72 hrs de anticipación. Modificaciones y/ anulaciones 72 horas antes del servicio, Cancelaciones fuera de plazo, no permiten devolución. Excursión sujeta a Modificación de horario o cancelación por condiciones climáticas y de seguridad para los pasajeros.	Maximum 6 Passengers per guide. This excursion does NOT operate on December 25 and January 1. Recommendations for Hiking Base Las Torres. Bring extra clothes inside the dry bag (socks, first layer, quick-dry pants). Use of backpacks to transport food and the aforementioned items. (A backpack per passenger with a minimum capacity of 15 liters is recommended). Inform physical condition at the time of carrying out the activity (fractures or recent injuries, allergies, recent or ongoing medical treatments, medication dependency, etc.). Suggested minimum age for this excursion is 12 years old. Schedules may vary according to weather conditions and the physical conditions of the passengers. It is not recommended to reserve a bus ticket to Punta Arenas on the same day that the excursion is carried out since a fixed return time is not guaranteed.
Full day Torres del Paine No te lo puedes perder: Full Day Torres del Paine – Primera Clase Visita por el día el Parque Nacional Torres del Paine y la Cueva del Milodón donde serás recogido desde tu hotel o alojamiento en el radio urbano de Puerto Natales. Itinerario 07.30 hrs. - Viaje de tu alojamiento en Puerto Natales al Parque	Torres del Paine Full Day Enjoy Full day Torres del Paine «First Class» Visit during the day the Torres del Paine National Park and the Milodon Cave being picked up from your hotel or lodging in Puerto Natales (Urban radio). Schedule Pick-Up in your accommodation in Puerto Natales

Pick up en hotel, traslado hacia el Parque Nacional Torres del Paine. Saldremos de su lugar de alojamiento en Puerto Natales con destino a Villa Cerro Castillo, capital de la comuna de Torres del Payne distante a 59 kilómetros en dirección norte. El trayecto hasta este punto es de aproximadamente 45 minutos, tiempo idóneo para conversar e interpretar la diversidad de paisajes con abundante presencia de bosque magallánico, valles de origen glaciar, cordones montañosos y lagos a orilla de ruta. Si el clima lo permite, podremos divisar la presencia de cóndores en una de las tantas zonas de nidificación existente a lo largo del recorrido. El itinerario continúa hacia el mirador del Lago Sarmiento, primera pausa fotográfica con vista hacia la Cordillera Paine, desde aquí y con buena condición climática, será posible tener una primera vista panorámica de todo el cordón montañoso de Torres del Paine, la extensión al sur de la Cordillera de los Andes y el imponente Lago Sarmiento. Luego de esta pausa iremos rumbo hacia un sitio de gran relevancia siendo una de las vistas más impactantes frente a las torres de granito. El lugar antes descrito corresponde al mirador de Laguna Amarga, hábitat predilecto de flamencos quienes frecuentemente encuentran en este sitio las condiciones idóneas para su alimentación. La ruta prosigue hacia el acceso principal del Parque Nacional Torres del Paine en donde haremos el registro de nuestros tickets de acceso para seguir con el itinerario. Los siguientes miradores para visitar serán Lago Nordenskjöld Conoce esta ruta de ida y vuelta de 6,1-km cerca de Lazo , Magallanes. Por lo general, se considera una ruta fácil, que	The gateway to Torres del Paine … The beautiful and remote Natales was founded in 1911 and inhabited primarily by Chileans from the city of Chiloé. Today, it is the transit city to Torres del Paine National Park, but also a destination on its own with various activities such as trekking, mountaineering and sport fishing. Puerto Natales has a wonderful We leave from Puerto Natales to go to Villa Cerro Castillo, capital of the Torres del Payne commune, 59 kilometers north. The journey to this point is approximately 45 minutes, an ideal time to talk and interpret the diversity of landscapes with abundant presence of Magellanic forest, valleys of glacial origin, mountain ranges and lakes along the road. If the weather allows it, we will be able to spot the presence of condors in one of the many nesting areas along the route. The itinerary continues towards the Sarmiento Lake viewpoint, the first photographic stop with a view of the Paine Mountain Range, from here and with good weather conditions, it will be possible to have a first panoramic view of the entire Torres del Paine mountain range, the extension to the south of the Andes Mountains and the imposing Sarmiento Lake. After this break we will head towards a site of great relevance, one of the most impressive views in front of the granite towers. The place described above corresponds to the viewpoint of Laguna Amarga, a favorite habitat for flamingos who frequently find ideal conditions for feeding on this site. The route continues towards the main access of the Torres del Paine National Park where we will register our access tickets to continue with the itinerary. The next viewpoints to visit will be Nordenskjöld Lake

se tarda una media de 1 h 35 min en recorrer. Es una región muy popular para disfrutar de la observación de aves, el senderismo y correr, por lo que es probable encontrarse con otras personas mientras Mirador Salto Grande Descubre esta ruta de ida y vuelta de 1,4-km cerca de Lazo , Magallanes. Por lo general, se considera una ruta fácil, que se tarda una media de 24 min en recorrer. Es una región muy popular para disfrutar de la observación de aves, el senderismo y pasear, por lo que es probable encontrarse con otras personas mientras se está Mirador Pehoé Caminado por la orilla del lago Pehoé, observando árboles de lenga y ñirre que componen la flora local. Se asciende hasta el mirador Pehoé, desde donde se puede ver la extensión del lago y la cordillera Paine. Esta caminata es una gran introducción al parque, ya que permite entender dónde esta y el lugar que los rodea. Esta ruta de Puente Weber Un sendero muy amigable que brinda vistas impresionantes al Lago del Toro y los glaciares del Parque Torres del Paine. El sendero se inicia desde el Centro Administrativo del Parque. Sigue hasta un mirador con increíbles vistas a lago y otras partes del parque. Se destaca la gran cantidad de orquídeas que se pueden observar en los meses de verano. Rio Paine Lago Grey En este último punto dispondremos de tiempo para almorzar (servicio no incluido en la tarifa) y para caminar por el entorno si es que las condiciones climáticas lo permiten. Retornamos al vehículo para seguir el recorrido saliendo del Parque Nacional Torres del Paine por la sección sur. Nuestra última detención frente a Torres del Paine será en el lugar más imponente	Weber Bridge Salto Grande Viewpoint Pehoé Viewpoint Paine River Grey Lake At this last point we will have time to have lunch (service not included in the rate) and to walk around if the weather conditions allow it. We return to the vehicle to continue the tour leaving the Torres del Paine National Park through the southern section. Our last stop in front of Torres del Paine will be in the most impressive place on route Y-290 called Mirador Grey. From here it will be possible to observe the set of mountains that dominate the western zone of the province, the immense Lake Toro and if the weather conditions allow it, also a section of the Grey Glacier. After 1 hour of travel, we will reach the culminating point of the day, we will visit the Cueva del Milodón Natural Monument. This protected area is the second most visited after the Torres del Paine National Park in the Magallanes region. Our guide will provide all the information associated with this site of great historical relevance due to the constant archaeological and paleontological investigations that have been carried out there. At the end of the visit we began the return to Puerto Natales ending the day with the satisfaction of having obtained a unique experience in this corner of the world. Included Transfers from/to Accommodation in Puerto Natales Available for the urban area of Puerto Natales.

de la ruta Y-290 denominado Mirador Grey. Desde aquí será posible observar el conjunto de montañas que dominan la zona oeste de la provincia, el inmenso Lago Toro y si la condición climática lo permite, también una sección del glaciar Grey. Al cabo de 1 hora de viaje, llegaremos al punto cúlmine de la jornada, visitaremos el Monumento Natural Cueva del Milodón. Esta área protegida es la segunda más visitada después del Parque Nacional Torres del Paine en la región de magallanes. Nuestro guía brindará toda la información asociada a este sitio de gran relevancia histórica debido a las constantes investigaciones arqueológicas y paleontológicas que allí se han realizado. Al concluir la visita iniciamos el retorno hacia Puerto Natales finalizando la jornada con la satisfacción de haber obtenido una experiencia única en este rincón del mundo. Incluido Traslados desde/hasta el Alojamiento en Puerto Natales Disponible para el área urbana de Puerto Natales. Snacks Según indicados en el itinerario. Guía bilingüe español/ingles Durante excursiones y salidas mencionadas en el itinerario Seguro responsabilidad civil (Transporte) Asesoría por equipo de expertos GreatChile atiende solicitudes de sus servicios con asesorías personalizadas por teléfono, correo electrónico, webchat, Whatsapp y videollamadas agendadas. Gestión y coordinación de los servicios solicitados Todos los detalles están vistos de forma transparente de antemano. Viaja tranquilo sabiendo que tu itinerario está creado por expertos reconocidos con excelentes y duraderas relaciones con los prestadores de servicios. No incluido Almuerzo	Snacks Bilingual Guide spanish/english During excursions and departures mentioned in the itinerary Passenger Insurance for ground transportation Consulting by a team of experts GreatChile responds to requests for its services with personalized advice by telephone, email, webchat, WhatsApp and scheduled video calls. Management and coordination of requested services All details are transparently seen in advance. Travel with peace of mind knowing that your itinerary is created by recognized experts with excellent and long-standing relationships with service providers. Not Included Lunch General Entrance Fee Milodon Cave Natural Monument Information, Prices and forehand booking at https://pasesparques.cl or https://torresdelpaine.com/en/tourist-attraction/milodon-cave/ . General Entrance to Torres del Paine National Park Information, Prices and forehand booking at https://pasesparques.cl or https://torresdelpaine.com/en/tourist-attraction/torres-del-paine-national-park/ . Additional fees to be paid locally per person, about CL$ 14 000 Tickets and entrance fees payable at the destination are a direct contribution to the conservation of ecosystems and infrastructure, and support culture and the local community. General Conditions Minimum: 2 Departure: 7:00 Duration: 10 hours Return: 17:30 hrs Operation October to April Departure: 7:00 hrs. Return: 19:00 hrs. No minimum number of passengers Maximum groups of 18 people per vehicle / guide Operation May to September

Como mencionado en el itinerario. Entrada General al Parque Nacional Torres del Paine Información, Precios y Compra previa en https://pasesparques.cl o https://torresdelpaine.com/tourist-attraction/parque-nacional-torres-del-paine/ . Entrada General Monumento Natural Cueva del Milodon Información, Precios y Compra previa en https://pasesparques.cl o https://torresdelpaine.com/tourist-attraction/cueva-del-milodon/ . Tarifas adicionales a pagar localmente por persona, aprox. CL$ 14 000 Los tickets y entradas a pagar en el destino son una contribución directa a la conservación de los ecosistemas e infraestructura, y apoyan la cultura y a la comunidad local. Condiciones generales Salida: 7:00 Duración: 10 HRS Retorno: 17:30 OPERACION OTOÑO INVIERNO Temporada: Mayo a Septiembre Salida: 08:00 HRS. Retorno: 17:30 HRS. (Aprox.). Mínimo de Pasajeros: 2 Máximo grupos de 18 personas por vehículo /Guía. OPERACION PRIMAVERA VERANO Temporada: Octubre a Abril Salida: 7:00 HRS. Retorno: 16:30 HRS (Aprox.). Sin mínimo de pasajeros Máximo grupos de 18 personas por vehículo /Guía. OBSERVACIONES A. Los horarios pueden variar según las condiciones climáticas y físicas de los pasajeros. B. Pick up en hoteles comienza en el horario indicado y se puede extender hasta 45 minutos. Este rango es variable y dependerá de la ubicación del hotel (Radio urbano de Puerto Natales). Condiciones comerciales Valor IVA incluido	Departure: 08:00 hrs. return: 17:30 hrs. Minimum of passengers: 2 Maximum groups of 12 people per vehicle / guide Observations The schedules may vary according to the climatic and physical conditions of the passengers Children under 5 years pay 50% of the value. Pick up in hotels starts at 7:00 hrs. (October to April) and 8:00 hrs (May to September) and can be extended for approximately 45 minutes depending on the location of the hotel and number of passengers. Difficulty of the Activity: Low VAT value included Book with a minimum of 72 hours in advance. Modifications and/or cancellations 72 hours before the service. Late cancellations do not allow refund. Excursion subject to schedule modification or cancellation due to weather conditions and safety for passengers. Commercial Conditions Value VAT included Reserve a minimum of 72 hours in advance. Modifications and/cancellations 72 hours before the service. Late cancellations do not allow refunds. Excursion subject to modification of schedule or cancellation due to weather conditions and safety for passengers. Children under 5 years old pay 50% of the value.

Reserva con un mínimo de 72 hrs de anticipación. Modificaciones y/ anulaciones 72 horas antes del servicio. Cancelaciones fuera de plazo, no permiten devolución. Excursión sujeta a Modificación de horario o cancelación por condiciones climáticas y de seguridad para los pasajeros. Niños menores de 5 años pagan el 50% del valor.	

9.2. Anexo 2. Transcripción del texto origen y texto meta de la página web

www.lastorres.com

Sitio Web 2 (lastorres.com)	
Texto Origen	Texto Meta
Parque Nacional Torres del Paine Ubicado al fin del mundo en la asombrosa Patagonia chilena, el Parque Nacional Torres del Paine, declarado como Reserva de la Biósfera por la UNESCO y la 8ª Maravilla, es un mundo de contrastes únicos. Sus montañas en forma de torres ocultan lagos color turquesa, bosques de hojas perenne e inmensos campos de hielo. Los glaciares de la Patagonia han ido moldeando paulatinamente el escarpado paisaje con el pasar de millones de años, avanzando lentamente desde Campos de Hielo Sur que bordea el parque hasta el noroeste. Es la parte más grande de capas de hielos de la Patagonia que originalmente cubría todo Chile meridional. Este proceso de erosión glaciar es evidente dondequiera que mires, ya sea en sus profundos valles, en los lagos glaciares de color turquesa, en los glaciares que cuelgan de las cumbres puntiagudas que yacen poderosamente en frente de montañas coronadas de nieve y en el diverso ecosistema que se desarrolla en el Parque. Son 225.000 hectáreas (550.000 acres) de una belleza prístina e indómita en uno de los lugares más remotos del mundo. Las torres de granito, por las que el Parque obtiene su nombre, resaltan en un horizonte salpicado de montañas. Pastando en las planas llanuras, se encuentran corriendo felices	A UNESCO Biosphere Reserve Located at the end of the world in the stunning Chilean Patagonia, Torres del Paine National Park, named a Biosphere Reserve by UNESCO and the 8th Natural Wonder, is a world of unique contrasts. Its magnificent mountains hide turquoise lakes, evergreen forests, and vast ice fields. Patagonia's glaciers slowly molded this jagged landscape over millions of years, inching down from the Southern Patagonian Ice Field that borders the park to the northwest. It is the larger part of the Patagonian Ice Sheet which originally covered all of southern Chile. This glacial erosion process is evident everywhere you look- in its deep valleys, in the turquoise glacial lakes, in the glaciers hanging over sharp peaks and powerfully sitting in front of snow-capped mountains, and in the diverse ecosystem that thrives within the Park. Approximately 225,000 hectares / 550,000 acres of pristine, untamed natural beauty sits in one of the most remote places in the world. The granite towers for which the Park is named stand out on a horizon scattered with mountaintops. Grazing in the flat plains below, some of the world’s largest populations of guanacos and pumas run freely. Soaring high in the skies are condors and over 400 other species of birds. If you’re lucky, you might even catch a glimpse of the

algunas de las poblaciones más grandes de guanacos y pumas del mundo. Elevándose alto en el cielo se encuentra el cóndor y más de otras 400 especies de aves. Si tienes suerte, incluso puedes vislumbrar al huemul, el ciervo andino nativo de la Patagonia que se encuentra en peligro de extinción. ¿Cómo te gustaría explorar estas cumbres, valles, planicies, bosques, ríos y lagos? ¿A pie, a caballo, o en la comodidad de una van? ¿Prefieres hacer un circuito de varios días o combinar tours de medio día o de día completo para personalizar tu aventura? ¿Quieres ir con o sin guía? La Reserva Las Torres ofrece una variedad de opciones que puedes mezclar para que descubras el Parque Nacional Torres del Paine. Tarifa de entrada al Parque Nacional Torres del Paine Turistas Nacionales Todos quienes entren al Parque Nacional Torres del Paine deben pagar la tarifa de entrada a CONAF, la entidad que administra el parque. Hay tarifas de entradas para turistas nacionales y extranjeros. Los ciudadanos y residentes chilenos pagan una tarifa de entrada reducida debido a que sus pagos de impuestos ya contribuyen a la conservación del Parque y el mejoramiento de su infraestructura . Puedes comprar tu ticket de entrada a Torres de Paine exigido por CONAF de manera online . El medio de pago y registro es a través de aspticket.cl, y debe ser adquirida a lo menos un día antes de su llegada al Parque. Se recomienda ejecutar la compra desde un computador o celular con buena señal de internet y el código QR que les llega debe ser guardado en su teléfono. También puede ser adquirida en el mismo Parque (Pago con tarjeta). Importante: Cuando se compra de Reserva Las Torres un paquete en hotel o un programa de trekking, el valor y ticket de entrada está incluido. **Adultos (+18 años)** Entrada por día $8.000	huemul, the endangered Andean Deer native to Patagonia. How would you like to explore these mountains, valleys, plains, forests, rivers and lakes? On foot, horseback, or in the comforts of the van? Over a multiple day circuit or combining half and full day tours to personalize your adventure? Guided or unguided? The Las Torres Reserve offers an abundant and diverse mix of options for you to discover Torres del Paine National Park. Torres del Paine National Park Entrance Fees National Tourists Everyone that enters Torres del Paine must pay an entrance fee. You can buy your Torres del Paine entrance ticket to Torres de Paine required by CONAF online. The means of payment and registration is through aspticket.cl, and must be acquired at least one day after arrival at the Park. It is recommended to carry out the purchase from a computer or cell phone with a good internet signal and the QR code that arrives should be saved on your phone. It can also be purchased in the same Park (Only Card payments). online . Entrance fees are included in all-inclusive Packages and trekking circuits. Adults (+18 years old) Daypass CLP $8.000 +3 day pass CLP $11.500 Teens (between 12-17 years old) Daypass CLP $4.500 +3 day pass CLP $11.500 Free Pass Childrens (under 12 years old) Seniors (over 60 years old) **International Tourists** Everyone that enters Torres del Paine must pay an entrance fee. You can buy your Torres del Paine entrance ticket at various places – in credit or debit card at the bus station in Puerto Natales (Avda. España

Entrada por 3 o más días $11.500 **Adolescentes (12 a 17 años)** Entrada por día $4.500 Entrada por 3 o más días $11.500 **Entrada Liberada** Adultos Mayores (+60 años) Personas con discapacidad hasta 17 años (Mayores de edad: $4.500) Niños (hasta 11 años) **Turistas Internacionales** Todos quienes entren a Torres del Paine deben pagar la tarifa de entrada. Puedes comprar tu ticket de entrada a Torres de Paine exigido por CONAF de manera online , en varios puntos: en el terminal de buses en Puerto Natales (Avda. España 1455, 1er piso) con tarjeta de débito / crédito, o en el mismo Parque (Pago con tarjeta). El valor de la tarifa de entrada está incluido en los paquetes y circuitos de trekking all-inclusive. **Adultos (+18 años)** Entrada por día USD $35 Entrada por 3 o más día USD $49 **Adolescentes (12 a 17 años)** Entrada por día USD $18 Entrada por 3 o más día USD $49 **Adultos Mayores (+60 años)** Entrada por día USD $35 Entrada por 3 o más día USD $49 **Entrada Liberada** Niños (hasta 11 años)	1455, 1st Floor) or in cash at the Park itself. Entrance fees are included in all-inclusive Packages and trekking circuits. **Adults (+18 years old)** Daypass USD $35 +3 day pass USD $49 **Teens (between 12-17 years old)** Daypass USD $18 +3 day pass USD $49 **Seniors (over 60 years old)** Daypass USD $35 +3 day pass USD $49 **Free Pass** Childrens (under 12 years old)
Conoce la Patagonia Chilena **Tradiciones de la Patagonia Chilena** Al tener un mejor entendimiento de la historia de la Patagonia, podrás apreciar de forma mucho más plena tu estadía en esta tierra tan especial. El estilo de vida de los baqueanos aún está muy entrelazado con muchos aspectos de la Patagonia actual.	Chilean Patagonia - A True Adventure **Traditions in Chile's Patagonia** Gaining a deeper understanding of Patagonia's history will allow you to more fully appreciate your stay in this special land. The baqueano (cowboy) lifestyle is still very intricately woven into many aspects of today's Patagonia. Baqueanos are expert

Los baqueanos son jinetes expertos dedicados a la crianza del ganado, y a menudo se caracterizan por su personalidad fuerte pero hospitalaria. Se visten con botas de cuero, bufanda, boina, chaleco y un cálido poncho con diseños únicos. La mayor parte del tiempo los verás bebiendo de la tradicional yerba mate con su recipiente y bombilla especial. Esta infusión es una tradición muy importante y el centro de muchas conversaciones.

Bebidas y comidas auténticas de la Patagonia
Los asados están muy arraigados en la cultura chilena, tanto por las condiciones geográficas que facultan la ganadería como por la oportunidad que ofrecen este tipo de eventos cuando se trata de pasar tiempo de calidad con familia y amigos. El clásico asado patagónico consiste en un cordero al palo que va girando lentamente sobre en una fogata. Es un evento especial y muy social, en donde la familia, amigos y vecinos se reúnen a contar historias alrededor del fuego y comparten en torno a esta tradicional comida. Con respecto a los mariscos, las frías aguas del Océano Pacífico permiten probar langostas, centollas, ostras y almejas como nunca antes. Se sirven como cocimiento en pocillos de greda, también pueden ser crudos o al horno con vino chileno y queso parmesano. El aperitivo nacional es el pisco sour, un cóctel de pisco chileno, mezclado con jugo de limón, almíbar, clara de huevo y un toque amargo de angostura. En la Patagonia, se le agrega el fruto del calafate, nativo de la zona, para darle un sabor único y diferente.

El caballo patagónico
Conectado con el estilo de vida de los baqueanos, el caballo es un pilar fundamental de la Patagonia. Hombres y mujeres dominan la habilidad de montar y cuidar de estos animales al punto que son tratados como miembros de la familia.

Comparte un mate con un baqueano
Si te invitan a compartir en el ritual del mate, es importante que sigas las reglas. Un baqueano liderará el ritual y te pasará el mate, debes beber toda la infusión antes de devolvérsela. Él volverá a llenar el mate y

horsemen dedicated to rearing livestock, often characterized for their strong but hospitable personalities. They wear leather boots, neck scarves, berets (hats), vests, and warm ponchos with unique designs. You will almost always see them drinking traditional mate with their special cup and straw. This herb infusion is a sacred ritual and center of many conversations.

Authentic Patagonian food and drinks
Barbecues are very instilled in Chile's culture, both for the geographic conditions favorable to livestock and also for the opportunity these events play in spending quality time with family and friends. A classic Patagonian barbecue entails a lamb slow-roasted on a rotating stick over an open fire. It's a special event and highly social, in which family, friends, and neighbors gather to share stories around the fire and bond over traditional food. On the seafood side, the cold waters of the Pacific Ocean mean lobster, king crab, oyster and clam like you've never tried before. They are served in hot casseroles in clay bowls, raw, or oven baked with Chilean wine and parmesan cheese. The national aperitive is pisco sour, made from pisco mixed with lime juice, sweet syrup, egg white and a splash of bitters. In Patagonia, the native Calafate fruit is often added for a unique twist.

Patagonia Horses
Chilean Patagonia is linked to the baqueano lifestyle. Both cowgirls and boys master the ability to ride and take care of these animals that are treated like family.

Share mate with a baqueano
In Chilean Patagonia, following the rules is tradition if you are invited to share in the *mate tea* ritual. A baqueano will lead the way and pass you the *mate*, and you should drink the entire tea infusion before passing it back. He will then refill the gourd and continue passing it around.

Slow lifestyle
In Chilean Patagonia, the cultural saying goes, "he who hurries, wastes time", which symbolizes life in this region. People enjoy a more relaxed pace, meeting new people, and having a good conversation.

continuará compartiéndolo con los demás. Di “gracias” sólo cuando no desees beber más. **Ritmo de vida lento** En Patagonia existe el dicho “el que se apura, pierde su tiempo” y es muy representativo de esta zona. Aquí se disfruta de llevar un ritmo de vida más relajado, conocer gente y tener una buena conversación. **Artesanías auténticas** Artesanos locales confeccionan una variedad de artesanías a partir de los recursos naturales de la zona. Son comunes en los hogares de la Patagonia la alfarería en greda, la cerámica, la cestería, la carpintería, los coloridos tejidos y telares con lana de oveja y artículos de cuero. **Fruto del calafate** Esta baya es nativa de la Patagonia y prácticamente desconocida en otros lugares. Tiene el sabor de un pastel dulce y generalmente se usa en el pisco sour, mermeladas, salsas y postres. **Mariscos al pilpil** Una forma tradicional de preparar mariscos es marinándolos en ajo, aceite de oliva y ají picante. ¡Se te va a hacer agua la boca! **Pan con pebre** Los hornos a leña en la Patagonia siempre están haciendo pan el cual se sirve con una salsa especial hecha con tomate, cebolla, cilantro y ají.	**Authentic Handcrafts** Local artisans make a beautiful variety of crafts using the region’s natural resources. Clay pottery, ceramics, basketry, carpentry, colorful textiles and looms with sheeps wool, and items made from leather are common in Patagonian households. **Calafate berry** This fruit is native to Patagonia and almost unknown outside our region. It has a sweet, tart taste and is often mixed into pisco sours, jams, sauces and desserts. **Seafood al pilpil** A traditional way of preparing seafood is by marinating it in garlic, olive oil, and hot chile peppers. Totally mouth-watering! **Pan con pebre (fresh bread with salsa)** Wood burning stoves in Patagonia are always baking fresh bread, which is often served with a special salsa made with tomato, onion, cilantro, and chile peppers.
Flora y Fauna El Parque Nacional Torres del Paine, Octava Maravilla Natural del Mundo, es el hábitat para una amplia variedad de ecosistemas, siendo así un tesoro dentro de los sitios protegidos de la vida silvestre chilena. La impresionante biodiversidad de flora y fauna se debe a las comunidades ecológicas donde viven más de 100 especies de pájaros, 25 de mamíferos (puma, cóndor, huemul, ñandú, guanaco) y 270 especies de flora. Te invitamos a disfrutar en toda la magnitud de la flora y fauna del Parque Nacional Torres del Paine, a través de la amplia gama	Torres del Paine Wildlife Torres del Paine National Park is considered the 8th Natural Wonder of the World, it has been named a UNESCO Biosphere Reserve and is the most treasured protected wildlife area in Chile. It is habitat to a diversity of ecosystems, more than 100 species of birds, 25 mammals (including puma, condor, huemul, ñandu, guanaco) and 270 species of flowers and vegetation. We invite you to immerse yourself in Torres del Paine´s magnificent wildlife, and take one of the many programmes offered by Reserva Las Torres, offering you a unique

de programas que ofrece Reserva Las Torres para que vivas una experiencia única e inolvidable en lo más profundo de la Patagonia Chilena. Dejar el mínimo impacto Regulaciones del parque **¿Cómo preservamos el medio ambiente?** Con el fin de proteger los recursos naturales únicos del Parque Nacional Torres del Paine, solicitamos que respetes las siguientes regulaciones gubernamentales durante tu visita al Parque. • 1Está estrictamente prohibido el uso de fogatas, sin excepción • 2Solo se permite el uso de cocinillas a gas en zonas autorizadas • 3Se debe retirar toda la basura del parque, incluyendo colillas y desechos orgánicos • 4No se permite hacer trekking fuera del trayecto señalizado • 5No se permite acampar fuera de los espacios designados como zona de camping • 6No se permite el ingreso de mascotas o animales domésticos al Parque • 7Está estrictamente prohibido dañar o alterar cualquier rasgo ya sea cultural o natural • 8Se debe registrar toda actividad al momento de ingresar al Parque e informar su itinerario de viaje Conservación en el parque **Recomendaciones** Cuando visites el Parque Nacional Torres del Paine, es importante guiarse por los Principios de No deje rastro. • 1Planifica y prepara tu viaje con anticipación • 2Recorre y acampa solo en las zonas señalizadas • 3No dejes tu basura (incluyendo la orgánica) y recoge cualquier desecho que pudieras encontrar • 4Solo toma fotos y deja la naturaleza tal como la encontraste, no cortes las flores ni tallos de los árboles	and unforgettable experience in the depths of Chilean Patagonia. Conservation in the Park Park regulations **Park Regulations** In order to protect the unique and natural resources of Torres del Paine National Park, you are asked to adhere to the following government rules while visiting the Park: • 1Open fires are strictly forbidden, without exception • 2Camp stoves are only allowed in authorized areas • 3All trash must be taken out of the Park, including cigarette butts and organic waste • 4Hiking is only allowed on marked trails • 5Camping is only allowed in designated campsites • 6Pets and domestic animals are not allowed in the Park • 7It is prohibited to damage or alter natural or cultural features • 8All visitors must register their activities when entering the Park and inform of their trip itinerary Leave no trace **Leave No Trace** When visiting Torres del Paine National Park, it is important to adhere to Leave No Trace principles. • 1Plan and prepare for your trip in advance • 2Walk and camp only on marked areas • 3Leave no trash behind (including organic waste) and pick up any trash you see • 4Take only pictures - leave nature as you find it, do not pick flowers or carve into trees • 5Use of fire is prohibited (fire from camp stoves is only permitted in approved settings) • 6Respect wildlife by maintaining distance and not leaving any food for them to eat • 7Respect your fellow adventurers Our commitment

• 5El uso del fuego está prohibido (las cocinas a gas solo están permitidas en ciertas instalaciones) • 6Respeta la vida silvestre manteniendo distancia y no dejando nada de comida que la pueda afectar • 7Respeta a los demás aventureros Nuestro compromiso **Reserva Las Torres** Reserva Las Torres está totalmente comprometida con la conservación por lo que ha implementado varios proyectos para proteger y preservar los paisajes y la vida silvestre que habita el parque. Revisa más detalles aquí • 1Trasladamos todo el ganado de la Reserva. • 2Construimos un Centro de Bienvenida para orientar a quienes nos visitan y proporcionar educación outdoor. • 3Tenemos nuestros propios Guardaparques quienes prestan asistencia en los trayectos y trabajan en su mantención. • 4El Hotel Las Torres cuenta con un huerto regenerativo de media hectárea que abastece nuestro restaurante y bar con frutas y verduras frescas y es el mismo lugar que recibe el compost de todos los desechos orgánicos. • 5Nuestros refugios cuentan con un minucioso plan de reciclaje y enfatizan vigorosamente el uso de productos ecológicos. • 6En 2004, lideramos la creación de AMA, una organización sin fines de lucro que se enfoca en minimizar el impacto turístico en el Parque Nacional Torres del Paine. • 7Participamos en el proyecto Tu Mejor Huella el cual se compromete a restaurar el sendero que lleva hacia la base de Las Torres.	**Our Commitment** The Las Torres Reserve is fully committed to conservation and has implemented many projects to protect and preserve the landscape and wildlife within the Park. Read more about these projects here. • 1We have removed all livestock from the Reserve. • 2We built a Welcome Center to receive and orient our visitors, as well as provide outdoor education. • 3We have our own Park Rangers who assist on the trails and work to maintain them. • 4Hotel Las Torres has a half hectare regenerative kitchen garden which supplies our restaurant and bar with fresh fruit and vegetables, and it is also where we compost and recycle organic waste. • 5Our hotel and mountain hostels have an extensive recycling plan and make a heavy emphasis on environmentally friendly products. • 6In 2004, we led the creation of AMA, a non-profit organization focused on minimizing the tourist impact on the Las Torres Reserve and the Park in general. • 7We participate in the project Tu Mejor Huella (your best footprint), which is committed to restoring the trail leading to the base of the Torres.
Explora la reserva	Explore Las Torres Reserve **The Authentic Patagonian Experience**

Representando lo mejor de Torres del Paine Te damos la bienvenida a nuestra tradicional estancia, lugar en donde te puedes sumergir en la cultura patagónica, rodearte de vida silvestre y aprovechar los beneficios de la mejor ubicación del Parque Nacional Torres del Paine. Nuestra Historia Año 1905 Una nueva vida en Patagonia A la corta edad de 15 años, Antonio Kusanovic Jercic se fue de Croacia y empezó una nueva vida en el fin del mundo, lejos de casa, en la Patagonia. En 1926 nació su hijo Antonio Kusanovic Senkovic, quien más tarde seguiría sus pasos. Año 1979 Hacienda Cerro Paine Antonio Kusanovic Jercic compró la Hacienda Cerro Paine con planes de continuar la herencia familiar con la ganadería. La diversa, amplia y despoblada tierra de la Patagonia era ideal para propósitos ganadero y la estancia se usó exclusivamente con ese fin durante décadas. Con el paso del tiempo, la familia Kusanovic llegó a tener más de 600 vacas pastando en tierra. Año 1990 El nacimiento del Hotel Las Torres Cuando el boca a boca comenzó y se empezó a saber más de la Patagonia, Torres del Paine y de las enormes torres de granito que aquí se elevan, Antonio y su esposa Amor Eliana Marusic comenzaron a ofrecer una acogedora cama y comida casera a los viajeros. Renovaron parte de la estancia y construyeron nueve habitaciones y un restaurante, dando paso así al sencillo surgimiento del Hotel Las Torres. Año 1996 Desarrollo de los refugios Mochileros sedientos de aventura comenzaron a llegar a Torres del Paine, en busca de esa tan intensa conexión con la naturaleza. El primer refugio fue el Albergue Las Torres (hoy en día llamado Refugio Norte), al que le siguieron el Cuernos y el Chileno.	Welcome to our Reserve and traditional horse ranch, a magical place where you will feel immersed in raw breathtaking nature with inmense landscapes and in touch with true Patagonian culture, taking full advantage of the best location and base camp for adventure, in the heart of Torres del Paine National Park. We invite you to discover the incredible experience we can offer and the amazing work we are doing in conservation in Las Torres Reserve. Our Story Year 1905 A new life in Patagonia At the young age of 15, Antonio Kusanovic Jercic left Croatia and began a new life at the end of the world, far from home, in Patagonia. In 1926 his son, Antonio Kusanovic Senkovic, was born and would eventually follow in his footsteps. Year 1979 Cerro Paine Ranch Antonio Kusanovic Jercic purchased the Cerro Paine Ranch, with plans to continue his family heritage in livestock. The wide open, unpopulated, diverse land of Patagonia was ideal for agriculture purposes and the ranch was used exclusively for these purposes for decades. Over time, the Kusanovic family had more than 600 cows grazing the land. Year 1990 The birth of hotel Las Torres As word of mouth started spreading about Patagonia, Torres del Paine and the three massive granite towers that soared there, Antonio and his wife Amor Eliana Marusic began to offer a warm bed and home-cooked food to tired travelers. They refurbished part of their ranch, built nine rooms and constructed a restaurant… giving the simple beginnings to Hotel Las Torres. Year 1996 Developments of Mountain Hostels Backpackers thirsty for adventures started coming to Torres del Paine, looking for that intense connection to nature, the first mountain hostel was Albergue Las Torres

Año 2001 Nueva identidad: Hotel Las Torres Patagonia A medida que crecía la curiosidad en torno a Torres del Paine, el Hotel también se fue desarrollando. En el 2001, se hizo conocido como Hotel Torres Patagonia, reflejando la hacienda rústica y auténtica que es el día de hoy, acogiendo por completo su herencia cultural y compartiéndola orgullosamente con sus visitantes quienes desean vislumbrar la vida en la Patagonia. Año 2013 Torres del Paine sin ganado Enfocada en el compromiso con la preservación y sostenibilidad a largo plazo de esta inigualable tierra llena de recursos naturales, la familia decidió mover todo su ganado de Torres del Paine. Este fue el primer gran paso hacia el turismo sustentable que inspira al mundo con la cultura y paisajes de la Patagonia. Año 2016 Construcción de nuestro Centro de Bienvenida Como recepción oficial y punto de bienvenida para todos los visitantes de Reserva Las Torres, aquí se puede encontrar información sobre el Parque, la Reserva y los circuitos de trekking. Este lugar nos permite proveer educación en torno a la conservación y buenas prácticas durante las visitas. Año 2020 Transformación a Reserva Las Torres El holding, sus empresas turísticas (Hotel Las Torres y Fantástico Sur) y proyectos de conservación se consolidan bajo el nuevo nombre Reserva Las Torres Explora todo lo que podrías hacer aquí Queremos ser tu amigable guía local en Patagonia y ayudarte maximizar tu experiencia en Reserva Las Torres. **Selecciona la vista de mapa que quieras ver** • Reserva Las Torres	(nowadays called Refugio Norte), which was followed by Cuernos and Chileno. Year 2001 New identity: Hotel Las Torres Patagonia As the curiosity around Torres del Paine grew, the Hotel developed along with it. In 2001 it became known as Hotel Las Torres Patagonia, reflecting the authentic, rustic ranch that it is today, fully embracing its cultural heritage and proudly sharing it with visitors who want a glimpse into Patagonian life. Year 2013 Torres del Paine without livestock Focused on the long-term commitment to preservation and sustainability of this one of a kind, natural resource-rich land the family decided to remove all livestock from Torres del Paine. This was the first big step towards sustainable tourism and inspiring the world with the culture and landscapes of Patagonia. Year 2016 Construction of our Welcome Center The Welcome Center is our official recepcion and welcome point for all visitors to Las Torres Reserve, where people can find information about the Park, the Reserve and the hiking circuits. The Center also provides important education on environmental conservation and best practices. Year 2020 Transformation to Las Torres Reserve Hotel Las Torres, Fantástico Sur, NGO AMA and conservation projects will now be presented under the same name and brand, Las Torres Patagonia. Explore what the Reserve has to offer We would like to be your local guide in Patagonia and help you maximize your experience in Las Torres Reserve **Select a map view** • Las Torres Reserve • Torres del Paine National Park • W Circuit

• Parque Nacional Torres del Paine • Circuito W • Circuito O Nuestros Pilares **Promesa a Limpieza y Seguridad** Para Reserva Las Torres, el bienestar y la seguridad de nuestros huéspedes y personal son nuestra primera prioridad. Hemos implementado todos los protocolos recomendados por las autoridades lideres: Organización Mundial de Turismo (OMT), Subsecretaría de Turismo de Chile y Asociación de Turismo de Aventura (ATTA) e invertido en equipamiento y tecnología de última generación para maximizar los resguardos frente a COVID-19. **Conservación de la Naturaleza** Estamos comprometidos a preservar la magia de Torres del Paine y la naturaleza inexplorada e inexplotada para futuras generaciones. Estamos dedicados a proyectos de investigación de flora y fauna endémica al Parque, educación ambiental y reforestación. En Reserva Las Torres buscamos ser referentes en la conservación de la naturaleza de Las Torres y El Parque Nacional Torres del Paine. **Auténtica Cultura Patagónica** Desde un remoto rincón del mundo, queremos insprirar a nuestros visitantes con la asombrosa naturaleza y cultura de la Patagonia Chilena. Queremos compartir el estilo de vida único de nuestros baqueanos y las tradiciones de nuestra estancia. No hay nada más genuino que Reserva Las Torres. **Sustentabilidad** Estamos orgullosos de nuestro cumplimiento de mejores prácticas asociadas al turismo sustentable, junto con proyectos de restauración en Las Torres que benefician tanto la experiencia del visitante como el medio ambiente. Conservando la naturaleza y cultura de la Patagonia	• O Circuit Our Philosophy **Our Safety Promise** The well being and safety of our guests, visitors and staff is our first priority in Las Torres Reserve. We have implemented all the protocols recommended by the leading authorities: World Health Organization (WHO), National Tourism Service and Adventure Tourism Association (ATTA); and we have invested in specialized equipment and the latest technology in order to maximize all proteccions against COVID-19. **Nature Conservation** We are committed to preserving the magic of Torres del Paine National Park and it´s unexplored nature for future generations. We are dedicated to a number of investigation projects related to the Park´s endemic wildlife, environmental education and reforestry. In Las Torres Reserve we are implementing all the most recommended and recognised best practices, with the aim to become references in nature conservation. **Authentic Patagonian Culture** From the most remote corner of the world, we seek to inspire our visitors with the amazing nature and culture of Chilean Patagonia. We would like to share our baqueanos (cowboys and girls) unique way of life and our ranch traditions. There´s nothing more genuine than Las Torres Reserve. **Sustainable Tourism** We are proud of the best practices that we have implemented in sustainable tourism, together with the restoration projects in Las Torres that benefit both the visitor experience and the environment. Conservation of Patagonian Nature and Culture **AMA Torres del Paine** In 2004 we formed AMA Torres del Paine, a non-profit environmental group, with the key aim to support and finance investigation projects and programmes targetted at the protection and conservation of our natural

Documentos de Turismo Responsable: Código de Conducta del Turista Responsable – Sernatur Código Ético Mundial para el Turismo – OMT **AMA Torres del Paine** En Noviembre del año 2004 se conforma la Agrupación Medio Ambiental AMA Torres del Paine, con el objetivo de apoyar y financiar la investigación para el desarrollo de programas orientados al cuidado y la preservación medioambiental. Con una misión de ayudar a conservar los recursos naturales y culturales de Torres del Paine Ama ha apoyado la conservación, investigación científica y la educación Ambiental. **Conservación del patrimonio** Las acciones de conservación dentro del Parque Nacional Torres del Paine y áreas aledañas apuntan a minimizar impactos negativos y disminuir el riesgo de problemas ambientales, manteniendo los recursos naturales y culturales del área intactos y protegidos.	environment. Every year AMA supports and contributes to numerous conservation, scientific investigation and environmental educational projects all with the main objective to conserve Torres del Paine´s unique natural and cultural resources. **Conservation of our Heritage** We work in Torres del Paine National Park and with the local communities to preserve the natural and cultural resources, and to minimize negative impacts and risks to our environmental.
Circuito W Hotel 5 días / 4 noches. Recorre los senderos del famoso y reconocido Circuito W. Disfruta cada noche de la auténtica cultura, el máximo confort y cocina tradicional de la Patagonia. *Uno de los mejores trekking del mundo* El Circuito W Hotel es una experiencia excepcional, donde estarás acompañado de guías que compartirán su pasión por Torres del Paine y te llevarán por el circuito más popular del Parque, con visitas a Las Torres y a Los Cuernos, el Valle del Francés, Paine Grande y el Glaciar Grey. Perfecto para vivir la aventura Outdoor en máxima comodidad, alojando todos los días en Hotel Las Torres. Modalidad de Circuito W Hotel: Tours guiados cada día. Prepárate para encantarte con la Patagonia chilena. Torres del Paine ha ganado atención mundial debido a sus grandes montañas, intensos contrastes y vastos paisajes. Los lagos de color turquesa reflejan las irregulares cumbres cubiertas de	Torres del Paine W Trek - Hotel Enjoy a 5-day/4 night W Hotel option for you to experience all the sights of the Torres del Paine W Trek but in a day trip format. With the comforts of sightseeing transport, you'll head out for your adventure each day after a hearty breakfast and a good night's sleep. *Torres del Paine W Trek - World's best hiking!* Be prepared to fall in love with Chile's Patagonia during the all-inclusive Torres del Paine W Trek at Las Torres Hotel & Reserve. Torres del Paine has gained worldwide attention due to its big mountains, vivid contrasts, and vast landscape. Turquoise lakes mirror the jagged snow-covered peaks, and old, native forests tell the stories of generations past. For a reason, the Torres del Paine W Trek is the most popular hike in the Park – it's stocked with all the highlights, including the Las Torres and Los Cuernos Mountains, Francés Valley, Paine Grande, and Grey Glacier. Torres del Paine W Trek gets its name from the way it starts at one end of the Park, with

nieve y los viejos bosques nativos cuentan las historias de generaciones pasadas. El Trekking W es el más famoso de Torres del Paine por una razón: en su recorrido puedes ver todas las atracciones del Parque: Mirador Base Las Torres, Los Cuernos, Valle del Francés, Paine Grande y el Glaciar Grey. En su versión Circuito W Hotel podrás conocer todos estos puntos y relajarte en la comodidad de Hotel Las Torres todos los días. El recorrido recibe este nombre por la estela que deja su recorrido: comienza en un extremo del parque, sube y baja por dos espectaculares valles y llega a su fin en el otro extremo, en el Glaciar Grey. Si bien el Circuito W Hotel ofrece lujos como camas acogedoras, bar y restaurante, habitación superior, sigue siendo una experiencia físicamente exigente, pero que sin duda te dejará asombrado por su inmensa belleza que se considera el lujo más grande de este lugar. Con la opción 5 días / 4 noches en el Circuito W Hotel visitarás todas las atracciones que hay que ver en Circuito W Clásico en formato de excursiones diarias. Con las comodidades del transporte, saldrás a tu aventura cada día después de un buen desayuno y una buena noche de sueño. Nuestros excelentes guías enriquecerán tu experiencia ayudando no solo a ver el Parque, sino también a aprender sobre él. Cada noche podrás disfrutar de una acogedora habitación de hotel, cocina tradicional, cócteles y relajantes tratamientos en nuestro Centro de Bienestar **¿Qué podrás conocer?** **Las Torres** Entre las montañas más famosas del mundo, estas tres cumbres de granito se elevan en el cielo con 2850m (9350ft), 2800m (9200ft), y 2600m (8500ft). Moldeadas por pura fuerza glacial, estas son las impresionantes torres que dan nombre al Parque. **Los Cuernos** Estas tres montañas se disputaron con las Torres del Paine el título de las montañas más bonitas del parque. Con 2600m (8500ft), 2400m (7900ft) y 2200m (2200ft), los diferentes tipos de rocas que componen este macizo crean un contraste marcado, hermoso y multicolor. Un bloque de granito	the famous Torres, winds up and back down two spectacular mountain valleys, and then comes to a close at the other end, with Grey Glacier. While the Torres del Paine W Trek offers luxuries like warm beds, hot showers, bathrooms, and stock-up points along the way, it remains a physically demanding experience that will leave you amazed by its immense beauty. The 5-day/4 night W Hotel option lets you experience all the sights of the Torres del Paine W Trek but in a day trip format. With the comforts of sightseeing transport, you'll head out for your adventure each day after a hearty breakfast and a good night's sleep. Our remarkable guides will enrich your experience by helping you see the Park and learn about it. Each night, you'll be able to enjoy a cozy hotel room, traditional cuisine, and relaxing treatments at our Wellness Center. **What is there to enjoy?** **Las Torres** Amongst the most famous mountains in the world, these three towering, granite peaks soar in the blue sky at 2850m / 9350ft, 2800m / 9200ft, and 2600m / 8500ft. Molded by pure glacial force, these are the breath-taking towers that give the Park its name. **Los Cuernos** These three mountains put up a fight with the Las Torres Mountains over prettiest in the Park. Standing at 2600m / 8500ft, 2400m / 7900ft and 2200m / 7200ft, the different types of rocks that make up this massif create a stark, beautiful, and multi-colored contrast. A 700m / 3000ft wide slab of granite crosses the middle of these uniquely shaped mountains. **Francés Valley** This lookout in the middle of the W Circuit boasts unmatchable views. To the west, you can gaze at the Cuernos, Espada, Hoja and Máscara mountains. To the east, the Francés Glacier overhangs Mount Paine Grande. To the north, the jagged Fortaleza and Aleta de Tiburón (shark's fin) peaks stand out against the sky. As if that wasn't enough, the valley is immersed in a Nothofagus forest filled with many species of trees and vegetation that produce a variety of flowers and change colors during autumn. **Paine Grande**

de 700 m (3000 pies) de ancho cruza el centro de estas torres de forma única. **Valle del Francés** Este mirador en el medios del W circuit presenta viistas inigualables. Al oeste, se pueden contemplar los cerros Los Cuernos, Espada, Hoja y Máscara. Al este, el Glaciar Francés sobresale del Paine Grande. Al norte, las cumbres irregulares de Fortaleza y Aleta de Tiburón se elevan hacia el cielo. Como si eso no fuera suficiente, el valle está inmerso en un bosque de Nothofagus lleno de diferentes especies de árboles y vegetación que producen una variedad de flores y cambian de color durante el otoño. **Cerro Paine Grande** Con sus cuatro cumbres, Paine Grande es reconocida como una de las montañas más bellas del mundo. La cumbre más alta de las torres alcanza 3050 m (10000 pies), lo que la convierte en la montaña más alta de la Cordillera Macizo Paine y también la montaña técnicamente más difícil de escalar de todo el Parque Nacional Torres del Paine. **Glaciar Grey** Es el glaciar más grande del Parque Nacional Torres del Paine, mide 6 km (4mi) de ancho, 30 m (100ft) de alto y 19 km (12mi) de largo. Sus icebergs flotantes y morrenas glaciares son tan pintorescas como el glaciar en sí, que cae desde Campos de Hielo Sur. Para ver esta imponente formación de hielo de cerca, puede tomar un paseo en bote, un tour de kayak o una excursión de senderismo sobre hielo. **Cócteles creativos y divertidos** En el Bar podrás disfrutar de originales cócteles ecológicos se sirven en vasos artesanales con productos frescos directos de nuestro gran huerto. **Vinos chilenos y cervezas artesanales** Con todos los paquetes all-inclusive, puedes disfrutar de una variedad de nuestros cócteles, vinos y cervezas artesanales. ¡Prueba la cerveza de la casa, Pionero! **Cocina patagónica** Cenar en el restaurante de Hotel Las Torres es toda una experiencia gastronómica: platos deliciosos y cuidadosamente servidos reflejan las recetas tradicionales. Todas tus comidas en nuestro bar y restaurante están incluidas. La mayoría de las frutas y	Made up of four summits, Paine Grande is recognized as one of the most beautiful mountains in the world. The highest peak towers at 3050m / 10000ft, making it the tallest mountain in the Macizo Paine Range and also the technically hardest mountain to climb in the entire Torres del Paine National Park. **Glaciar Grey** This is the largest glacier in Torres del Paine National Park, measuring 6km / 4mi wide, 30m / 100ft tall and 19km / 12mi long. Its floating icebergs and glacial moraines are just as picturesque as the glacier itself, which tumbles down from the massive Southern Ice Field. To see this gorgeous ice formation up close, you can take a boat ride, a kayak tour or an ice-hiking excursion. **Traditional Barbecue at Cerro Negro Estancia** A roasted lamb barbecue and pisco sours at our authentic family ranch. Watch sheep-shearing activities and wander around our house museum with decor and relics from the 1940s. This stop is available when coming from Punta Arenas. **Creative, fun cocktails** Our bar mixes original, eco-friendly cocktails served in handcrafted glasses with fresh produce from our large kitchen garden. **Chilean wines and craft beers** With your all-inclusive package, you can enjoy a variety of our cocktails, wines and craft beers. Try our house beer, Pionero! **Patagonian Cuisine** Dining at Hotel Las Torres is a gastronomical experience, with delicious and beautifully served dishes reflecting traditional recipes. All your meals at our bar and restaurant are included, and a majority of our fruits, vegetables, and herbs are grown in our very own regenerative kitchen garden. What does it include? This All-Inclusive includes **All-Inclusive W Circuit Hotel** All rates are per person. **Double room – 2 people per room:** • USD $4,730 **Single room – 1 person per room:** • USD $6,600 **Triple room – 3 people per room:** • USD $3,960 **Suite Upgrade: USD $220**

verduras que servimos son cosechadas en nuestro propio huerto regenerativo.

¿Qué incluye?

Este All Inclusive incluye
Itinerario
Día 1: Llegada a Punta Arenas, Transfer a Hotel Las Torres Patagonia.
Puedes descubrir los alrededores del hotel, Cena y alojamiento en Hotel Las Torres Patagonia.
Día 2, 3 y 4: Tour Base Torres, Tour Valle Francés y Tour a Mirador Grey.
Precios (por persona):
Habitación para dos:
- USD $4,730

Habitación para uno:
- USD $6,600

Habitación para tres:
- USD $3,960

Upgrade Suite: USD $220 por persona por noche
- 1 4 Noches en Habitación Superior de Hotel Las Torres
- 2 Todas las comidas (asado patagónico con reserva previa)
- 3 Bar abierto, excepto cervezas, vino y destilados premium.
- 4 Traslados regulares hacia y desde Punta Arenas, Puerto Natales o Calafate.
- 5 Modalidad de Circuito W Hotel: Tours regulares guiados cada día.
- 6 Entrada al parque
- 7 Catamarán desde Paine Grande
- 8 Navegaciones Lago Grey y Lago Pehoé
- 9 Visita a Estancia Cerro Negro con Asado de cordero patagónico y bebidas (solo para traslados desde Punta Arenas)

Programa no incluye
- Bebidas Premium (Vinos, Licores y Cervezas)
- Traslados fuera de horario
- Propinas
- Servicio de lavandería
- Seguro de viajes
- Servicios no mencionados

Políticas de reserva y anulación

- 1 4 nights in superior room at Hotel Las Torres
- 2 All meals(patagonian BBQ with prior reservation)
- 3 Open bar, except premium beer, wine, and spirits
- 4 Scheduled regular transport to and from Punta Arenas, Puerto Natales or Calafate
- 5 Regular guided tours every day inside the National Park with bilingual guides
- 6 Entrance fee to Torres del Paine National Park
- 7 Catamaran Lake crossing
- 8 Navigations: Gray and Pehoe Lakes
- 9 Visit to Cerro Negro Ranch with Grilled Patagonian lamb and drinks (only for transfers from Punta Arenas)*
- 10 An experience of a lifetime

Our programs do not include
- Reservations and Cancellation Policy
- Premium drinks (wines, beer, liquors)
- Transfers outside our regular scheduled times
- Service tips
- Laundry service
- Travel insurance
- Services not mentioned

Reservations and cancellations policy
Reservations, Changes and Cancellation
- **Prices valid from October 2024 to April 2025**
- USD rates are only for international visitors and non-residents.
- If you would like to read our Reservation and Cancelation Policy please click here.

Reservas, Modificaciones y Anulaciones • **Precios válidos desde Octubre 2024 hasta abril 2025** • Antes de visitarnos, te recomendamos revisar los siguientes documentos: ○ Código de Conducta del Turista Responsable – Sernatur ○ Código Ético Mundial para el Turismo – OMT • Se puede pagar en hasta 12 cuotas sin interés. • Para más información puedes revisar la sección de Políticas.	
Estadía en las cabañas de Torres del Paine Las Cabañas Cuernos te entregará el placer de descansar de manera privada en medio de la naturaleza de Torres del Paine. Todos sabemos que pasar las vacaciones en una cabaña es algo único, pero cuando se trata de una cabaña que está a los pies de Los Cuernos, cumbres imponentes y puntiagudas, y a un costado del lago Nordenskjöld estamos hablando de otro nivel. **Vive la experiencia** *Cabañas Los Cuernos* **La vida en las cabañas de Torres del Paine** Ubicada en la base de Los Cuernos, levemente retirada del camping y el sector de los refugios, este lugar será uno de tus recuerdos favoritos. Quedarse en la cabaña será la guinda de la torta. **Cabañas del Sector Cuernos** Una cabaña es un lugar perfecto para recuperar energía física y mental, en donde tendrás un poco de espacio y privacidad respecto de otros senderistas. El calor de una estufa a leña y la comodidad de una cabaña dan un toque especial a tu momento, haciendo de tu experiencia un lujo que indudablemente vale la pena. La cabaña cuenta con una habitación para 2 o 3* personas, con camas totalmente equipadas, toallas y baños compartidos con agua caliente. Está ubicada a pocos pasos del refugio cuernos. *Nota: Si quieres una cabaña para 3	Stay at a Mountain Cabin in Torres del Paine It's no secret that staying in a cabin has a unique feel. But, when it's under the soaring, jagged Los Cuernos Mountains and next to Lake Nordenskjöld , it's on a whole new level. **Live the experience** *Cabin Life in Torres del Paine* Located at the base of the Los Cuernos Mountains, just slightly retired from the camping and hostel sector, this camp will be one of your favorite memories. Staying in this cabin will be no short of the cherry on top. **Mountain Cabins in the Cuernos Sector** The cabins are perfect spaces to recoup physical and mental energies, with a little space and privacy from other trekkers. The firewood heater and comforts of cabin life add a special touch, making the experience a luxury that's undoubtedly worth it. The cabin offers a room for 2-3 people, with fully-made beds and towels, and shared bathrooms with hot water. **Prices** • Low season (October and April): USD $250 ○ Single occupancy supplement: USD $220. • High season (November to March) USD $280 ○ Single occupancy supplement: USD $240.

personas, por favor escribe en el formulario al final de la página para hacer tu reserva .

Precios:

Ocupación doble – 2 personas por cabaña: (precios por persona).

- Temporada Baja (Octubre y Abril): CLP $132.000
- Temporada Alta (Noviembre a Marzo) CLP $145.000

Suplemento Single: (Costo extra pasajero solo)

- Temporada Baja (Octubre y Abril): CLP $113.000
- Temporada Alta (Noviembre a Marzo) CLP $124.000

Servicios de Alimentación: El servicio de alimentación es con capacidad limitada

Planes:

- Media pensión (desayuno y cena*): CLP $44.000
- Pensión completa (desayuno, almuerzo para llevar y cena*): CLP $65.000

Durante las fechas de año nuevo y navidad el valor es:

- Pensión Completa: CLP $90.000
- Media Pensión: CLP $69.000

Servicios:

- Desayuno: CLP $17.000
- Box Lunch (almuerzo para llevar): CLP $19.000
- Cena*: CLP $31.000
- Cena de navidad y año nuevo: CLP $56.000

NOTAS:

- **Las tarifas y fechas publicadas son válida de noviembre 2024 hasta marzo 2025.**
- Si deseas opción vegetariana, puedes indicar con anticipación por correo electrónico al hacer tu reserva.
- Antes de visitarnos, te recomendamos revisar los siguientes documentos:
  - Código de Conducta del Turista Responsable – Sernatur
  - Código Ético Mundial para el Turismo – OMT

- **8 cabañas con camas equipadas simples**

Meal Plans: Food service is limited in capacity.

- Full board (breakfast, box lunch and dinner*): USD $110.
- Half board (breakfast and dinner*): USD $80.

During Christmas and New Year:

- Full board (breakfast, box lunch and dinner*): USD $150.
- Half board (breakfast and dinner*): USD $120.

Note: For vegetarian option please book in advance.

Individual Meals

- Breakfast: USD $30
- Box Lunch (Lunch to go): USD $35.
- Dinner*: USD $55.

NOTES:

- **The published rates and dates are valid until March 2025.**
- **8 cabins with fully-made single beds**
- **Rooms for 2-3 people (subject to availability)**
- **Shared bathrooms with hot showers, exclusive to cabin guests**
- **Meals at Cuernos Mountain Hostel**

• **Habitaciones para 2-3 personas (sujeta a disponibilidad).** • **Baños compartidos por sectores, ducha con agua caliente, exclusiva a para los huéspedes de las cabañas.** • **Comida en el Refugio Cuernos.**	

9.3. Anexo 3. Primera selección de corpus

Elemento TO	Contexto TO	Elemento TM	Contexto TM	Tipo de elemento	Tipo de problema
Entrada	Entrada al parque nacional	Entrance fees	Entrance Fees National Park	Tecnicismo	Lingüístico
check-in	En los diferentes accesos al Parque se hace el check-in y les entrega información y un mapa del Parque completo con sus caminos y senderos.	check-in	At the different accesses to the Park, check-in is done and information. A complete map of the Park with its paths and trails is provided.	Tecnicismo	Lingüístico
Paso a paso	El paso a paso de la compra	Step-by-step instructions	Step-by-step instructions for purchasing	Expresión idiomática	Sin problema
Fechas	Elige las Fechas y Cantidad de Tickets	Locks	Select Locks and Number of Tickets	Tecnicismo	Lingüístico
Tickets	Elige las Fechas y Cantidad de Tickets	Tickets	Select Locks and Number of Tickets	Tecnicismo	Sin problema

Datos	Datos personales	Data	Personal data	Tecnicismo	Sin problema
Cupo	Estos son necesarios para asegurar tu cupo, enviarte el ticket y brindar un contacto en caso de emergencias.	coupon	These are necessary to secure your coupon, send the ticket and provide contact in case of emergencies.	Tecnicismo	Lingüístico
Preguntas frecuentes	Título de la sección	Frequently asked questions	Título de la sección	Expresión idiomática	Cultural
tablas de tarifas	En nuestro sitio web, publicamos las tablas de tarifas proporcionadas por la Corporación Nacional Forestal (CONAF).	tariff tables	On our website, we publish the tariff tables provided by the National Forestry Corporation (CONAF).	Tecnicismo	Lingüístico
Corporación Nacional Forestal (CONAF)	excepto en situaciones de cierre total del área protegida, determinadas por la Corporación Nacional Forestal (CONAF).	National Forestry Corporation (CONAF)	except in situations of total closure of the protected area, determined by the National Forestry Corporation (CONAF).	Culturema	Cultural
Clima	El clima en Patagonia es un factor muy importante a considerar. Clima en Puerto Natales	Climate/Weather	The climate in Patagonia is a very important factor to consider Weather in Puerto Natales	Tecnicismo	Lingüístico

sensación térmica	La sensación térmica que a veces produce el viento, hace que la temperatura ambiental caiga de 6 a 7 grados.	wind-chill	Due to the wind-chill, temperatures usually drop 6 to 7 degrees.	Tecnicismo	Sin problema
fuerza mayor	¿Puede cancelarse mi servicio por fuerza mayor?	force majeur	Can my service be canceled due to force majeure?	TecnicismoExpresión idiomática	Sin problema
Polar	Gorro de polar sintético (se seca mucho más rápido que la lana).	Polar	Synthetic pola cap (dries faster than wool).	Tecnicismo	Lingüístico

Bloqueador solar	Bloqueador solar de factor 45 como mínimo	sun block	Sun block factor 45 minimum	Tecnicismo	Lingüístico
Fleece	Chaqueta de polar o fleece: no debe faltar, abriga y protege contra el viento.	fleece	Polar jacket or fleece: not to be missed, protects against the wind.	Tecnicismo	Lingüístico
Parka	Parka de pluma para campamentos	Down jacket	Down jacket for campsites	Tecnicismo	Sin problema

Zapatos de trekking	Zapatos de trekking: de preferencia de caña alta, para evitar torceduras. Probarlos al menos una semana antes para verificar comodidad.	Hiking shoes	Hiking shoes: preferably short-leg ones.Try them at least one week in advance to check comfort.	Tecnicismo	Lingüístico
Caña alta	Zapatos de trekking: de preferencia de caña alta, para evitar torceduras. Probarlos al menos una semana antes para verificar comodidad.	short-leg	Hiking shoes: preferably short-leg ones.Try them at least one week in advance to check comfort.	Tecnicismo	Lingüístico
Zapatos de descanso	Zapatos de descanso: para los campamentos base y para descansar los pies.	Slippers	Slippers: for the base campsites and for resting your feet.	Tecnicismo Expresión idiomática	Lingüístico Pragmático
Polainas	Polainas (opcional): para cubrir la parte baja del pantalón y la bota y evitar que el lodo, agua o nieve penetren dentro del calcetín y nos moje.	Gaiters	Gaiters (optional): to cover the bottom of the trousers and boots and prevent mud, water or snow penetrating into the socks.	Tecnicismo	Sin problema
Casas de cambio	Título de la sección	Money exchange	Título de la sección	Tecnicismo	Sin problema

Casas de cambio	El Parque Torres del Paine tampoco cuenta con casas de cambio, así que recomendamos aprovechar su paso por Puerto Natales para cambiar moneda extranjera por pesos chilenos. También cuenta con casas de cambio.	currency exchange officesexchange houses	You won't find currency exchange offices in Torres del Paine Park, so we recommend you convert your money in Puerto Natales.There are also exchange houses.	Tecnicismo	Lingüístico
cambiar	El Parque Torres del Paine tampoco cuenta con casas de cambio, así que recomendamos aprovechar su paso por Puerto Natales para cambiar moneda extranjera por pesos chilenos.	convert	You won't find currency exchange offices in Torres del Paine Park, so we recommend you convert your money in Puerto Natales.	Tecnicismo	Lingüístico
	Recuerde que en el horario de 13:00 a 15:00 horas, el comercio suele cerrar para su descanso de almuerzo.		Business hours: 10 am to 3 pm. Shops and commerce usually closes during lunch time.	Culturema	Pragmático
Carabineros	Si realiza recorridos por sí solo 0 en grupo a la montaña, informe y deje un registro de su visita en Carabineros, CONAF u otra institución pertinente.	Carabineros	If you make solo or group tours to the mountains, report and leave a record of your visit with Carabineros, CONAF or other relevant institution.	Culturema	Cultural
Flora / Fauna	Fauna y Flora de Torres del Paine La flora y fauna del Parque Torres del Paine es un tesoro...	Plants and animal life Flora and Fauna	Plants and animal life of Torres del Paine The flora and fauna of the Torres del Paine Park is a treasure...	Tecnicismo	Lingüístico

Portería	que une la portería Laguna Amarga con la portería Sarmiento.	goal	that connects the goal Laguna Amarga with the goal Sarmiento.	Tecnicismo	Lingüístico
Arvejilla	Arvejilla (Lathyrus Nervosus)	Artichoke	Artichoke (Lathyrus Nervosus)	Culturema	Pragmático
Valle Francés	puede ser vista en el valle Francés si se busca con atención.	French valley	can be seen in the French valley if searched carefully.	Culturema	Lingüístico
Chulengo	y las guanacas paren a los chulengos, presa de los pumas.	chulengo	the guanacas stop the chulengos, prey to the pumas.	Culturema	Cultural
Parir	y las guanacas paren a los chulengos, presa de los pumas.	stop	the guanacas stop the chulengos, prey to the pumas.	Tecnicismo	Lingüístico
Guanaca	y las guanacas paren a los chulengos, presa de los pumas.	guanaca	the guanacas stop the chulengos, prey to the pumas.	Culturema	Cultural
Laguna / lago	especialmente en los alrededores de laguna Amarga, laguna Azul y lago Sarmiento.	Lagoon / lake	especially around Amarga lagoon, Azul lagoon and Sarmiento lake.	Tecnicismo Culturema	Cultural
Zorro culpeo	muy parecido al zorro Culpeo	culpeo fox	very similar to the Culpeo fox	Culturema	Cultural

Ñandúes	extensas pampas visitadas por guanacos, ñandúes y pumas.	ñandúes	extensive pampas visited by guanacos, ñandúes and pumas	Culturema	Cultural
Trekking	con actividades tan variadas como trekking, alpinismo y pesca deportiva	trekking	various activities such as trekking, mountaineering and sport fishing	Tecnicismo	Lingüístico
para todos los gustos y bolsillos	Cuenta con una amplia red hotelera para todos los gustos y bolsillos.	for all pockets	It has a wide hotel network for all pockets.	Expresión idiomática	Lingüístico
la capital	Las aerolíneas LATAM, SKY y Jetsmart conectan la ciudad con la capital a través de un vuelo de aproximadamente tres horas y media.	Santiago	LATAM, SKY and Jetsmart airlines connect the city with Santiago through a three and a half hours flight.	Culturema	Cultural
Zona Franca	La Zona Franca de Punta Arenas es uno de los centros comerciales más importantes de la Patagonia, que cuenta con más de 100 locales para comprar libres de impuestos.	Free Tax Zone	The Punta Arenas Free Tax Zone is one of the most important shopping centers in Patagonia, with more than 100 stores.	Tecnicismo	Lingüístico

Casino de juegos	Punta Arenas cuenta con una amplia red de hoteles, hostales y cabañas, además de un casino de juegos.	gaming casino	Punta Arenas has a wide network of hotels, hostels and cabins, as well as a gaming casino	Culturema	Lingüístico
Camping	Refugio y Camping Paine Grande	Campground	Paine Grande Shelter and Campground	Tecnicismo	Sin problema
Cama armada	• Alojamiento en cama litera simple o armada, en habitaciones compartidas	armed	• Accommodation in a single or armed bunk bed, in shared and mixed rooms,	Tecnicismo	Lingüístico
Vouchers	• Los vouchers son nominativos e intransferibles.	vouchers	• Vouchers are nominative and non-transferable.	Tecnicismo	Sin problema
No show	No show o no presentación	No show	No show or no presentation	Tecnicismo	Cultural
Camping Chileno	luego de 45 minutos se alcanza el Camping Chileno en la rivera opuesta del Río Ascencio	Chilean campsite	after 45 minutes you reach the Chilean Campsite on the opposite bank of the Ascencio River	Culturema	Lingüístico

Entrada general	Entrada General al Parque Nacional Torres del Paine Información, Precios y Compra previa en https://pasesparques.cl o https://torresdelpaine.com/tourist-attraction/parque-nacional-torres-del-paine/ .	general entrance	General Entrance to Torres del Paine National Park Information, Prices and forehand booking at https://pasesparques.cl or https://torresdelpaine.com/en/tourist-attraction/torres-del-paine-national-park/ .	Tecnicismo	Lingüístico
Hiking	Recomendaciones para realizar Hiking Base Las Torres.	hiking	Recommendations for Hiking Base Las Torres.	Tecnicismo	Lingüístico
Radio urbano	desde tu hotel o alojamiento en el radio urbano de Puerto Natales.	urban radio	from your hotel or lodging in Puerto Natales (Urban radio).	Tecnicismo	Lingüístico
Comuna	Saldremos de su lugar de alojamiento en Puerto Natales con destino a Villa Cerro Castillo, capital de la comuna de Torres del Payne	commune	We leave from Puerto Natales to go to Villa Cerro Castillo, capital of the Torres del Payne commune	Tecnicismo	Lingüístico

punto cúlmine	Al cabo de 1 hora de viaje, llegaremos al punto cúlmine de la jornada	culminating point	After 1 hour of travel, we will reach the culminating point of the day	Expresión idiomática	Lingüístico
Seguro responsabilidad civil	Incluye: ... Seguro responsabilidad civil (Transporte)	Passenger insurance	Included: ... Passenger Insurance for ground transportation	Tecnicismo	Lingüístico
Vistos de forma transparente	Gestión y coordinación de los servicios solicitados Todos los detalles están vistos de forma transparente de antemano. Viaja tranquilo sabiendo que tu itinerario está creado por expertos reconocidos con excelentes y duraderas relaciones con los prestadores de servicios.	transparently seen	Management and coordination of requested services All details are transparently seen in advance. Travel with peace of mind knowing that your itinerary is created by recognized experts with excellent and long-standing relationships with service providers.	Expresión idiomática	Lingüístico

Operación	OPERACION OTOÑO INVIERNOTemporada: Mayo a SeptiembreSalida: 08:00 HRS.Retorno: 17:30 HRS. (Aprox.).Mínimo de Pasajeros: 2Máximo grupos de 18 personas por vehículo /Guía.	operation	Operation May to September Departure: 08:00 hrs. return: 17:30 hrs.Minimum of passengers: 2Maximum groups of 12 people per vehicle / guide	Tecnicismo	LingüísticoPragmático
	A. Los horarios pueden variar según las condiciones climáticas y físicas de los pasajeros. B. Pick up en hoteles comienza en el horario indicado y se puede extender hasta 45 minutos. Este rango es variable y dependerá de la ubicación del hotel (Radio urbano de Puerto Natales).		The schedules may vary according to the climatic and physical conditions of the passengers Children under 5 years pay 50% of the value. Pick up in hotels starts at 7:00 hrs. (October to April) and 8:00 hrs (May to September) and can be extended for approximately 45 minutes depending on the location of the hotel and number of passengers.	Culturema	Lingüístico
Campos de Hielo Sur	Los glaciares de la Patagonia han ido moldeando paulatinamente el escarpado paisaje con el pasar de millones de años, avanzando lentamente desde Campos de Hielo Sur que bordea el parque hasta el noroeste.	Southern Patagonian Ice Field	Patagonia's glaciers slowly molded this jagged landscape over millions of years, inching down from the Southern Patagonian Ice Field that borders the park to the northwest.	Culturema	Sin problema

belleza prístina	Son 225.000 hectáreas (550.000 acres) de una belleza prístina e indómita en uno de los lugares más remotos del mundo.	pristine beauty	Approximately 225,000 hectares / 550,000 acres of pristine, untamed natural beauty sits in one of the most remote places in the world.	Expresión idiomática	Lingüístico
Corriendo felices	Pastando en las planas llanuras, se encuentran corriendo felices algunas de las poblaciones más grandes de guanacos y pumas del mundo.	run freely	Grazing in the flat plains below, some of the world's largest populations of guanacos and pumas run freely.	Expresión idiomática	Lingüístico
	Todos quienes entren al Parque Nacional Torres del Paine deben pagar la tarifa de entrada a CONAF, la entidad que administra el parque.		Everyone that enters Torres del Paine must pay an entrance fee.	Culturema	

	Puedes comprar tu ticket de entrada a Torres de Paine exigido por CONAF de manera online , en varios puntos: en el terminal de buses en Puerto Natales (Avda. España 1455, 1er piso) con tarjeta de débito / crédito, o en el mismo Parque (Pago con tarjeta).		You can buy your Torres del Paine entrance ticket at various places – in credit or debit card at the bus station in Puerto Natales (Avda. España 1455, 1st Floor) or in cash at the Park itself.	Culturema	Pragmático
Paquetes all-inclusive	El valor de la tarifa de entrada está incluido en los paquetes y circuitos de trekking all-inclusive.	all-inclusive packages	Entrance fees are included in all-inclusive Packages and trekking circuits.	Tecnicismo	Sin problema
	Entrada Liberada Adultos Mayores (+60 años) Personas con discapacidad hasta 17 años (Mayores de edad: $4.500) Niños (hasta 11 años)		Free Pass Childrens (under 12 years old) Seniors (over 60 years old)	Culturema	Pragmático
hasta n años	Entrada Liberada Niños (hasta 11 años)	under n years old	Free Pass Childrens (under 12 years old)	Expresión idiomática	Lingüístico

Baqueano	El estilo de vida de los baqueanos aún está muy entrelazado con muchos aspectos de la Patagonia actual.	baqueano	The baqueano (cowboy) lifestyle is still very intricately woven into many aspects of today's Patagonia.	Culturema	Lingüístico Cultural
Crianza	Los baqueanos son jinetes expertos dedicados a la crianza del ganado, y a menudo se caracterizan por su personalidad fuerte pero hospitalaria.	rearing	Baqueanos are expert horsemen dedicated to rearing livestock, often characterized for their strong but hospitable personalities.	Tecnicismo	Sin problema
Poncho	Se visten con botas de cuero, bufanda, boina, chaleco y un cálido poncho con diseños únicos.	ponchos	They wear leather boots, neck scarves, berets (hats), vests, and warm ponchos with unique designs.	Culturema	Sin problema
yerba mate	La mayor parte del tiempo los verás bebiendo de la tradicional yerba mate con su recipiente y bombilla especial. Esta infusión es una tradición muy importante y el centro de muchas conversaciones.	mate	You will almost always see them drinking traditional mate with their special cup and straw. This herb infusion is a sacred ritual and center of many conversations.	Culturema	Cultural
Una tradición muy importante	La mayor parte del tiempo los verás bebiendo de la tradicional yerba mate con su recipiente y bombilla especial. Esta infusión es una tradición muy importante y el centro de muchas conversaciones.	a sacred ritual	You will almost always see them drinking traditional mate with their special cup and straw. This herb infusion is a sacred ritual and center of many conversations.	Expresión idiomática	Lingüístico

El centro de muchas conversaciones	La mayor parte del tiempo los verás bebiendo de la tradicional yerba mate con su recipiente y bombilla especial. Esta infusión es una tradición muy importante y el centro de muchas conversaciones.	center of many conversations	You will almost always see them drinking traditional mate with their special cup and straw. This herb infusion is a sacred ritual and center of many conversations.	Expresión idiomática	Lingüístico Cultural
Asados	Los asados están muy arraigados en la cultura chilena	Barbecues	Barbecues are very instilled in Chile's culture	Culturema	Cultural
	El aperitivo nacional es el pisco sour, un cóctel de pisco chileno, mezclado con jugo de limón, almíbar, clara de huevo y un toque amargo de angostura		The national aperitive is pisco sour, made from pisco mixed with lime juice, sweet syrup, egg white and a splash of bitters.	Culturema	Cultural
Sabor único y diferente	En la Patagonia, se le agrega el fruto del calafate, nativo de la zona, para darle un sabor único y diferente.	a unique twist	In Patagonia, the native Calafate fruit is often added for a unique twist.	Expresión idiomática	Lingüístico

Hombres y mujeres	El caballo patagónico Conectado con el estilo de vida de los baqueanos, el caballo es un pilar fundamental de la Patagonia. Hombres y mujeres dominan la habilidad de montar y cuidar de estos animales al punto que son tratados como miembros de la familia.	Cowgirls and boys	Patagonia Horses Chilean Patagonia is linked to the baqueano lifestyle. Both cowgirls and boys master the ability to ride and take care of these animals that are treated like family.	Expresión idiomática	Cultural
El ritual del mate	Si te invitan a compartir en el ritual del mate, es importante que sigas las reglas.	*mate tea* ritual	In Chilean Patagonia, following the rules is tradition if you are invited to share in the *mate tea* ritual.	Culturema	
Mate	Un baqueano liderará el ritual y te pasará el mate, debes beber toda la infusión antes de devolvérsela.	*mate*	A baqueano will lead the way and pass you the *mate*, and you should drink the entire tea infusion before passing it back.	Culturema	
liderará el ritual	Un baqueano liderará el ritual y te pasará el mate, debes beber toda la infusión antes de devolvérsela.	lead the way	A baqueano will lead the way and pass you the *mate*, and you should drink the entire tea infusion before passing it back.	Expresión idiomática	Cultural
Mate	Él volverá a llenar el mate y continuará compartiéndolo con los demás. Di “gracias” sólo cuando no desees beber más.	gourd	He will then refill the gourd and continue passing it around.	Culturema	Cultural
	En Patagonia existe el dicho “el que se apura, pierde su tiempo” y es muy representativo de esta zona.		In Chilean Patagonia, the cultural saying goes, “he who hurries, wastes time”, which symbolizes life in this region.	Expresión idiomática	Sin problema

ritmo de vida	Aquí se disfruta de llevar un ritmo de vida más relajado, conocer gente y tener una buena conversación.	pace	People enjoy a more relaxed pace, meeting new people, and having a good conversation.	Expresión idiomática	Sin problema
lana de oveja	Son comunes en los hogares de la Patagonia la alfarería en greda, la cerámica, la cestería, la carpintería, los coloridos tejidos y telares con lana de oveja y artículos de cuero.	sheeps wool	Clay pottery, ceramics, basketry, carpentry, colorful textiles and looms with sheeps wool, and items made from leather are common in Patagonian households.	Tecnicismo	Lingüístico
Fruto del calafate	Fruto del calafate Esta baya es nativa de la Patagonia y prácticamente desconocida en otros lugares.	Calafate berry	Calafate berry This fruit is native to Patagonia and almost unknown outside our region.	Culturema	Lingüístico
sabor de un pastel dulce	Tiene el sabor de un pastel dulce y generalmente se usa en el pisco sour, mermeladas, salsas y postres.	sweet, tart taste	It has a sweet, tart taste and is often mixed into pisco sours, jams, sauces and desserts.	Expresión idiomática	Lingüístico
Mariscos al pilpil	Título de sección	Seafod al pilpil	Título de sección	Culturema	Cultural
Ají picante	Una forma tradicional de preparar mariscos es marinándolos en ajo, aceite de oliva y ají picante. ¡Se te va a hacer agua la boca!	hot chile peppers	A traditional way of preparing seafood is by marinating it in garlic, olive oil, and hot chile peppers. Totally mouth-watering!	Culturema	Lingüístico
¡Se te va a hacer agua la boca!	Una forma tradicional de preparar mariscos es marinándolos en ajo, aceite de oliva y ají picante. ¡Se te va a hacer agua la boca!	Totally mouth-watering!	A traditional way of preparing seafood is by marinating it in garlic, olive oil, and hot chile peppers. Totally mouth-watering!	Expresión idiomática	Cultural

Pan con pebre	Pan con pebre Los hornos a leña en la Patagonia siempre están haciendo pan el cual se sirve con una salsa especial hecha con tomate, cebolla, cilantro y ají.	Pan con pebre (fresh bread with salsa)	Pan con pebre (fresh bread with salsa) Wood burning stoves in Patagonia are always baking fresh bread, which is often served with a special salsa made with tomato, onion, cilantro, and chile peppers.	Culturema	Cultural
Flora y Fauna	Título de sección	Torres del Paine Wildlife	Título de sección	Tecnicismo	Lingüístico
Cocinilla/cocina a gas	• 2 Solo se permite el uso de cocinillas a gas en zonas autorizadas(las cocinas a gas solo están permitidas en ciertas instalaciones)	camp stoves	• 2 Camp stoves are only allowed in authorized areas(fire from camp stoves is only permitted in approved settings)	Tecnicismo	Sin problema
Trekking	• 4 No se permite hacer trekking fuera del trayecto señalizado	Hiking	• 4 Hiking is only allowed on marked trails	Tecnicismo	
Principios de No deje rastro	Cuando visites el Parque Nacional Torres del Paine, es importante guiarse por los Principios de No deje rastro.	Leave No Trace principles	When visiting Torres del Paine National Park, it is important to adhere to Leave No Trace principles.	Tecnicismo	Lingüístico

educación outdoor	• 2 Construimos un Centro de Bienvenida para orientar a quienes nos visitan y proporcionar educación outdoor.	outdoor education	• 2 We built a Welcome Center to receive and orient our visitors, as well as provide outdoor education.	Expresión idiomática	Lingüístico
Hotel Las Torres	• 4 El Hotel Las Torres cuenta con un huerto regenerativo de media hectárea que abastece nuestro restaurante y bar con frutas y verduras frescas y es el mismo lugar que recibe el compost de todos los desechos orgánicos.	Hotel Las Torres	• 4 Hotel Las Torres has a half hectare regenerative kitchen garden which supplies our restaurant and bar with fresh fruit and vegetables, and it is also where we compost and recycle organic waste.	Culturema	Lingüístico
huerto regenerativo	• 4 El Hotel Las Torres cuenta con un huerto regenerativo de media hectárea que abastece nuestro restaurante y bar con frutas y verduras frescas y es el mismo lugar que recibe el compost de todos los desechos orgánicos.	regenerative kitchen garden	• 4 Hotel Las Torres has a half hectare regenerative kitchen garden which supplies our restaurant and bar with fresh fruit and vegetables, and it is also where we compost and recycle organic waste.	Tecnicismo	Sin problema
Refugios	• Nuestros refugios cuentan con un minucioso plan de reciclaje y enfatizan vigorosamente el uso de productos ecológicos.		•Our hotel and mountain hostels have an extensive recycling plan and make a heavy emphasis on environmentally friendly products.	Tecnicismo	Lingüístico

Proyecto Tu Mejor Huella	• 7 Participamos en el proyecto Tu Mejor Huella el cual se compromete a restaurar el sendero que lleva hacia la base de Las Torres.	project Tu Mejor Huella	• 7 We participate in the project Tu Mejor Huella (your best footprint), which is committed to restoring the trail leading to the base of the Torres.	Culturema	Cultural
Hacienda Cerro Paine	Antonio Kusanovic Jercic compró la Hacienda Cerro Paine con planes de continuar la herencia familiar con la ganadería.	Cerro Paine Ranch	Antonio Kusanovic Jercic purchased the Cerro Paine Ranch, with plans to continue his family heritage in livestock.	Culturema	Cultural
Refugios	El primer refugio fue el Albergue Las Torres (hoy en día llamado Refugio Norte), al que le siguieron el Cuernos y el Chileno.	Mountain Hostels	the first mountain hostel was Albergue Las Torres (nowadays called Refugio Norte), which was followed by Cuernos and Chileno.	Tecnicismo	Lingüístico
Nuestros pilares	Título de sección	Our philosophy	Título de sección	Expresión idiomática	Cultural
Subsecretaría de Turismo de Chile	Hemos implementado todos los protocolos recomendados por las autoridades lideres: Organización Mundial de Turismo (OMT), Subsecretaría de Turismo de Chile y Asociación de Turismo de Aventura (ATTA) e invertido en equipamiento y tecnología de última generación para maximizar los resguardos frente a COVID-19.	National Tourism Service	We have implemented all the protocols recommended by the leading authorities: World Health Organization (WHO), National Tourism Service and Adventure Tourism Association (ATTA); and we have invested in specialized equipment and the latest technology in order to maximize all proteccions against COVID-19.	Culturema	Lingüístico

Reforestación	Estamos dedicados a proyectos de investigación de flora y fauna endémica al Parque, educación ambiental y reforestación.	reforestry	We are dedicated to a number of investigation projects related to the Park´s endemic wildlife, environmental education and reforestry.	Tecnicismo	Lingüístico
Sustentabilidad	Título de sección	Sustainable Tourism	Título de sección	Tecnicismo	Sin problema
Valle del Francés	El Trekking W es el más famoso de Torres del Paine por una razón: en su recorrido puedes ver todas las atracciones del Parque: Mirador Base Las Torres, Los Cuernos, Valle del Francés, Paine Grande y el Glaciar Grey.	Fancés Valley	For a reason, the Torres del Paine W Trek is the most popular hike in the Park – it's stocked with all the highlights, including the Las Torres and Los Cuernos Mountains, Francés Valley, Paine Grande, and Grey Glacier.	Culturema	Cultural
Paine Grande	Al este, el Glaciar Francés sobresale del Paine Grande.	Mount Paine Grande	To the east, the Francés Glacier overhangs Mount Paine Grande.	Culturema	Sin problema
Aleta de Tiburón	Al norte, las cumbres irregulares de Fortaleza y Aleta de Tiburón se elevan hacia el cielo.	Aleta de Tiburón (shark's fin)	To the north, the jagged Fortaleza and Aleta de Tiburón (shark's fin) peaks stand out against the sky.	Culturema	Cultural
Nothofagus	Como si eso no fuera suficiente, el valle está inmerso en un bosque de Nothofagus lleno de diferentes especies de árboles y vegetación que producen una variedad de flores y cambian de color durante el otoño.	Nothofagus	As if that wasn't enough, the valley is immersed in a Nothofagus forest filled with many species of trees and vegetation that produce a variety of flowers and change colors during autumn.	Tecnicismo	Cultural
Senderismo sobre hielo	Para ver esta imponente formación de hielo de cerca, puede tomar un paseo en bote, un tour de kayak o una excursión de senderismo sobre hielo.	ice-hiking	To see this gorgeous ice formation up close, you can take a boat ride, a kayak tour or an ice-hiking excurision.	Tecnicismo	Sin problema

cerveza de la casa	Con todos los paquetes all-inclusive, puedes disfrutar de una variedad de nuestros cócteles, vinos y cervezas artesanales. ¡Prueba la cerveza de la casa, Pionero!	house beer	With your all-inclusive package, you can enjoy a variety of our cocktails, wines and craft beers. Try our house beer, Pionero!	Expresión idiomática	Lingüístico
Pionero	Con todos los paquetes all-inclusive, puedes disfrutar de una variedad de nuestros cócteles, vinos y cervezas artesanales. ¡Prueba la cerveza de la casa, Pionero!	Pionero	With your all-inclusive package, you can enjoy a variety of our cocktails, wines and craft beers. Try our house beer, Pionero!	Culturema	Cultural
	Itinerario Día 1: Llegada a Punta Arenas, Transfer a Hotel Las Torres Patagonia. Puedes descubrir los alrededores del hotel, Cena y alojamiento en Hotel Las Torres Patagonia. Día 2, 3 y 4: Tour Base Torres, Tour Valle Francés y Tour a Mirador Grey.			Tecnicismo	Pragmático
Reserva previa	• 2 Todas las comidas (asado patagónico con reserva previa)	prior reservation	• 2 All meals(patagonian BBQ with prior reservation)	Tecnicismo	Cultural
Bar abierto	• 3 Bar abierto, excepto cervezas, vino y destilados premium.	open bar	• 3 Open bar, except premium beer, wine, and spirits	Tecnicismo	Sin problema
	Navegaciones Lago Grey y Lago Pehoé		Navigations: Gray and Pehoe Lakes	Culturema	Lingüístico
Estancia	• 9 Visita a Estancia Cerro Negro con Asado de cordero patagónico y bebidas (solo para traslados desde Punta Arenas)	Ranch	• 9 Visit to Cerro Negro Ranch with Grilled Patagonian lamb and drinks (only for transfers from Punta Arenas)*	Tecnicismo	Lingüístico

Asado de cordero patagónico	• 9 Visita a Estancia Cerro Negro con Asado de cordero patagónico y bebidas (solo para traslados desde Punta Arenas)	Grilled Patagonian lamb	• 9 Visit to Cerro Negro Ranch with Grilled Patagonian lamb and drinks (only for transfers from Punta Arenas)*	Tecnicismo	Cultural
Senderista	Una cabaña es un lugar perfecto para recuperar energía física y mental, en donde tendrás un poco de espacio y privacidad respecto de otros senderistas.	trekker	The cabins are perfect spaces to recoup physical and mental energies, with a little space and privacy from other trekkers.	Tecnicismo	Lingüístico

9.4. Anexo 4. Fichas de análisis

<table>
<tr><td>Problema N° 1</td><td colspan="2">Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/entradas-acceso-parque-nacional/</td></tr>
<tr><td colspan="2">Texto origen</td><td>Texto meta</td></tr>
<tr><td colspan="2">Entrada al parque nacional</td><td>Entrance Fees National Park</td></tr>
<tr><td colspan="2">Tipo de elemento:</td><td>Tipo de problema</td></tr>
<tr><td colspan="2">Tecnicismo _X_
Culturema ___
Expresión idiomática ___</td><td>Lingüístico _X_
Cultural ___
Pragmático ___</td></tr>
<tr><td colspan="2">Análisis del problema</td><td>Técnica de traducción: Amplificación.</td></tr>
<tr><td colspan="3">Se usa el recurso de amplificación para dar a entender que el significado de “entrada” en el TO se refiere no al acto de entrar o al lugar por donde se entra, sino al precio que uno paga por acceder al lugar. En el TM se puede ver que se conserva la sintaxis de la LO en vez de usar la de la LM, como cabría esperarse, por lo que se produce un problema de tipo lingüístico al no alterar la información ni la función del texto.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Estado del problema</td><td>Resuelto en el TM ___
Sin resolver en el TM ___
Originado en el TM _X_</td></tr>
<tr><td colspan="2">Propuesta de traducción</td><td>National Park Entrance Fees</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>Problema N° 2</td><td colspan="2">Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/entradas-acceso-parque-nacional/</td></tr>
<tr><td colspan="2">Texto origen</td><td>Texto meta</td></tr>
<tr><td colspan="2">En los diferentes accesos al Parque se hace el check-in y les entrega información y un mapa del Parque completo con sus caminos y senderos.</td><td>At the different accesses to the Park, check-in is done and information. A complete map of the Park with its paths and trails is provided.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Tipo de elemento:</td><td>Tipo de problema</td></tr>
<tr><td colspan="2">Tecnicismo _X_
Culturema ___
Expresión idiomática ___</td><td>Lingüístico _X_
Cultural ___
Pragmático ___</td></tr>
<tr><td colspan="2">Análisis del problema</td><td>Técnica de traducción: Traducción literal</td></tr>
<tr><td colspan="3">El término “check-in” es un elemento originado del inglés y usado en español como préstamo, por lo que no hay mayores problemas al usarlo en su lengua original. En el TO, se usa el pronombre “les”; sin embargo, no hay un sujeto evidente a quien haga referencia, ya que la oración usa una estructura pasiva en primera instancia. En el TM, se resuelve ese problema al usar sólo estructuras pasivas, sin embargo, la oración se divide con un punto, perdiendo cohesividad.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Estado del problema</td><td>Resuelto en el TM ___
Sin resolver en el TM ___
Originado en el TM _X_</td></tr>
<tr><td colspan="2">Propuesta de traducción</td><td>Check-in and information are available at all entry points to the park, where a map of the whole park and its paths and trails is provided</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>Problema N° 3</td><td colspan="2">Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/entradas-acceso-parque-nacional/</td></tr>
<tr><td colspan="2">Texto origen</td><td>Texto meta</td></tr>
<tr><td colspan="2">Elige las Fechas y Cantidad de Tickets</td><td>Select Locks and Number of Tickets</td></tr>
<tr><td colspan="2">Tipo de elemento:</td><td>Tipo de problema</td></tr>
<tr><td colspan="2">Tecnicismo _X_
Culturema ___
Expresión idiomática ___</td><td>Lingüístico _X_
Cultural ___
Pragmático ___</td></tr>
<tr><td colspan="2">Análisis del problema</td><td>Técnica de traducción: Traducción literal</td></tr>
<tr><td colspan="3">El elemento “tickets” es un préstamo del inglés, por lo que se usa también en el TM. El problema surge con el elemento “fechas”, traducido a la LM como “locks”. El significado de este elemento como sustantivo en la LM es “a device that prevents something such as a door from being opened and can only be opened with a key” (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/lock). Este elemento se puede encontrar en textos paralelos, siempre en sintagmas nominales compuestos (reservation locks) o como verbo, ya que se usa en la LM a la hora de fijar citas en un calendario, de manera que no se pueda programar otra cosa en una determinada fecha y hora y prevenir cambios o movimientos accidentales de citas o reservas. (https://academy.timeedit.com/guides-tutorials/lock-reservations)</td></tr>
<tr><td colspan="2">Estado del problema</td><td>Resuelto en el TM ___
Sin resolver en el TM ___
Originado en el TM _X_</td></tr>
<tr><td colspan="2">Propuesta de traducción</td><td>Select Reservation Dates and Number of Tickets.</td></tr>
</table>

Problema N° 4	Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/entradas-acceso-parque-nacional/
Texto origen	Texto meta
Estos son necesarios para asegurar tu cupo, enviarte el ticket y brindar un contacto en caso de emergencias.	These are necessary to secure your coupon, send the ticket and provide contact in case of emergencies.
Tipo de elemento:	Tipo de problema Traducción literal
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
Falso sentido derivado de un posible falso cognado. El significado del elemento "coupon" en el texto meta no guarda relación con el elemento original (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/coupon).	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	These are necessary to secure your reservation, send the ticket …

Problema N° 5	Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/entradas-acceso-parque-nacional/
Texto origen	Texto meta
Preguntas frecuentes	Frequently asked questions
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema ___ • Expresión idiomática _X_	• Lingüístico ___ • Cultural _X_ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
En la LM, este elemento no suele verse de esta forma por su cuenta, sino que es reemplazado o complementado por sus siglas "FAQ" o por la sigla "Q&A" ("questions and answers").	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	FAQ: Frequently asked questions

Problema N° 6	Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/entradas-acceso-parque-nacional/
Texto origen	Texto meta
En nuestro sitio web, publicamos las tablas de tarifas proporcionadas por la Corporación Nacional Forestal (CONAF).	On our website, we publish the tariff tables provided by the National Forestry Corporation (CONAF).
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
En la LO, la palabra tarifa se define en primera instancia como "Tabla de precios, derechos o cuotas tributarias." (https://dle.rae.es/tarifa), significado que comparte con "tariff" en la LM (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/tariff). Dado que este significado en común ya implica que es un tipo de tabla, los elementos en ambos idiomas son redundantes, particularmente el del TM.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM _X_ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	On our website, we publish the price list provided by the National Forestry Corporation (CONAF).

Problema N° 7	Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/entradas-acceso-parque-nacional/
Texto origen	Texto meta
excepto en situaciones de cierre total del área protegida, determinadas por la Corporación Nacional Forestal (CONAF).	except in situations of total closure of the protected area, determined by the National Forestry Corporation (CONAF).
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema _X_ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico ___ • Cultural _X_ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
En el TM se traduce literalmente el nombre de la institución, lo cual puede ser una opción para tratar con instituciones sin una traducción oficial para su nombre. Sin embargo, luego se escriben las siglas en español, sin explicitar su origen.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	…as determined by CONAF (Spanish acronym for National Forestry Corporation)

<table>
<tr><td>Problema N° 8</td><td colspan="2">Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/datos-utiles/clima/</td></tr>
<tr><td colspan="2">Texto origen</td><td>Texto meta</td></tr>
<tr><td colspan="2">El clima en Patagonia es un factor muy importante a considerar.”

Clima en Puerto Natales</td><td>The climate in Patagonia is a very important factor to consider”

Weather in Puerto Natales</td></tr>
<tr><td colspan="2">Tipo de elemento:</td><td>Tipo de problema</td></tr>
<tr><td colspan="2">• Tecnicismo _X_
• Culturema ___
• Expresión idiomática ___</td><td>• Lingüístico _X_
• Cultural ___
• Pragmático ___</td></tr>
<tr><td colspan="2">Análisis del problema</td><td>Técnica de traducción: Traducción literal</td></tr>
<tr><td colspan="3">Aquí vemos un uso de sinónimos en LM para un mismo elemento en LO. Sin embargo, según la definición que nos da la ESA (Agencia Espacial Europea), la diferencia radica en el tiempo en que se examinan, refiriéndose “weather” a los cambios atmosféricos y climáticos a corto plazo (días o semanas) y “climate” a largo plazo, normalmente años o décadas. (https://www.esa.int/Applications/Observing_the_Earth/Space_for_our_climate/Weather_vs_climate_What_s_the_difference#:~:text=The%20difference%20between%20weather%20and,a%20long%20period%20of%20time.). Por lo tanto, “weather” sería el término más adecuado para el contexto.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Estado del problema</td><td>• Resuelto en el TM ___
• Sin resolver en el TM ___
• Originado en el TM _X_</td></tr>
<tr><td colspan="2">Propuesta de traducción</td><td>The weather conditions in Patagonia are a very important factor to consider

Weather in Puerto Natales</td></tr>
</table>

Problema N° 9	Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/datos-utiles/clima/
Texto origen	Texto meta
La sensación térmica que a veces produce el viento, hace que la temperatura ambiental caiga de 6 a 7 grados.	Due to the wind-chill, temperatures usually drop 6 to 7 degrees.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Particularización
El término “wind-chill” es un término usado para describir como se siente la temperatura ambiente a la piel humana debido a la combinación de bajas temperaturas y la velocidad del viento (https://www.weather.gov/ama/WindChill). La elección de este término permite comprimir toda la información dada por el TO en una sola palabra, en cuanto a temperaturas frías, dado que la sensación térmica es un efecto presente en cualquier rango de temperatura.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM _X_ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	Mantener traducción

Problema N° 10	Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/datos-utiles/clima/
Texto origen	Texto meta
¿Puede cancelarse mi servicio por fuerza mayor?	Can my service be canceled due to force majeure?
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática _X_	• Lingüístico ___ • Cultural _X_ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
El término “force majeur” es un préstamo del francés al inglés, usado como sustantivo o adjetivo, principalmente en el ámbito legal. El escaso uso de este término fuera de esta disciplina hace que se presente tanto con cursiva como sin ella (https://grammarist.com/usage/force-majeure/#:~:text=Force%20majeure%20generally%20functions%20as,go%20either%20italicized%20or%20unitalicized).	
Estado del problema	• Resuelto en el TM _X_ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	Can my service be canceled due to unexpected events?

Problema N° 11	Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/datos-utiles/que-vestir/
Texto origen	Texto meta
Gorro de polar sintético (se seca mucho más rápido que la lana).	Synthetic pola cap (dries faster than wool).
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
El elemento “polar” del TO se refiere al material de fabricación del gorro (llamado también forro polar), por lo que es un sustantivo. En el TM se mantiene la palabra sin cambios (en el ejemplo que se da aquí, hubo un error de tipeo puntual). Sin embargo, esto se da solo cuando se toma el significado de la palabra como adjetivo. El nombre en LM de este material es “fleece” (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/fleece).	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	Synthetic fleece cap - dries faster than wool.

Problema N° 12	Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/datos-utiles/que-vestir/
Texto origen	Texto meta
Bloqueador solar de factor 45 como mínimo	Sun block factor 45 minimum
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Particularización
El término “sun block” suele presentarse escrito tanto de forma separada como una unidad (sunblock). Se usa la sintaxis de la LO en vez de la LM, donde “factor 45” cumple una función adjetiva, por lo que debería ir antes del sustantivo o estar unido mediante algún conector. En la LM, el factor de protección solar de un bloqueador o protector solar se indica mediante la sigla SPF.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	SPF 45 min. sunscreen

Problema N° 13	Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/datos-utiles/que-vestir/
Texto origen	Texto meta
Chaqueta de polar o fleece: no debe faltar, abriga y protege contra el viento.	Polar jacket or fleece: not to be missed, protects against the wind.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
En el TO se toma prestado el término “fleece” del inglés. Como el material llamado “polar” en español es el mismo al que en inglés se llama “fleece”, la mención de ambos elementos en los dos idiomas puede dar a entender que son materiales o elementos distintos, cuando en realidad no lo son. Además, en el TM se elimina la idea de que este objeto provee abrigo.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM _X_ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	Fleece jacket: Not to be missed. It provides warmth and protection from the wind.

Problema N° 14	Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/datos-utiles/que-vestir/
Texto origen	Texto meta
Parka de pluma para campamentos	Down jacket for campsites
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico ___ • Cultural _X_ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Compresión
Se usa el nombre correspondiente en LM del elemento mencionado en el TO. En el TM se omite el elemento del material de la parka (técnicamente, del que está relleno). A pesar de eso, como el foco de la idea está en el elemento en sí, no afecta en gran medida a las intenciones del texto, sino más bien, expande la idea, eliminando un factor que podría ser considerado excluyente por algunas personas.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM _X_ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	Mantener traducción

Problema N° 15	Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/datos-utiles/que-vestir/
Texto origen	Texto meta
Zapatos de trekking: de preferencia de caña alta, para evitar torceduras. Probarlos al menos una semana antes para verificar comodidad.	Hiking shoes: preferably short-leg ones.Try them at least one week in advance to check comfort.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Adaptación
El elemento “trekking” es un préstamo del inglés. Sin embargo, este no es usado en el TM, sino que se ha elegido el término “hiking” como su equivalente. Antes que nada, ambos tienen su equivalente en español (excursionismo y senderismo, respectivamente). A pesar de que ambas opciones se asocian con caminatas en la naturaleza, se diferencian en la duración y dificultad de su realización, siendo el senderismo más sencillo que el *trekking* (https://rumbonaturaleza.com/blog/senderismo/diferencias-senderismo-hiking-trekking/). Además, el elemento “caña alta” es traducido como “short-leg”. Sin embargo, el elemento equivalente que nos dan los diccionarios y páginas especializadas en calzado es “high-top” (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/high-top, https://www.adidas.com/us/hiking-high_tops). Además, no se traduce el elemento de que previene torceduras.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM _X_ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	Trekking shoes: preferably high-tops, to prevent sprains. Try them…

Problema N° 16	Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/datos-utiles/dinero/
Texto origen	Texto meta
Casas de Cambio	Money exchange
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico ___ • Cultural ___ • Pragmático _X_
Análisis del problema	Técnica de traducción: Modulación
Mientras que en el TO se hace un enfoque en el tipo de recinto, el TM se enfoca más bien en el propósito del recinto en sí. Como ambos son títulos de sección, este cambio no afecta su propósito final.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM _X_ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	Mantener traducción

Problema N° 17	Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/datos-utiles/dinero/, https://torresdelpaine.com/que-visitar/puerto-natales-y-alrededores/
Texto origen	Texto meta
"El Parque Torres del Paine tampoco cuenta con casas de cambio, así que recomendamos aprovechar su paso por Puerto Natales para cambiar moneda extranjera por pesos chilenos." "También cuenta con casas de cambio."	"You won't find currency exchange offices in Torres del Paine Park, so we recommend you convert your money in Puerto Natales." "There are also exchange houses."
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Ampliación, particularización / traducción literal
Acá se puede observar que el elemento "casa de cambio" fue traducido de dos formas diferentes en dos partes del texto diferentes. En el primer caso, se hace una ampliación en cuanto al elemento "cambio", dejando en evidencia que se refiere al cambio de moneda, junto con cambiar el elemento de "casa" a "office" (oficina), mientras que en el segundo caso se hace una traducción literal del elemento. De los dos casos, la traducción más cercana a la definición de una casa de cambio sería el primer ejemplo, ya que, en la LM, este tipo de lugares son denominados como "money exchange office". Otra opción usada en LM es "bureau de change" (préstamo del francés, plural: bureaux de change). En cuanto al verbo "cambiar", este es traducido como "convert" en el TM. Sin embargo, este verbo en inglés es usado más frecuentemente cuando se habla de convertir medidas, usando "exchange" cuando se habla de convertir dinero, como se vio antes.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	1- You won't find money exchange offices in Torres del Paine Park, so we recommend you exchange your currency in Puerto Natales. 2- There are also money exchange offices.

Problema N° 18	Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/datos-utiles/dinero/
Texto origen	Texto meta
Recuerde que en el horario de 13:00 a 15:00 horas, el comercio suele cerrar para su descanso de almuerzo.	Business hours: 10 am to 3 pm. Shops and commerce usually closes during lunch time.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema _X_ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico ___ • Cultural ___ • Pragmático _X_
Análisis del problema	Técnica de traducción: Elisión, amplificación
Aquí se presenta un problema grave en cuanto a la traducción. En el TO no está definido cuál es el horario en que funciona el comercio, cosa que sí está en el TM. Por otro lado, este último no entrega la información del horario de almuerzo, lo que sí aparece en el TO. Esto produce la siguiente situación: Si ambas informaciones son ciertas, entonces el horario de apertura del comercio sería solo de 10:00 a 13:00, ya que, debido a la información dada en el TO, el comercio cierra de 13:00 a 15:00, y según lo estipulado en el TM, los comercios cierran a las 15:00. En el TO, al no definirse un horario establecido para el comercio, se asume también que, después del horario de almuerzo, el comercio vuelve a abrir. Esta diferencia en contenido crea una contradicción en la información entregada, lo que va en contra de los estándares de calidad de un texto traducido.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM _X_ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	Keep in mind that, from 1 to 3 pm, stores may be closed for lunch break.

Problema N° 19	Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/datos-utiles/codigo-de-conducta-del-turista-responsable/
Texto origen	Texto meta
Si realiza recorridos por sí solo 0 en grupo a la montaña, informe y deje un registro de su visita en Carabineros, CONAF u otra institución pertinente.	If you make solo or group tours to the mountains, report and leave a record of your visit with Carabineros, CONAF or other relevant institution.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema _X_ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico ___ • Cultural _X_ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Préstamo
Se deja el elemento "Carabineros" sin traducir, lo cual es una buena decisión. Sin embargo, tampoco se explica que se trata de la fuerza policial nacional, ni se da el nombre institucional completo (Carabineros de Chile).	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	…leave a record of your visit with Carabineros de Chile (the local police force), CONAF or other relevant institution.

Problema N° 20	Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/fauna-y-flora-de-torres-del-paine/
Texto origen	Texto meta
Fauna y Flora de Torres del Paine La flora y fauna del Parque Torres del Paine es un tesoro...	Plants and animal life of Torres del Paine The flora and fauna of the Torres del Paine Park is a treasure...
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico ___ • Cultural _X_ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Explicitación
En el título de la sección se hace una explicitación de los elementos del TO, mientras que en el cuerpo del texto se dejan sin traducir. Aunque se tomaron buenas decisiones en cuanto a la información, esta sería mejor presentada si se usa el elemento sin cambiar en el título y luego el elemento explicitado en el cuerpo del texto.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	Flora and Fauna of Torres del Paine The wildlife of the Torres del Paine Park is a treasure...

Problema N° 21	Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/fauna-y-flora-de-torres-del-paine/
Texto origen	Texto meta
Esta planta está presente en el trayecto que une la portería Laguna Amarga con la portería Sarmiento.	This plant is present in the path that connects the goal Laguna Amarga with the goal Sarmiento.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
En el TM, se traduce el elemento "portería" como "goal", lo cual es adecuado, pero en contextos de deportes como el fútbol. En el TO, este elemento hace referencia a las estructuras que se ubican en las distintas entradas al parque.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	… the path that connects the entrance Laguna Amarga with the entrance Sarmiento.

Problema N° 22	Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/fauna-y-flora-de-torres-del-paine/
Texto origen	Texto meta
Arvejilla (Lathyrus Nervosus)	Artichoke (Lathyrus Nervosus)
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema _X_ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico ___ • Cultural ___ • Pragmático _X_
Análisis del problema	Técnica de traducción: Adaptación
El nombre común de la planta no tiene un equivalente en inglés, lo cual suele pasar con especies nativas, por eso se deja sin traducir y se complementa la información con el nombre científico en cursiva. Sin embargo, en el TM se usó como elemento equivalente "artichoke" (alcachofa), cuyo nombre científico es *Cynara cardunculus* (https://www.britannica.com/plant/artichoke), lo que lleva a un falso sentido en la información entregada. Además, el nombre científico no aparece con cursiva en el TM.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	Arvejilla (*Lathyrus Nervosus*)

Problema N° 23	Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/fauna-y-flora-de-torres-del-paine/
Texto origen	Texto meta
…puede ser vista en el valle Francés si se busca con atención.	…can be seen in the French valley if searched carefully.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema _X_ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
En este caso, Valle Francés es el nombre propio de un sector dentro del parque. Este fue traducido literalmente en el TM, lo que no es correcto que se haga con los topónimos a menos que tenga un exónimo (nombre establecido de un determinado lugar en una lengua que no sea la vernácula) (https://www.ign.es/web/resources/acercaDe/libDigPub/exonimos.pdf).	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	…can be seen in Valle Francés, if searched carefully.

<table>
<tr><td>Problema N° 24</td><td colspan="2">Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/fauna-y-flora-de-torres-del-paine/</td></tr>
<tr><td>Texto origen</td><td colspan="2">Texto meta</td></tr>
<tr><td>… cuando las crías salen de sus madrigueras y las guanacas paren a los chulengos, presa de los pumas.</td><td colspan="2">… when the pups come out of their burrows and the guanacas stop the chulengos, prey to the pumas.</td></tr>
<tr><td>Tipo de elemento:</td><td colspan="2">Tipo de problema</td></tr>
<tr><td>Tecnicismo _X_
Culturema _X_
Expresión idiomática ___</td><td colspan="2">Lingüístico _X_
Cultural _X_
Pragmático ___</td></tr>
<tr><td>Análisis del problema</td><td colspan="2">Técnica de traducción: Traducción literal</td></tr>
<tr><td colspan="3">Acá tenemos tres elementos que presentan problemas. Primero, el elemento “guanacas” se conserva sin cambios en el TM, incluyendo su declinación femenina original de la LO. Segundo, el elemento “paren” puede ser una conjugación tanto del verbo “parir” como de “parar”, siendo este último significado el que se usa para su traducción, a pesar de que el contexto sugiere que se usa en el primer sentido. Por último, los “chulengos” son las crías del guanaco (https://www.rae.es/dhle/chulengo). Este elemento se usa en el TM sin explicitar este hecho.</td></tr>
<tr><td>Estado del problema</td><td colspan="2">Resuelto en el TM ___
Sin resolver en el TM ___
Originado en el TM _X_</td></tr>
<tr><td>Propuesta de traducción</td><td colspan="2">… and the female guanacos give birth to their calves (locally called chulengos), primary prey of pumas.</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>Problema N° 25</td><td colspan="2">Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/fauna-y-flora-de-torres-del-paine/</td></tr>
<tr><td>Texto origen</td><td colspan="2">Texto meta</td></tr>
<tr><td>…especialmente en los alrededores de laguna Amarga, laguna Azul y lago Sarmiento.</td><td colspan="2">…especially around Amarga lagoon, Azul lagoon and Sarmiento lake.</td></tr>
<tr><td>Tipo de elemento:</td><td colspan="2">Tipo de problema</td></tr>
<tr><td>Tecnicismo ___
Culturema _X_
Expresión idiomática ___</td><td colspan="2">Lingüístico ___
Cultural _X_
Pragmático ___</td></tr>
<tr><td>Análisis del problema</td><td colspan="2">Técnica de traducción: Traducción literal</td></tr>
<tr><td colspan="3">Los nombres de las lagunas y lagos se deben capitalizar en LM. Además, mientras que el elemento “Lagoon” viene después del nombre propio de la laguna, el orden de los elementos en el nombre de los lagos es el mismo, tanto en LO como en LM, es decir, “lago/Lake” antes del nombre propio.</td></tr>
<tr><td>Estado del problema</td><td colspan="2">Resuelto en el TM ___
Sin resolver en el TM ___
Originado en el TM _X_</td></tr>
<tr><td>Propuesta de traducción</td><td colspan="2">…especially around Amarga Lagoon, Azul Lagoon and Lake Sarmiento.</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>Problema N° 26</td><td colspan="2">Fuente: https://torresdelpaine.com/torres-del-paine/fauna-y-flora-de-torres-del-paine/</td></tr>
<tr><td>Texto origen</td><td colspan="2">Texto meta</td></tr>
<tr><td>extensas pampas visitadas por guanacos, ñandúes y pumas.</td><td colspan="2">extensive pampas visited by guanacos, ñandúes and pumas</td></tr>
<tr><td>Tipo de elemento:</td><td colspan="2">Tipo de problema</td></tr>
<tr><td>• Tecnicismo ___
• Culturema _X_
• Expresión idiomática ___</td><td colspan="2">• Lingüístico _X_
• Cultural _X_
• Pragmático ___</td></tr>
<tr><td>Análisis del problema</td><td colspan="2">Técnica de traducción:</td></tr>
<tr><td colspan="3">Se conserva el elemento original sin cambios en el TM. Esto implica que se conserva la declinación plural del sustantivo en la LO, además de sugerir que no habría equivalente en LM para el nombre de esta ave. Si bien en LM se puede usar el nombre “ñandu” (con su plural “ñandus”), su nombre oficial en esta lengua es “rhea” (plural: “rheas”, https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/espanol-ingles/nandu). Una situación similar podría haberse dado con el elemento “pumas”, ya que en LM existe un equivalente para este, que es “cougar”; sin embargo, este suele usarse más cuando se habla de los especímenes que viven en Norteamérica, junto con tantos más que hacen que los términos se usen de forma intercambiable (https://www.nathab.com/blog/cougar-puma-panther-mountain-lion-names/).</td></tr>
<tr><td>Estado del problema</td><td colspan="2">• Resuelto en el TM ___
• Sin resolver en el TM ___
• Originado en el TM _X_</td></tr>
<tr><td>Propuesta de traducción</td><td colspan="2">extensive pampas visited by groups of guanacos, ñandus (Rhea pennata) and pumas</td></tr>
</table>

Problema N° 27	Fuente: https://torresdelpaine.com/que-visitar/puerto-natales-y-alrededores/
Texto origen	Texto meta
Cuenta con una amplia red hotelera para todos los gustos y bolsillos.	It has a wide hotel network for all pockets.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema ___ • Expresión idiomática _X_	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal, elisión
En el TM se elimina el elemento de los gustos, traduciendo el resto de la expresión literalmente, cuando esta expresión suele usarse de forma figurada, usando “bolsillos” para referirse al presupuesto de una persona para alguna actividad u objeto. Existe una expresión similar en LM que suele ser usada en estos contextos y que tiene el mismo significado, pero sin sentido figurado (https://ludwig.guru/s/for+all+tastes+and+budgets).	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	It has a wide hotel network with options for all likings and budgets.

Problema N° 28	Fuente: https://torresdelpaine.com/que-visitar/punta-arenas-y-alrededores/
Texto origen	Texto meta
Las aerolíneas LATAM, SKY y Jetsmart conectan la ciudad con la capital a través de un vuelo de aproximadamente tres horas y media.	LATAM, SKY and Jetsmart airlines connect the city with Santiago through a three and a half hours flight.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema _X_ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico ___ • Cultural _X_ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Particularización
En el TO, se usa la expresión “la capital” como referencia a Santiago, capital de Chile, ya que la página es chilena y, por lo tanto, se sobreentiende este hecho. En el TM se especifica reemplazando la expresión con el nombre de la ciudad, descartando cualquier otra capital que el lector pueda tener en mente en caso de conservarse la expresión.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM _X_ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	Mantener traducción

<table>
<tr><td>Problema N° 29</td><td colspan="2">Fuente: https://torresdelpaine.com/que-visitar/punta-arenas-y-alrededores/</td></tr>
<tr><td>Texto origen</td><td colspan="2">Texto meta</td></tr>
<tr><td>La Zona Franca de Punta Arenas es uno de los centros comerciales más importantes de la Patagonia</td><td colspan="2">The Punta Arenas Free Tax Zone is one of the most important shopping centers in Patagonia</td></tr>
<tr><td>Tipo de elemento:</td><td colspan="2">Tipo de problema</td></tr>
<tr><td>Tecnicismo _X_
Culturema ___
Expresión idiomática ___</td><td colspan="2">Lingüístico _X_
Cultural ___
Pragmático ___</td></tr>
<tr><td>Análisis del problema</td><td colspan="2">Técnica de traducción:</td></tr>
<tr><td colspan="3">Este elemento se tradujo como Free Tax Zone”, término que no existe o no es aceptado en la LM para nombrar un tipo de zona económica especial (https://sciencepark.com.ph/blog/different-types-special-economic-zones/). De todos los nombres de tipos de ZEE en LM, en la página web en inglés de la Zona Franca de Punta Arenas (https://zonaustral.cl/en/zona-franca/), se indica que esta zona pertenece al tipo “Free Trade Zone” (FTZ).</td></tr>
<tr><td>Estado del problema</td><td colspan="2">Resuelto en el TM ___
Sin resolver en el TM ___
Originado en el TM _X_</td></tr>
<tr><td>Propuesta de traducción</td><td colspan="2">The Punta Arenas Free Trade Zone (FTZ) is one of the most important…</td></tr>
</table>

Problema N° 30	Fuente: https://torresdelpaine.com/que-visitar/punta-arenas-y-alrededores/
Texto origen	Texto meta
Punta Arenas cuenta con una amplia red de hoteles, hostales y cabañas, además de un casino de juegos.	Punta Arenas has a wide network of hotels, hostels and cabins, as well as a gaming casino
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema _X_ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción:
En Chile, se le llama casino también a un comedor privado (https://www.asale.org/damer/casino), por lo que su ampliación a "casino de juegos" en el TO puede justificarse. Sin embargo, en LM el elemento comparte la misma primera definición (un lugar dedicado a los juegos de azar y las apuestas), por lo que no es necesario complementarlo con el adjetivo "gaming", el cual es usado mayoritariamente en el contexto de informática y videojuegos.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	… as well as a casino.

Problema N° 31	Fuente: https://torresdelpaine.com/accommodation/refugio-camping-paine-grande/
Texto origen	Texto meta
Alojamiento en cama litera simple o armada, en habitaciones compartidas y mixtas	Accommodation in a single or armed bunk bed, in shared and mixed rooms,
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
El adjetivo “simple” indica algo sencillo, tanto por estar constituido por pocos elementos, como algo de una pieza en oposición a cosas que pueden ser dobles, como un helado(https://www.wordreference.com/definicion/simple), significado que se tomó al usar “single” como su equivalente en el TM. El adjetivo “armada” puede denotar que algo o alguien porta un arma como el efecto de montar o ensamblar algo (https://dle.rae.es/armado?m=form), aunque el TM usó el primer significado al usar “armed” como su equivalente. Por lo tanto, en ambos casos se hizo la traducción en base a la definición errónea, ya que en el TO se entiende que una cama simple es lo opuesto a una cama armada o hecha, o sea, sin ropa de cama.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM _X_ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	Accommodation in bunk beds – with or without bedding- in shared…

Problema N° 32	Fuente: https://torresdelpaine.com/accommodation/refugio-camping-paine-grande/
Texto origen	Texto meta
No show o no presentación	No show or no presentation
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico ___ • Cultural _X_ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción:
EL término “no show” es un préstamo del inglés que suele usarse como sustantivo y adjetivo, por lo que su uso en el TM está justificado. Sin embargo, el término en la LM suele verse unido con un guión, lo que no se refleja en el TM, como cabría esperarse.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	No-show

<table>
<tr><td>Problema N° 33</td><td colspan="2">Fuente: https://torresdelpaine.com/tour/base-las-torres/</td></tr>
<tr><td colspan="2">Texto origen</td><td>Texto meta</td></tr>
<tr><td colspan="2">luego de 45 minutos se alcanza el Camping Chileno en la rivera opuesta del Río Ascencio</td><td>after 45 minutes you reach the Chilean Campsite on the opposite bank of the Ascencio River</td></tr>
<tr><td colspan="2">Tipo de elemento:</td><td>Tipo de problema</td></tr>
<tr><td colspan="2">Tecnicismo ___
Culturema _X_
Expresión idiomática ___</td><td>Lingüístico _X_
Cultural ___
Pragmático ___</td></tr>
<tr><td colspan="2">Análisis del problema</td><td>Técnica de traducción: Traducción literal</td></tr>
<tr><td colspan="3">El elemento “camping” es un préstamo del inglés y se usa para referirse a las áreas donde la gente va a acampar (https://www.ige.gal/igebdt/esq.jsp?idioma=es&paxina=000&c=-1&ruta=definiciones/defcod.jsp?C=03050020000000), mismo lugar que en LM se le conoce como “campsite” (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/campsite), por lo que esta elección como equivalente del elemento original es correcta. Por otro lado, el nombre propio del campamento es traducido de forma literal, lo que no es correcto, a menos que cuente con un equivalente en la LM.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Estado del problema</td><td>Resuelto en el TM ___
Sin resolver en el TM _X_
Originado en el TM ___</td></tr>
<tr><td colspan="2">Propuesta de traducción</td><td>after 45 minutes you will reach Camping Chileno on the opposite bank of the Ascencio River</td></tr>
</table>

Problema N° 34	Fuente: https://torresdelpaine.com/tour/full-day-torres-del-paine/
Texto origen	Texto meta
desde tu hotel o alojamiento en el radio urbano de Puerto Natales.	from your hotel or lodging in Puerto Natales (Urban radio).
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
En el TO se usa el elemento “radio urbano”, el cual es un sinónimo para el área urbana de una ciudad (https://jorge-valenzuela.blog/tag/desarrollo-urbano/page/3/). La palabra “radio” por si sola puede tener usos como sustantivo femenino o masculino. El adjetivo en el sintagma nominal nos muestra que se usa como sustantivo masculino. Sin embargo, la definición de “radio” en LM guarda más relación con su definición como sustantivo femenino (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/radio), llevando a un falso sentido.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	from your hotel or lodging in the urban area of Puerto Natales.

Problema N° 35	Fuente: https://torresdelpaine.com/tour/full-day-torres-del-paine/
Texto origen	Texto meta
Saldremos de su lugar de alojamiento en Puerto Natales con destino a Villa Cerro Castillo, capital de la comuna de Torres del Payne distante a 59 kilómetros en dirección norte.	We leave from Puerto Natales to go to Villa Cerro Castillo, capital of the Torres del Payne commune, 59 kilometers north.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
En Chile, una comuna es la unidad administrativa básica del territorio (https://www.subdere.gov.cl/sites/default/files/documentos/met_creac_com_urb_final.pdf). Si bien “commune” es un equivalente de la palabra comuna, su significado no se corresponde con la definición usada en este caso, siendo la palabra “municipality” la que sería el equivalente más preciso en LM (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/espanol-ingles/comuna). En cuanto al extracto en sí, el nombre Torres del Paine está mal escrito en ambos casos, al igual que “kilometres” en el TM. El elemento de la distancia estaría mejor redactado con un conector o antes de decir el destino.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	We depart from Puerto Natales to go 59 kilometres to the north to Villa Cerro Castillo, capital of Torres del Paine municipality.

<table>
<tr><td>Problema N° 36</td><td colspan="2">Fuente: https://torresdelpaine.com/tour/full-day-torres-del-paine/</td></tr>
<tr><td colspan="2">Texto origen</td><td>Texto meta</td></tr>
<tr><td colspan="2">Al cabo de 1 hora de viaje, llegaremos al punto cúlmine de la jornada, visitaremos el Monumento Natural Cueva del Milodón.</td><td>After 1 hour of travel, we will reach the culminating point of the day, we will visit the Cueva del Milodón Natural Monument.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Tipo de elemento:</td><td>Tipo de problema</td></tr>
<tr><td colspan="2">• Tecnicismo ___
• Culturema ___
• Expresión idiomática _X_</td><td>• Lingüístico _X_
• Cultural ___
• Pragmático ___</td></tr>
<tr><td colspan="2">Análisis del problema</td><td>Técnica de traducción:</td></tr>
<tr><td colspan="3">El uso del elemento “punto cúlmine” no es aceptado por la RAE. En su lugar, se prefiere usar el sustantivo “culmen” para describir el punto máximo de algo (https://x.com/RAEinforma/status/1250362264500273158?lang=es). Sin embargo, el elemento usado en LM como equivalente se define como el punto final de algo (https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/culminating). Dado que este extracto habla de la cueva del Milodón, y la página se enfoca en las Torres del Paine, decir que el viaje a la cueva es el mayor atractivo del recorrido no se corresponde con el propósito de la página. Este error del TO es corregido mediante la traducción en el TM, donde sí se entiende que es el punto final del viaje.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Estado del problema</td><td>• Resuelto en el TM _X_
• Sin resolver en el TM ___
• Originado en el TM ___</td></tr>
<tr><td colspan="2">Propuesta de traducción</td><td>Mantener traducción</td></tr>
</table>

Problema N° 37	Fuente: https://torresdelpaine.com/tour/full-day-torres-del-paine/
Texto origen	Texto meta
Incluye: ... Seguro responsabilidad civil (Transporte)	Included: ... Passenger Insurance for ground transportation
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Generalización
El Seguro de Responsabilidad Civil es un seguro que idemniza a terceros en caso de accidentes (https://www.mapfre.cl/empresas/seguros-generales/responsabilidad-civil/). Este elemento en LM es conocido como "Liability Insurance" (https://www.investopedia.com/terms/l/liability_insurance.asp). Además, en el TM se especifica a qué tipo de transporte cubre el seguro. **(Texto eliminado de la página)**	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	Liability Insurance for land transportation

Problema N° 38	Fuente: https://torresdelpaine.com/tour/full-day-torres-del-paine/
Texto origen	Texto meta
OPERACION OTOÑO INVIERNO Temporada: Mayo a Septiembre Salida: 08:00 HRS. Retorno: 17:30 HRS. (Aprox.). Mínimo de Pasajeros: 2 Máximo grupos de 18 personas por vehículo /Guía.	Operation May to September Departure: 08:00 hrs. return: 17:30 hrs. Minimum of passengers: 2 Maximum groups of 12 people per vehicle / guide
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático _X_
Análisis del problema	Técnica de traducción: Reducción
En el TO, se presenta tanto el elemento “operación” como “temporada” para designar un periodo de tiempo donde las actividades se regulan según las condiciones que se presentan posteriormente. El primero usa las estaciones del año y el segundo usa los meses para señalar dicho periodo de tiempo. En el TM, solo se conserva el primer elemento. Sin embargo, ninguna de las definiciones de “operación” en LO o LM se aplica a un período de tiempo (https://dle.rae.es/operaci%C3%B3n, https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/operation), mientras que “temporada” sí tiene este significado (https://dle.rae.es/temporada). El omitir el elemento de las estaciones y conservar el de los meses del año previene malentendidos debido a las diferencias de fechas entre las estaciones boreales y australes. Por otro lado, los textos dan diferentes informaciones en cuanto al número máximo de personas por grupo.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM _X_ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	Low Season - May to September Departure: 08:00 AM Return: 5:30 PM Minimum of passengers: 2 Groups up to 18 people per vehicle/guide.

Problema N° 39	Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/parque-nacional-torres-del-paine/
Texto origen	Texto meta
Los glaciares de la Patagonia han ido moldeando paulatinamente el escarpado paisaje con el pasar de millones de años, avanzando lentamente desde Campos de Hielo Sur que bordea el parque hasta el noroeste.	Patagonia's glaciers slowly molded this jagged landscape over millions of years, inching down from the Southern Patagonian Ice Field that borders the park to the northwest.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema _X_ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Amplificación
El TM agrega el elemento “Patagonian”, el cual forma parte del topónimo oficial en LM del lugar (https://www.antarcticglaciers.org/glacial-geology/patagonian-ice-sheet/the-patagonian-icefields/).	
Estado del problema	• Resuelto en el TM _X_ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	Mantener traducción

<table>
<tr><td>Problema N° 40</td><td colspan="2">Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/parque-nacional-torres-del-paine/</td></tr>
<tr><td colspan="2">Texto origen</td><td>Texto meta</td></tr>
<tr><td colspan="2">Son 225.000 hectáreas (550.000 acres) de una belleza prístina e indómita en uno de los lugares más remotos del mundo.</td><td>Approximately 225,000 hectares / 550,000 acres of pristine, untamed natural beauty sits in one of the most remote places in the world.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Tipo de elemento:</td><td>Tipo de problema</td></tr>
<tr><td colspan="2">Tecnicismo ___
Culturema ___
Expresión idiomática _X_</td><td>Lingüístico _X_
Cultural ___
Pragmático ___</td></tr>
<tr><td colspan="2">Análisis del problema</td><td>Técnica de traducción:</td></tr>
<tr><td colspan="3">El adjetivo “prístino” en LO hace referencia a algo primitivo o antiguo, pero en su estado original (https://dle.rae.es/pr%C3%ADstino). El término en LM hace referencia a algo nuevo o casi nuevo, extremadamente limpio (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/pristine). Cabe destacar que el uso de esta palabra en LO sin tilde, refiriéndose a algo limpio e inmaculado (mismo significado que en el inglés) no es correcto (https://www.rae.es/dpd/pr%C3%ADstino).</td></tr>
<tr><td colspan="2">Estado del problema</td><td>Resuelto en el TM ___
Sin resolver en el TM ___
Originado en el TM _X_</td></tr>
<tr><td colspan="2">Propuesta de traducción</td><td>Approximately 225,000 hectares / 550,000 acres of primeval, untamed natural beauty sits in one of the most remote places in the world.</td></tr>
</table>

Problema N° 41	Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/parque-nacional-torres-del-paine/
Texto origen	Texto meta
Puedes comprar tu ticket de entrada a Torres de Paine exigido por CONAF de manera online , en varios puntos: en el terminal de buses en Puerto Natales (Avda. España 1455, 1er piso) con tarjeta de débito / crédito, o en el mismo Parque (Pago con tarjeta). El valor de la tarifa de entrada está incluido en los paquetes y circuitos de trekking all-inclusive. .	You can buy your Torres del Paine entrance ticket at various places – in credit or debit card at the bus station in Puerto Natales (Avda. España 1455, 1st Floor) or in cash at the Park itself. Entrance fees are included in all-inclusive Packages and trekking circuits.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema _X_ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico ___ • Cultural ___ • Pragmático _X_
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
En el TM se omite la información de que CONAF exige el ticket de entrada, aunque no es necesario saberlo de antemano, por lo que esto no afecta el propósito del texto. Por el contrario, en el TO se informa que tanto en el terminal de buses como en el parque se aceptan tarjetas, mientras que en el TM se menciona que en el parque sólo se acepta efectivo, contradiciendo la información del TO. Este extracto forma parte de la información para turistas extranjeros. En la sección para turistas locales (en ambas versiones de la página), se hace mención que en el parque se aceptan sólo pagos con tarjeta, lo cual se corresponde con la información del TO. En cuanto al término “all-inclusive”, es un préstamo del inglés, por lo que se conserva sin cambios en el TM.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM _X_ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	You can buy your Torres del Paine entrance ticket at various places with credit or debit card - at the bus station in Puerto Natales (Avda. España 1455, 1st Floor) or at the park itself. Entrance fees are included in all-inclusive packages and trekking circuits.

Problema N° 42	Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/parque-nacional-torres-del-paine/
Texto origen	Texto meta
Entrada Liberada Niños (hasta 11 años)	Free Pass Childrens (under 12 years old)
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema ___ • Expresión idiomática _X_	• Lingüístico ___ • Cultural ___ • Pragmático _X_
Análisis del problema	Técnica de traducción: Modulación
El elemento en TO usa la preposición “hasta”, mientras que el TM usa “under”. Ambos indican un límite, pero funcionan de manera distinta. Se puede afirmar que “hasta” indica un límite superior para un orden creciente. Este mismo límite superior es representado por “under”, pero también indica un punto de partida para un orden decreciente. Esto puede producir el siguiente problema: si el límite de 11 años incluye a los niños de esa edad, entonces la información del TM es consistente con la del TO. Si no, se produce una diferencia de uno a dos años donde el descuento puede aplicar o no, ya que en TM tampoco se infiere que los niños de 12 tengan derecho a la entrada libre. Además, en TM hay un error de ortografía, dado que “children” ya es un plural, por lo tanto, no debe llevar una s al final (https://www.aimpublishing.com/index.php?main_page=document_general_info&products_id=60).	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM _X_ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	Children (up to 11 years of age)

Problema N° 43	Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/patagonia/
Texto origen	Texto meta
El estilo de vida de los baqueanos aún está muy entrelazado con muchos aspectos de la Patagonia actual.	The baqueano (cowboy) lifestyle is still very intricately woven into many aspects of today's Patagonia.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema _X_ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Adaptación
En la Patagonia, se llama "baqueanos" a los hombres de campo, cuya principal característica es su conocimiento del terreno, por lo que a menudo sirven como guías para turistas y excursionistas (https://www.rae.es/dpd/baquiano, https://es.wiktionary.org/wiki/baqueano). El término "cowboy", si bien no es un equivalente exacto, es un punto de referencia útil, aunque hubiera sido mejor dar una mayor explicación en el TM	
Estado del problema	• Resuelto en el TM _X_ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	Mantener traducción

Problema N° 44	Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/patagonia/
Texto origen	Texto meta
La mayor parte del tiempo los verás bebiendo de la tradicional yerba mate con su recipiente y bombilla especial.	You will almost always see them drinking traditional mate with their special cup and straw.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural _X_ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Reducción.
El sintagma nominal compuesto "yerba mate" es reducido a "mate", ya que este aplica tanto a la infusión como la hierba con la que se hace. Sin embargo, como es un préstamo del español, este elemento debería ir con cursivas en el TM.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM _X_ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	You will almost always see them drinking the traditional *mate* with a special gourd-shaped cup and a wooden or metal straw

Problema N° 45	Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/patagonia/
Texto origen	Texto meta
Esta infusión es una tradición muy importante y el centro de muchas conversaciones.	This herb infusion is a sacred ritual and center of many conversations.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema ___ • Expresión idiomática _X_	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Variación, traducción literal
El primer elemento, que es bastante concreto en su significado, es traducido a una forma de hipérbole (un ritual sagrado). La traducción literal del segundo elemento puede sugerir que la tradición del mate es el tema de conversación, cuando solo es un elemento para acompañarla.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	This herb infusion is a very important tradition and a part of many conversations.

Problema N° 46	Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/patagonia/
Texto origen	Texto meta
Los asados están muy arraigados en la cultura chilena	Barbecues are very instilled in Chile's culture
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema _X_ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Adaptación
Se establece un paralelismo entre los asados chilenos y el barbecue norteamericano. Si bien son elementos parecidos, tienen diferencias que les dan su identidad propia (https://www.gasconwine.com/Food-and-Grilling/asado-bbq-cookout-styles). De hecho, el término sin modificar es aceptado por diccionarios en inglés (https://www.merriam-webster.com/dictionary/asado), y se usa normalmente en cursivas.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM _X_ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	*Asados* are very instilled in Chilean culture

Problema N° 47	Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/patagonia/
Texto origen	Texto meta
El aperitivo nacional es el pisco sour, un cóctel de pisco chileno, mezclado con jugo de limón, almíbar, clara de huevo y un toque amargo de angostura	The national aperitive is pisco sour, made from pisco mixed with lime juice, sweet syrup, egg white and a splash of bitters.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema _X_ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Generalización, adaptación
Se omite la procedencia del pisco en el TM, además de cambiar el elemento "jugo de limón" por "lime juice" (jugo de lima). Aunque son dos frutas diferentes y sus nombres son intercambiados dependiendo de la región, su uso en comidas es parecido (https://www.dominicancooking.com/lemon-lime-spanish-english), por lo que el resultado final no es afectado por estos cambios.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM _X_ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	Mantener traducción

Problema N° 48	Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/patagonia/
Texto origen	Texto meta
El caballo patagónico Conectado con el estilo de vida de los baqueanos, el caballo es un pilar fundamental de la Patagonia. Hombres y mujeres dominan la habilidad de montar y cuidar de estos animales al punto que son tratados como miembros de la familia.	Patagonia Horses Chilean Patagonia is linked to the baqueano lifestyle. Both cowgirls and boys master the ability to ride and take care of these animals that are treated like family.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema ___ • Expresión idiomática _X_	• Lingüístico ___ • Cultural _X_ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Adaptación, particularización, omisión.
En el TM, se cambia el elemento de “hombres y mujeres” por vaqueras y vaqueros, lo cual no se corresponde con la información dada por el TO, el cual no hace una mención a algún oficio específico. Además, se elimina la mención a los caballos en el TM, haciendo que se pierda la referencia a la hora de hablar de la habilidad de los baqueanos con estos animales.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	Patagonian Horses Horses are linked to the *baqueano* lifestyle, becoming a vital part of Patagonia. Both men and women master the ability to ride and take care of these animals that are treated like family.

<table>
<tr><td>Problema N° 49</td><td colspan="2">Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/patagonia/</td></tr>
<tr><td colspan="2">Texto origen</td><td>Texto meta</td></tr>
<tr><td colspan="2">Si te invitan a compartir en el ritual del mate, es importante que sigas las reglas.</td><td>In Chilean Patagonia, following the rules is tradition if you are invited to share in the mate tea ritual.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Tipo de elemento:</td><td>Tipo de problema</td></tr>
<tr><td colspan="2">• Tecnicismo ___
• Culturema _X_
• Expresión idiomática _X_</td><td>• Lingüístico _X_
• Cultural ___
• Pragmático ___</td></tr>
<tr><td colspan="2">Análisis del problema</td><td>Técnica de traducción: Ampliación</td></tr>
<tr><td colspan="3">El elemento del TO hace referencia al mate como un conjunto de todos los elementos que tienen conexión con este nombre. Sin embargo, en el TM se decide ampliar uno de estos elementos, al que se hace referencia como “mate tea”. Se podría decir que se quiso sincretizar el concepto de esta costumbre con otras extranjeras, como la hora del té británica o el ritual del té japonés, pero con el mate; o que se particularizó para que no se confundiera con el verbo “mate” en inglés, a pesar de estar en cursivas. Además, en el TM se vuelve a hacer referencia al lugar y también se cambia el adjetivo que define la acción de seguir las reglas. Mientras que en el TO esa acción es “importante”, en el TM es “una tradición”</td></tr>
<tr><td colspan="2">Estado del problema</td><td>• Resuelto en el TM ___
• Sin resolver en el TM ___
• Originado en el TM _X_</td></tr>
<tr><td colspan="2">Propuesta de traducción</td><td>If you are invited to take part in the mate ritual, it is important to follow the rules</td></tr>
</table>

Problema N° 50	Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/patagonia/
Texto origen	Texto meta
Un baqueano liderará el ritual y te pasará el mate, debes beber toda la infusión antes de devolvérsela.	A baqueano will lead the way and pass you the *mate*, and you should drink the entire tea infusion before passing it back.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema ___ • Expresión idiomática _X_	• Lingüístico ___ • Cultural _X_ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Equivalente acuñado
La expresión "lead the way" se usa en LM principalmente cuando alguna persona te acompaña a un lugar, para mostrarte el camino (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/lead-the-way), por lo que no es una expresión equivalente a la expresión usada en el TO. Además, el elemento "baqueano" no está con cursivas en el TM.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	A *baqueano* will take the lead and pass you the *mate*. You should drink up the infusion before passing it back.

Problema N° 51	Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/patagonia/
Texto origen	Texto meta
Él volverá a llenar el mate y continuará compartiéndolo con los demás. Di "gracias" sólo cuando no desees beber más.	He will then refill the gourd and continue passing it around.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Particularización
En la cultura local, un mate (recipiente) está hecho con una calabaza (gourd en LM) seca, o tiene dicha forma, sin embargo, esto no se infiere ni se explica en el TM. Además, se omite la información sobre el hecho de agradecer.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM _X_ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	He will then refill the gourd-shaped cup and continue passing it around. Say "gracias" (thank you) when you don't want any more.

Problema N° 52	Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/patagonia/
Texto origen	Texto meta
Son comunes en los hogares de la Patagonia la alfarería en greda, la cerámica, la cestería, la carpintería, los coloridos tejidos y telares con lana de oveja y artículos de cuero.	Clay pottery, ceramics, basketry, carpentry, colorful textiles and looms with sheeps wool, and items made from leather are common in Patagonian households.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
Error ortográfico, ya que el elemento en LM no lleva “s” al final.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	… and looms made of sheep wool, and items made out of leather are common in Patagonian households.

Problema N° 53	Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/patagonia/
Texto origen	Texto meta
Tiene el sabor de un pastel dulce y generalmente se usa en el pisco sour, mermeladas, salsas y postres.	It has a sweet, tart taste and is often mixed into pisco sours, jams, sauces and desserts.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema ___ • Expresión idiomática _X_	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
El fruto del calafate es un tipo de baya, por lo que la traducción de los elementos está correcta. Sin embargo, el orden de los elementos es distinto en ambos textos. Mientras que el TO opta por usar el término más general en el título, el TM opta por el más específico. En cuanto al segundo elemento, el problema radica en la coma que separa las palabras en el TM. La palabra “tart” es tanto un tipo de postre (sustantivo) como un sabor ácido (adjetivo) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tart). En su estado actual, el TM crea un falso sentido, ya que agrega un elemento que no concuerda con la información dada por el TO. Si se elimina la coma, la discordancia desaparece y se vuelve una traducción literal.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	It tastes like a sweet tart and is often mixed into pisco sours, jams, sauces and desserts.

Problema N° 54	Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/patagonia/
Texto origen	Texto meta
Mariscos al pilpil Una forma tradicional de preparar mariscos es marinándolos en ajo, aceite de oliva y ají picante. ¡Se te va a hacer agua la boca!	Seafood al pilpil A traditional way of preparing seafood is by marinating it in garlic, olive oil, and hot chile peppers. Totally mouth-watering!
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema _X_ • Expresión idiomática _X_	• Lingüístico ___ • Cultural _X_ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Préstamo, traducción literal, Modulación
En el TM, el sintagma adjetival “al pilpil” (prestado directamente del TO) no está en cursiva ni entre comillas, como suelen aparecer los préstamos. Además, a la hora de traducir el elemento “ají picante” lo hace como “chile”, una variante de la palabra “chilli” (https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/chile). Por último, la última expresión se enfoca en un efecto sobre el lector, mientras que su equivalente desecha el sujeto para usar esa expresión como una cualidad del plato.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	Seafood *al pilpil* A traditional way of preparing seafood is *al pilpil*, that is, by marinating it in garlic, olive oil, and hot chilli peppers. Totally mouth-watering!

<table>
<tr><td>Problema N° 55</td><td colspan="2">Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/patagonia/</td></tr>
<tr><td colspan="2">Texto origen</td><td>Texto meta</td></tr>
<tr><td colspan="2">Pan con pebre
Los hornos a leña en la Patagonia siempre están haciendo pan el cual se sirve con una salsa especial hecha con tomate, cebolla, cilantro y ají.</td><td>Pan con pebre (fresh bread with salsa)
Wood burning stoves in Patagonia are always baking fresh bread, which is often served with a special salsa made with tomato, onion, cilantro, and chile peppers.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Tipo de elemento:</td><td>Tipo de problema</td></tr>
<tr><td colspan="2">• Tecnicismo _X_
• Culturema _X_
• Expresión idiomática ___</td><td>• Lingüístico _X_
• Cultural ___
• Pragmático ___</td></tr>
<tr><td colspan="2">Análisis del problema</td><td>Técnica de traducción: Explicitación, adaptación</td></tr>
<tr><td colspan="3">En el TM se conserva el título, para luego poner una traducción en paréntesis. El elemento “salsa” existe en la LM y se usa para definir a los tipos de salsas con base de tomate, cebolla y ají (https://dressings-sauces.org/what-is-salsa/), características que comparten muchas salsas de origen latinoamericano, entre ellas el pebre chileno (https://www.tasteatlas.com/pebre). El elemento del pebre no se usa en el TM salvo en la parte del título que está sin traducir. Una repetición del elemento antes de su descripción ayudaría a recuperar el enfoque en el elemento menos conocido. Además, nuevamente se usa la variante “chile” en vez de “chilli”.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Estado del problema</td><td>• Resuelto en el TM ___
• Sin resolver en el TM ___
• Originado en el TM _X_</td></tr>
<tr><td colspan="2">Propuesta de traducción</td><td>Fresh bread with pebre
Wood burning stoves in Patagonia are always baking fresh bread, which is often served with pebre, a special sauce made with tomato, onion, cilantro, and chilli peppers.</td></tr>
</table>

Problema N° 56	Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/flora-y-fauna/
Texto origen	Texto meta
Flora y Fauna	Torres del Paine Wildlife
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Generalización
En el TM, se usa el término “wildlife”, el cual abarca la vida animal y vegetal en libertad (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wildlife). Además, se agrega el elemento del lugar donde se encuentran estas especies.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM _X_ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	Mantener traducción

Problema N° 57	Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/flora-y-fauna/
Texto origen	Texto meta
No se permite hacer trekking fuera del trayecto señalizado	Hiking is only allowed on marked trails
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Adaptación, modulación
Nuevamente se usa “hiking” como equivalente de “trekking”, a pesar de sus ligeras diferencias. Aparte de eso, se hace una modulación del elemento en forma general, de algo que está prohibido en el TO, a algo permitido en el TM	
Estado del problema	• Resuelto en el TM _X_ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	Trekking is only allowed on marked trails

<table>
<tr><td>Problema N° 58</td><td colspan="2">Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/flora-y-fauna/</td></tr>
<tr><td>Texto origen</td><td colspan="2">Texto meta</td></tr>
<tr><td>Cuando visites el Parque Nacional Torres del Paine, es importante guiarse por los Principios de No deje rastro.</td><td colspan="2">When visiting Torres del Paine National Park, it is important to adhere to Leave No Trace principles.</td></tr>
<tr><td>Tipo de elemento:</td><td colspan="2">Tipo de problema</td></tr>
<tr><td>• Tecnicismo _X_
• Culturema ___
• Expresión idiomática ___</td><td colspan="2">• Lingüístico _X_
• Cultural ___
• Pragmático ___</td></tr>
<tr><td>Análisis del problema</td><td colspan="2">Técnica de traducción: Traducción literal</td></tr>
<tr><td colspan="3">"Leave No Trace" es un programa originado en EE. UU. para crear conciencia y educar sobre el turismo responsable basado en 7 principios. Por lo tanto, el elemento "Leave No Trace" es un sintagma nominal. Sin embargo, el elemento “principles” puede ir tanto antes (con el conector "of") como una traducción literal o después del sintagma. Lo que sí falta es el artículo "the" en ambos casos (the Leave No Trace Principles)</td></tr>
<tr><td>Estado del problema</td><td colspan="2">• Resuelto en el TM _X_
• Sin resolver en el TM ___
• Originado en el TM ___</td></tr>
<tr><td>Propuesta de traducción</td><td colspan="2">When visiting Torres del Paine National Park, it is important to adhere to the Leave No Trace principles.</td></tr>
</table>

Problema N° 59	Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/flora-y-fauna/
Texto origen	Texto meta
Construimos un Centro de Bienvenida para orientar a quienes nos visitan y proporcionar educación outdoor.	We built a Welcome Center to receive and orient our visitors, as well as provide outdoor education.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
E término “outdoor” es un préstamo del inglés, empleado algo al aire libre o en el exterior, en este caso, actividades físicas o deportivas (https://osprey.mx/blogs/historias/actividades-outdoor?srsltid=AfmBOootWeMFtqLfKGVWVZf9STjuNoFxQOL6Kwv6yVg2HrDE7H0SmRW_). Este elemento se tradujo literalmente en el TM, lo que podría llevar a la idea incorrecta de que se provee educación escolar fuera de una sala de clases, lo que no es el caso. Proveer una explicitación del elemento puede resolver ese posible malentendido.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	…as well as provide orientation about outdoor activities.

Problema N° 60	Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/flora-y-fauna/
Texto origen	Texto meta
El Hotel Las Torres cuenta con un huerto regenerativo de media hectárea que abastece nuestro restaurante y bar con frutas y verduras frescas y es el mismo lugar que recibe el compost de todos los desechos orgánicos.	Hotel Las Torres has a half hectare regenerative kitchen garden which supplies our restaurant and bar with fresh fruit and vegetables, and it is also where we compost and recycle organic waste.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema _X_ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico ___ • Cultural _X_ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal, ampliación, modulación.
El primer elemento en TM conserva la sintaxis de la LO en cuanto a como se nombran los elementos, con el nombre propio después del sustantivo “hotel”, al contrario de lo que sucede en la LM. El segundo elemento amplia la idea del jardín, especificando que se usa para cultivar productos destinados a cocina. Por último, el elemento “compost” es usado como sustantivo en el TO, mientras que en el TM es usado como verbo.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	Las Torres Hotel has a half hectare…

Problema N° 61	Fuente: https://lastorres.com/torres-del-paine/flora-y-fauna/
Texto origen	Texto meta
Participamos en el proyecto Tu Mejor Huella el cual se compromete a restaurar el sendero que lleva hacia la base de Las Torres.	We participate in the project Tu Mejor Huella (your best footprint), which is committed to restoring the trail leading to the base of the Torres.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema _X_ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico ___ • Cultural _X_ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
El nombre propio del proyecto se tradujo entre paréntesis, aunque no se capitalizó. La costumbre en LM es dejar “Project” después del nombre propio.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	We participate in the Tu Mejor Huella Project (Your Best Footprint) …

Problema N° 62	Fuente: https://lastorres.com/reserva-las-torres/#nuestros-pilares
Texto origen	Texto meta
Nuestros pilares	Our philosophy
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema ___ • Expresión idiomática _X_	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Modulación
Una de las definiciones de "pilar" es "Cosa que sostiene o en que se apoya algo." (https://dle.rae.es/pilar). Esta definición puede ser tanto literal como figurada. Como título de sección, sirve de preludio a la serie de principios y valores que sustentan el manejo del lugar. Este elemento fue traducido como "philosophy" (filosofía) en el TM, que puede definirse como un conjunto particular de creencias, principios y valores. Así, el término usado en el TM es más concreto en su significado que el TO.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM _X_ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	Mantener traducción

Problema N° 63	Fuente: https://lastorres.com/reserva-las-torres/#nuestros-pilares
Texto origen	Texto meta
Hemos implementado todos los protocolos recomendados por las autoridades lideres: Organización Mundial de Turismo (OMT), Subsecretaría de Turismo de Chile y Asociación de Turismo de Aventura (ATTA) e invertido en equipamiento y tecnología de última generación para maximizar los resguardos frente a COVID-19.	We have implemented all the protocols recommended by the leading authorities: World Health Organization (WHO), National Tourism Service and Adventure Tourism Association (ATTA); and we have invested in specialized equipment and the latest technology in order to maximize all proteccions against COVID-19.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema _X_ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático _X_
Análisis del problema	Técnica de traducción: Generalización
En este caso, se mencionan 3 instituciones como autoridades líderes. La primera, la Organización Mundial del Turismo (OMT) (actualmente bajo el nombre de ONU Turismo), es reemplazada en el TM por la Organización Mundial de la Salud (OMS), creando un falso sentido. La segunda no tienen nombre oficial en la LM, y volvieron a usar el nombre de otra organización, esta vez, SERNATUR (Servicio Nacional de Turismo) (https://eulacfoundation.org/en/national-tourism-service-sernatur). La tercera usa su nombre correspondiente en LM. Además, hay un error ortográfico en el elemento “protections”.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	We have implemented all the protocols recommended by the leading authorities: UN World Tourism Organization (UNWTO), Chilean Undersecretaryship for Tourism and Adventure Tourism Association (ATTA); and we have invested in specialized equipment and the latest technology in order to maximize all protections against COVID-19.

Problema N° 64	Fuente: https://lastorres.com/reserva-las-torres/#nuestros-pilares
Texto origen	Texto meta
Estamos dedicados a proyectos de investigación de flora y fauna endémica al Parque, educación ambiental y reforestación.	We are dedicated to a number of investigation projects related to the Park´s endemic wildlife, environmental education and reforestry.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
El término “reforestry” no existe en la LM. En LM, “forestry” es definido como la ciencia de plantar y cuidar de los árboles, entre otras definiciones (https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/forestry). El término correcto sería “reforestation” (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/reforestation).	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	We are dedicated to a number of investigation projects related to the Park´s endemic wildlife, environmental education and reforestation.

Problema N° 65	Fuente: https://lastorres.com/all-inclusive/circuito-w-hotel-las-torres/
Texto origen	Texto meta
Como si eso no fuera suficiente, el valle está inmerso en un bosque de Nothofagus lleno de diferentes especies de árboles y vegetación que producen una variedad de flores y cambian de color durante el otoño.	As if that wasn’t enough, the valley is immersed in a Nothofagus forest filled with many species of trees and vegetation that produce a variety of flowers and change colors during autumn.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico ___ • Cultural _X_ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
En ambos textos, el elemento “Nothofagus” está sin cursiva, a pesar de ser el nombre científico del género de árboles nativos como el coihue y la lenga (https://www.inach.cl/el-secreto-pasado-del-bosque-chileno/).	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM _X_ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	…immersed in a forest abundant in *Nothofagus* species, like coihue and lenga trees, along with many other species of…

Problema N° 66	Fuente: https://lastorres.com/all-inclusive/circuito-w-hotel-las-torres/
Texto origen	Texto meta
Con todos los paquetes all-inclusive, puedes disfrutar de una variedad de nuestros cócteles, vinos y cervezas artesanales. ¡Prueba la cerveza de la casa, Pionero!	With your all-inclusive package, you can enjoy a variety of our cocktails, wines and craft beers. Try our house beer, Pionero!
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema ___ • Expresión idiomática _X_	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
La locución “de la casa” sirve para denotar algo que se prepara o sirve como especialidad de un establecimiento (https://dle.rae.es/casa). El equivalente a esta expresión, según la definición dada, es “signature” (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/signature). El elemento “Pionero” no se tradujo, lo cual podría justificarse en caso de ser usado como muletilla o como nombre propio de algún producto. Según otra sección de esta misma página, la cerveza se llama “Pionera”, lo que confirma este último caso (https://lastorres.com/descanso-y-entretencion/bar-pionero/).	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM _X_ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	Try Pionera, our signature beer!

Problema N° 67	Fuente: https://lastorres.com/all-inclusive/circuito-w-hotel-las-torres/
Texto origen	Texto meta
Itinerario Día 1: Llegada a Punta Arenas, Transfer a Hotel Las Torres Patagonia. Puedes descubrir los alrededores del hotel, Cena y alojamiento en Hotel Las Torres Patagonia. Día 2, 3 y 4: Tour Base Torres, Tour Valle Francés y Tour a Mirador Grey.	
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico ___ • Cultural ___ • Pragmático _X_
Análisis del problema	Técnica de traducción:
Esta parte del TO no está traducida en el TM, provocando una falta de información sustancial.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM _X_ • Originado en el TM ___
Propuesta de traducción	Itinerary Day 1: Arrival in Punta Arenas, Transfer to Las Torres Patagonia Hotel. Yo can discover the hotel surroundings. Dinner and lodging in Las Torres Patagonia Hotel. Day 2, 3 and 4: Las Torres's base Tour, Frances Valley Tour and Mirador Grey Tour.

Problema N° 68	Fuente: https://lastorres.com/all-inclusive/circuito-w-hotel-las-torres/
Texto origen	Texto meta
Navegaciones Lago Grey y Lago Pehoé	Navigations: Gray and Pehoe Lakes
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo ___ • Culturema _X_ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico ___ • Cultural _X_ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Traducción literal
Nuevamente, el sustantivo Lago/Lake va antes del nombre propio del lago, sea en singular o plural.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	Navigations: Lakes Gray and Pehoe

Problema N° 69	Fuente: https://lastorres.com/all-inclusive/circuito-w-hotel-las-torres/
Texto origen	Texto meta
Visita a Estancia Cerro Negro con Asado de cordero patagónico y bebidas (solo para traslados desde Punta Arenas)	Visit to Cerro Negro Ranch with Grilled Patagonian lamb and drinks (only for transfers from Punta Arenas)
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural _X_ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Transposición, particularización
Se hizo una trasposición del elemento “asado” (sustantivo) a “grilled” (adjetivo). Además se particulariza el elemento, ya que, mientras en español un asado puede hacerse sobre una parrilla, en un horno o directamente sobre el fuego (https://cookingacademy.es/food-lovers-blog/tecnicas-de-cocina/diferencias-entre-asar-y-hornear/), el adjetivo “grilled” denota que algo está hecho sobre una parrilla, siendo un término más específico (https://food.ndtv.com/food-drinks/grilling-and-roasting-are-not-the-same-heres-the-difference-1730489). Dada esta información, la palabra “grilled” no define el asado patagónico, ya que este se hace al palo o en un armazón directamente sobre el fuego (https://masparrilla.cl/cordero-al-palo/?srsltid=AfmBOoo5oO4jHQ96VZpBzsAoDPE6KI7X-GKqGuXz2jgUsl8SaLqA_6ft). Además, en el TM se capitaliza el adjetivo, lo cual sólo aplica a títulos y no al cuerpo del texto.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	Visit to Cerro Negro Ranch with *asado* of Patagonian lamb and drinks (only for transfers from Punta Arenas)

Problema N° 70	Fuente: https://lastorres.com/all-inclusive/circuito-w-hotel-las-torres/
Texto origen	Texto meta
Una cabaña es un lugar perfecto para recuperar energía física y mental, en donde tendrás un poco de espacio y privacidad respecto de otros senderistas.	The cabins are perfect spaces to recoup physical and mental energies, with a little space and privacy from other trekkers.
Tipo de elemento:	Tipo de problema
• Tecnicismo _X_ • Culturema ___ • Expresión idiomática ___	• Lingüístico _X_ • Cultural ___ • Pragmático ___
Análisis del problema	Técnica de traducción: Particularización
Se usa el sustantivo "*trekker*" como sinónimo de senderista, cuando el *trekking* es diferente del senderismo. Acá no se usan préstamos, sino que se usan el término correspondiente en español.	
Estado del problema	• Resuelto en el TM ___ • Sin resolver en el TM ___ • Originado en el TM _X_
Propuesta de traducción	The cabins are perfect spaces to recoup physical and mental energies, with a little space and privacy from other hikers.

9.5. Anexo 5. Clasificación del corpus encontrado en www.torresdelpaine.com por categorías

N° de ficha	Tipo de elemento	Tipo de problema	Estado del problema
1	Tecnicismo	Lingüístico	OTM
2	Tecnicismo	Lingüístico	OTM
3	Tecnicismo	Lingüístico	OTM
4	Tecnicismo	Lingüístico	OTM
5	E. Idiomática	Cultural	OTM
6	Tecnicismo	Lingüístico	SR
7	Culturema	Cultural	OTM
8	Tecnicismo	Lingüístico	OTM
9	Tecnicismo	Lingüístico	RTM
10	Mixto	Cultural	RTM
11	Tecnicismo	Lingüístico	OTM
12	Tecnicismo	Lingüístico	OTM
13	Tecnicismo	Lingüístico	SR
14	Tecnicismo	Lingüístico	RTM
15	Tecnicismo	Lingüístico	SR
16	Tecnicismo	Pragmático	RTM
17	Tecnicismo	Lingüístico	OTM
18	Culturema	Pragmático	SR
19	Culturema	Cultural	OTM
20	Tecnicismo	Cultural	OTM
21	Tecnicismo	Lingüístico	OTM
22	Culturema	Pragmático	OTM
23	Culturema	Lingüístico	OTM
24	Mixto	Mixto	OTM
25	Culturema	Cultural	OTM
26	Culturema	Mixto	OTM
27	E. Idiomática	Lingüístico	OTM
28	Culturema	Lingüístico	RTM
29	Tecnicismo	Lingüístico	OTM
30	Mixto	Lingüístico	OTM
31	Tecnicismo	Lingüístico	SR
32	Tecnicismo	Cultural	OTM
33	Culturema	Lingüístico	SR
34	Tecnicismo	Lingüístico	OTM
35	Tecnicismo	Lingüístico	OTM
36	E. Idiomática	Lingüístico	RTM
37	Tecnicismo	Lingüístico	OTM
38	Tecnicismo	Mixto	SR

9.6. Anexo 6. Clasificación del corpus encontrado en www.lastorres.com por categorías

N° de Ficha	Tipo de elemento	Tipo de problema	Estado del problema
39	Culturema	Lingüístico	RTM
40	E. Idiomática	Lingüístico	OTM
41	Mixto	Pragmático	SR
42	E. Idiomática	Pragmático	SR
43	Culturema	Lingüístico	RTM
44	Tecnicismo	Mixto	SR
45	E. Idiomática	Lingüístico	OTM
46	Culturema	Lingüístico	RTM
47	Culturema	Lingüístico	RTM
48	E. Idiomática	Lingüístico	OTM
49	Mixto	Lingüístico	OTM
50	E. Idiomática	Mixto	OTM
51	Tecnicismo	Lingüístico	SR
52	Tecnicismo	Lingüístico	OTM
53	E. Idiomática	Lingüístico	OTM
54	Mixto	Cultural	OTM
55	Mixto	Lingüístico	OTM
56	Tecnicismo	Lingüístico	RTM
57	Tecnicismo	Lingüístico	RTM
58	Tecnicismo	Lingüístico	RTM
59	Tecnicismo	Lingüístico	OTM
60	Mixto	Cultural	OTM
61	Culturema	Cultural	OTM
62	E. Idiomática	Lingüístico	RTM
63	Culturema	Mixto	OTM
64	Tecnicismo	Lingüístico	OTM
65	Tecnicismo	Cultural	SR
66	E. Idiomática	Lingüístico	SR
67	Tecnicismo	Pragmático	SR
68	Culturema	Cultural	OTM
69	Tecnicismo	Mixto	OTM
70	Tecnicismo	Lingüístico	OTM

9.7. Anexo 7. Datos cuantitativos del corpus por tipo de elemento encontrado

Tipo de elemento	Tecnicismos	Culturemas	E. Idiomáticas	Mixtos	Total
www.torresdelpaine.com	23	9	3	3	38
www.lastorres.com	12	7	8	5	32
Total	35	16	11	8	70

9.8. Anexo 8. Datos cuantitativos del corpus por tipo de problema encontrado

Tipos de problema	Lingüísticos	Culturales	Pragmáticos	Mixtos	Total
www.torresdelpaine.com	25	7	3	3	38
www.lastorres.com	20	5	3	4	32
Total	45	12	6	7	70

9.9. Anexo 9. Datos cuantitativos por estado final del problema

Estado del problema	Resueltos	Sin resolver	Originados en TM	Total
www.torresdelpaine.com	6	7	25	38
www.lastorres.com	8	7	17	32
Total	14	14	42	70